

圣经

Bilingual Bible

和合本（雅伟版）

创世纪
汉英对照
和合本(雅) / Lexham English Bible
2017 试读版

雅伟的话
YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה（YHWH），原文编号是 H3068（例：创 2:4）（H3069 是同字的变化型）。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和华），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及[] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本 " (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf)：

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ；LEB 经文中含原有翻译资料，以 {Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



创世记

第 1 章

1	起初，神创造天地。	In the beginning, God created the heavens and the earth—
2	地是空虚混沌，渊面黑暗；神的灵运行在水面上。	Now ^{Note: Or "And"} the earth was formless and empty, and darkness ^[was] over the face of the deep. And the Spirit of God ^[was] hovering over the surface of the waters.
3	神说：要有光，就有了光。	And God said, "Let there be light!" And there was light.
4	神看光是好的，就把光暗分开了。	And God saw the light, that ^[it was] good, and God caused ^[there to be] a separation between the light and between the darkness.
5	神称光为昼，称暗为夜。有晚上，有早晨，这是头一日。	And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, ^[the] first day.
6	神说：诸水之间要有空气，将水分为上下。	And God said, "Let there be a vaulted dome ^{Note: Or "expanse"} in the midst of the waters, and let it cause a separation between the waters ." ^{Note: Literally "Let there be a separation made between waters to waters"}
7	神就造出空气，将空气以下的水、空气以上的水分开了。事就这样成了。	So ^{Note: Or "And"} God made the vaulted dome, ^{Note: Or "expanse"} and he caused a separation between the waters which ^[were] under the vaulted dome ^{Note: Or "expanse"} and between the waters which were over the vaulted dome. ^{Note: Or "expanse"} And it was so.
8	神称空气为天。有晚上，有早晨，是第二日。	And God called the vaulted dome ^{Note: Or "expanse"} "heaven." ^{Note: Or "sky"} And there was evening, and there was morning, a second day.
9	神说：天下的水要聚在一处，使旱地露出来。事就这样成了。	And God said, "Let the waters under heaven ^{Note: Or "the sky"} be gathered to one place, and let the dry ground appear." And it was so.
10	神称旱地为地，称水的聚处为海。神看着是好的。	And God called the dry ground "earth," and he called the collection of the waters "seas." And God saw that ^[it was] good.
11	神说：地要发生青草和结种子的菜蔬，并结果子的树木，各从其类，果子都包着核。事就这样成了。	And God said, "Let the earth produce green plants ^[that will] bear seed—fruit trees bearing fruit in which there is seed ^{Note: Literally "which its seed [is] in it"} — according to its ^{Note: Or "their"} kind, on the earth." And it was so.
12	于是地发生了青草和结种子的菜蔬，各从其类；并结果子的树木，各从其类；果子都包着核。神看着是好的。	And the earth brought forth green plants bearing seed according to its ^{Note: Or "their"} kind, and trees bearing fruit in which there was seed ^{Note: Literally "which its seed [is] in it"} according to its ^{Note: Or "their"} kind. And God saw that ^[it was] good.
13	有晚上，有早晨，是第三日。	And there was evening and there was morning, a third day.
14	神说：天上要有光体，可以分昼夜，作记号，定节令、日子、年岁，	And God said, "Let there be lights ^{Note: Or "light sources"} in the vaulted dome ^{Note: Or "expanse"} of heaven ^{Note: Or "the sky"} to separate day from night , ^{Note: Literally "to make a separation between the day and between the night"} and let them be as signs and for appointed times, and for days and years,

15	并要发光在天空，普照在地上。事就这样成了。	and they shall be as lights ^{Note: Or "light sources"} in the vaulted dome ^{Note: Or "expanse"} of heaven ^{Note: Or "the sky"} to give light on the earth." And it <i>[was]</i> so.
16	于是神造了两个大光，大的管昼，小的管夜，又造众星，	And God made two lights, ^{Note: Or "light sources"} the greater light ^{Note: Or "light source"} to rule ^{Note: Literally "as the authority of"} the day and the smaller light ^{Note: Or "light source"} to rule ^{Note: Literally "as the authority of"} the night, and the stars.
17	就把这些光摆列在天空，普照在地上，	And God placed them in the vaulted dome ^{Note: Or "expanse"} of heaven ^{Note: Or "the sky"} to give light on the earth
18	管理昼夜，分别明暗。神看着是好的。	and to rule over the day and over the night, and to separate light from darkness . ^{Note: Literally "make a separation between the light and between the darkness"} And God saw that <i>[it was]</i> good.
19	有晚上，有早晨，是第四日。	And there was evening and there was morning, a fourth day.
20	神说：水要多多滋生有生命的物；要有雀鸟飞在地面以上，天空之中(原文作天空的表面)。	And God said, "Let the waters swarm <i>[with]</i> swarms of living creatures, and let birds fly over the earth across the face of the vaulted dome ^{Note: Or "expanse"} of heaven. ^{Note: Or "the sky"}
21	神就造出大鱼和水中所滋生各样有生命的动物，各从其类；又造出各样飞鸟，各从其类。神看着是好的。	So ^{Note: Or "And"} God created the great sea creatures and every living creature <i>[that]</i> moves, <i>[with]</i> which the waters swarm, according to their kind, and every bird <i>[with]</i> wings according to its ^{Note: Or "their"} kind. And God saw that <i>[it was]</i> good.
22	神就赐福给这一切，说：滋生繁多，充满海中的水；雀鸟也要多生在地上。	And God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth."
23	有晚上，有早晨，是第五日。	And there was evening, and there was morning, a fifth day.
24	神说：地要生出活物来，各从其类；牲畜、昆虫、野兽，各从其类。事就这样成了。	And God said, "Let the earth bring forth living creatures according to their kind: cattle and moving things, and wild animals ^{Note: Literally "animals of the earth/land"} according to their kind." And it was so.
25	于是神造出野兽，各从其类；牲畜，各从其类；地上一切昆虫，各从其类。神看着是好的。	So ^{Note: Or "And"} God made wild animals ^{Note: Literally "animals of the earth/land"} according to their kind and the cattle according to their kind, and every creeping thing of the earth according to its ^{Note: Or "their"} kind. And God saw that <i>[it was]</i> good.
26	神说：我们要照着我们的形像、按着我们的样式造人，使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，和全地，并地上所爬的一切昆虫。	And God said, "Let us make humankind in ^{Note: Or "as"} our image and according to ^{Note: Or "as"} our likeness, and let them rule over the fish of the sea, and over the birds of heaven, ^{Note: Or "the sky"} and over the cattle, and over all the earth, and over every moving thing that moves upon the earth."
27	神就照着自己的形像造人，乃是照着他的形像造男造女。	So ^{Note: Or "And"} God created humankind in ^{Note: Or "as"} his image, in ^{Note: Or "as"} the likeness of God he created him, ^{Note: Or "it" [collective: humankind]} male and female he created them.
28	神就赐福给他们，又对他们说：要生养众多，遍满地面，治理这地，也要管理海里的鱼、空中的鸟，和地上各样行动的活物。	And God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it, and rule over the fish of the sea and the birds of heaven, ^{Note: Or "the sky"} and over every animal that moves upon the earth."

29	神说：看哪，我将遍地上一切结种子的菜蔬和一切树上所结有核的果子全赐给你们作食物。	And God said, “Look—I am giving to you every plant <i>[that]</i> bears seed which <i>[is]</i> on the face of the whole earth, and every kind of tree that bears fruit . ^{Note: Literally “which in it fruit of a tree bears seed”} They shall be yours as food.”
30	至于地上的走兽和空中的飞鸟，并各样爬在地上有生命的物，我将青草赐给它们作食物。事就这样成了。	And to every kind of animal of the earth and to every bird of heaven, ^{Note: Or “the sky”} and to everything that moves upon the earth in which <i>[there is]</i> life <i>[I am giving]</i> every green plant as food.” And it was so.
31	神看着一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。	And God saw everything that he had made and, behold, <i>[it was]</i> very good. And there was evening, and there was morning, a sixth day.

第 2 章

1	天地万物都造齐了。	And heaven ^{Note: Or “the sky”} and earth ^{Note: Or “the earth”} and all their array ^{Note: Or “host”} were finished.
2	到第七日，神造物的工已经完毕，就在第七日歇了他一切的工，安息了。	And on the seventh day God finished his work that he had done, and he rested on the seventh day from all his work that he had done.
3	神赐福给第七日，定为圣日；因为在这日，神歇了他一切创造的工，就安息了。	And God blessed the seventh day, and he sanctified ^{Note: Or “hallowed”} it, because on it he rested from all his work of creating that <i>[there was]</i> to do . ^{Note: Literally “which God created to do”}
4	创造天地的来历，在雅伟神造天地的日子，乃是这样，	These are the generations ^{Note: Or “family records”} of heaven ^{Note: Or “the sky”} and earth ^{Note: Or “the earth”} when they were created, in the day <i>[that]</i> Yahweh God made earth and heaven ^{Note: Or “sky”} —
5	野地还没有草木，田间的菜蔬还没有长起来；因为雅伟神还没有降雨在地上，也没有人耕地，	before any plant of the field was ^{Note: Literally “and every plant of the field not yet was”} on earth, and <i>[before]</i> any plant of the field ^{Note: Literally “and every plant of the field not yet”} had sprung up, because Yahweh God had not caused it to rain upon the earth, and there was no human being to cultivate the ground,
6	但有雾气从地上腾，滋润遍地。	but a stream <i>[would]</i> rise from the earth and water the whole face of the ground—
7	雅伟神用地上的尘土造人，将生气吹在他鼻孔里，他就成了有灵的活人，名叫亚当。	when ^{Note: Or “and”} Yahweh God formed the man ^{Note: “The man” indicates the noun is singular and occurs with the definite article} <i>[of]</i> dust from the ground, and he blew into his nostrils the breath of life, and the man became a living creature.
8	雅伟神在东方的伊甸立了一个园子，把所造的人安置在那里。	And Yahweh God planted a garden in Eden in the east, and there he put the man ^{Note: “The man” indicates the noun is singular and occurs with the definite article} whom he had formed.
9	雅伟神使各样的树从地里长出来，可以悦人的眼目，其上的果子好作食物。园子当中又有生命树和分别善恶的树。	And Yahweh God caused to grow every tree <i>[that]</i> was pleasing to the sight and good for food. And the tree of life <i>[was]</i> in the midst of the garden, along with ^{Note: Or “and”} the tree of the knowledge of good and evil.
10	有河从伊甸流出来，滋润那园子，从那里分为四道：	Now ^{Note: Or “And”} a river flowed out from Eden that watered the garden, and from there it diverged and became four branches.
11	第一道名叫比逊，就是环绕哈腓拉全地的。在那里有金子，	The name of the first <i>[is]</i> the Pishon. It went around all the land of Havilah, where <i>[there is]</i> gold.

12	并且那地的金子是好的；在那里又有珍珠和红玛瑙。	(The gold of that land <i>[is]</i> good; bdellium and onyx stones <i>[are]</i> there.)
13	第二道河名叫基训，就是环绕古实全地的。	And the name of the second <i>[is]</i> Gihon. It went around all the land of Cush.
14	第三道河名叫底格里斯，流在亚述的东边。第四道河就是幼发拉底河。	And the name of the third <i>[is]</i> Tigris. It flows east of Assyria. And the fourth river <i>[is]</i> the Euphrates.
15	雅伟神将那人安置在伊甸园，使他修理，看守。	And Yahweh God took the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> and set him in the garden of Eden to cultivate it and to keep it.
16	雅伟神吩咐他说：园中各样树上的果子，你可以随意吃，	And Yahweh God commanded the man, <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> saying, "From every tree of the garden you may freely eat , <small>{Note: Literally "eating you may eat"}</small>
17	只是分别善恶树上的果子，你不可吃，因为你吃的日子必定死！	but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat <small>{Note: Literally "of your eating"}</small> from it you shall surely die . " <small>{Note: Literally "dying you shall die"}</small>
18	雅伟神说：那人独居不好，我要为他造一个配偶帮助他。	Then <small>{Note: Or "And"}</small> Yahweh God said, " <i>[it is]</i> not good <i>[that]</i> the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> is alone. I will make for him a helper as his counterpart . " <small>{Note: Literally "as his opposite"}</small>
19	雅伟神用土所造成的野地各样走兽和空中各样飞鸟都带到那人面前，看他叫什么。那人怎样叫各样的活物，那就是它的名字。	And out of the ground Yahweh God formed every beast of the field and every bird of the sky, <small>{Note: Or "the heavens"}</small> and he brought <i>[each]</i> to the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> to see what he would call it. And whatever the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> called that living creature <i>[was]</i> its name.
20	那人便给一切牲畜和空中飞鸟、野地走兽都起了名；只是那人没有遇见配偶帮助他。	And the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> gave names <small>{Note: Literally "called names"}</small> to every domesticated animal and to the birds of heaven <small>{Note: Or "the sky"}</small> and to all the wild animals. <small>{Note: Literally "animals of the earth/land"}</small> But for <i>[the]</i> man there was not found a helper as his counterpart . <small>{Note: Literally "as his opposite"}</small>
21	雅伟神使他沉睡，他就睡了；于是取下他的一条肋骨，又把肉合起来。	And Yahweh God caused a deep sleep to fall upon the man. <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> While <small>{Note: Or "And"}</small> he slept, he took one of his ribs, and closed up the flesh where it had been . <small>{Note: Literally "the flesh in the place of it"}</small>
22	雅伟神就用那人身上所取的肋骨造成一个女人，领她到那人跟前。	And Yahweh God fashioned the rib which he had taken from the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> into a woman and brought her to the man. <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small>
23	那人说：这是我骨中的骨，肉中的肉，可以称她为女人，因为她是从男人身上取出来的。	And the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> said, " She is now <small>{Note: Literally "this [one] the time"}</small> bone from my bones and flesh from my flesh; she <small>{Note: Literally "this [one]"}</small> shall be called 'Woman,' for she was taken <small>{Note: Literally "this [one] was taken"}</small> from man."
24	因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。	Therefore a man shall leave his father and his mother and shall cling to his wife, and they shall be as one flesh.
25	当时夫妻二人赤身露体，并不羞耻。	And the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> and his wife, both of them, were naked, and they were not ashamed.

第 3 章

1	雅伟神所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇对女人说：神岂是真说不许你们吃园中所有树上的果子么？	Now the serpent was more crafty than any other wild animal <small>{Note: Literally "animal of the field"}</small> which Yahweh God had made. He said to the woman, "Did God indeed say, 'You shall not eat from any tree in the garden'?"
2	女人对蛇说：园中树上的果子，我们可以吃，	The woman said to the serpent, "From the fruit of the trees of the garden we may eat,
3	惟有园当中那棵树上的果子，神曾说：你们不可吃，也不可摸，免得你们死。	but from the tree that is in the midst of the garden, God said, 'You shall not eat from it, nor shall you touch it, lest you die'."
4	蛇对女人说：你们不一定死；	But the serpent said to the woman, "You shall not surely die.
5	因为神知道，你们吃的日子眼睛就明亮了，你们便如神能知道善恶。	For God knows that on the day you <i>[both]</i> eat from it, then your eyes will be opened and you <i>[both]</i> shall be like gods, <small>{Note: The plural is in the context of v. <22> ["one of us"] and the plural suffix pronouns ["you [all]"] throughout the verse}</small> knowing good and evil."
6	于是女人见那棵树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是可喜爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃了，又给她丈夫，她丈夫也吃了。	When <small>{Note: Or "And"}</small> the woman saw that the tree <i>[was]</i> good for food and that it <i>[was]</i> a delight to the eyes, and the tree was desirable to make <i>[one]</i> wise, then <small>{Note: Or "and"}</small> she took from its fruit and she ate. And she gave <i>[it]</i> also to her husband with her, and he ate.
7	他们二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露体，便拿无花果树的叶子为自己编作裙子。	Then <small>{Note: Or "And"}</small> the eyes of both of them were opened, and they knew that they <i>[were]</i> naked. And they sewed together fig leaves and they made for themselves coverings.
8	天起了凉风，雅伟神在园中行走。那人和他妻子听见神的声音，就藏在园里的树木中，躲避雅伟神的面。	Then <small>{Note: Or "And"}</small> they heard the sound of Yahweh God walking in the garden at the windy time of day . <small>{Note: Literally "at the wind of the day"}</small> And the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.
9	雅伟神呼唤那人，对他说：你在那里？	And Yahweh God called to the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> and said to him, "Where <i>[are]</i> you?"
10	他说：我在园中听见你的声音，我就害怕；因为我赤身露体，我便藏了。	And he replied, <small>{Note: Literally "And he said"; "replied" distinguishes Adam as the speaker}</small> "I heard the sound of you in the garden, and I was afraid because I <i>[am]</i> naked, so I hid myself."
11	雅伟说：谁告诉你赤身露体呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子吗？	Then he <small>{Note: That is, Yahweh God}</small> asked, <small>{Note: Or "said"}</small> "Who told you that you <i>[were]</i> naked? Have you eaten from the tree from which I forbade you to eat ?" <small>{Note: Literally "the tree which I commanded to not eat from it"}</small>
12	那人说：你所赐给我与我同居的女人，她把那树上的果子给我，我就吃了。	And the man <small>{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article}</small> replied, <small>{Note: Or "said"}</small> "The woman whom you gave <i>[to be]</i> with me—she gave to me from the tree and I ate."
13	雅伟神对女人说：你作的是什么事呢？女人说：那蛇引诱我，我就吃了。	Then <small>{Note: Or "And"}</small> Yahweh God said to the woman, "What <i>[is]</i> this you have done?" And the woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

14	雅伟神对蛇说：你既作了这事，就必受咒诅，比一切的牲畜野兽更甚。你必用肚子行走，终身吃土。	Then ^{Note: Or "And"} Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, you <i>[will be]</i> cursed more than any domesticated animal and more than any wild animal. ^{Note: Literally "animal of the earth/land"} On your belly you shall go and dust you shall eat all the days of your life.
15	我又要叫你和女人彼此为仇；你的后裔和女人的后裔也彼此为仇。女人的后裔要伤你的头；你要伤他的脚跟。	And I will put hostility between you and between the woman, and between your offspring ^{Note: Literally "seed"} and between her offspring; ^{Note: Literally "seed"} he will strike you <i>[on the]</i> head, and you will strike him <i>[on the]</i> heel."
16	又对女人说：我必多多加增你怀胎的苦楚；你生产儿女必多受苦楚。你必恋慕你丈夫；你丈夫必管辖你。	To the woman he said, "I will greatly increase your pain in childbearing ; ^{Note: Literally "your pain and your childbearing"} in pain you shall bear children. And to your husband <i>[shall be]</i> your desire. And he shall rule over you."
17	又对亚当说：你既听从妻子的话，吃了我所吩咐你不可吃的那树上的果子，地必为你的缘故受咒诅；你必终身劳苦才能从地里得吃的。	And to Adam ^{Note: The noun lacks the definite article and is taken as a proper noun in this context} he said, "Because you listened to the voice of your wife and you ate from the tree from which I forbade you to eat , ^{Note: Literally "from the tree which I commanded saying not to eat from it"} the ground <i>[shall be]</i> cursed on your account. In pain you shall eat <i>[from]</i> it all the days of your life.
18	地必给你长出荆棘和蒺藜来；你也要吃田间的菜蔬。	And thorns and thistles shall sprout for you, and you shall eat the plants of the field.
19	你必汗流满面才得糊口，直到你归了土，因为你是从土而出的。你本是尘土，仍要归于尘土。	By the sweat of your brow ^{Note: Literally "your face"} you shall eat bread, until your return to the ground. For from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return."
20	亚当给他妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。	And the man ^{Note: "The man" indicates the noun is singular and occurs with the definite article} named ^{Note: Literally "called the name"} his wife Eve, because she was the mother of all life.
21	雅伟神为亚当和他妻子用皮子作衣服给他们穿。	And Yahweh God made for Adam ^{Note: The noun lacks the definite article and is taken as a proper noun in this context} and for his wife garments of skin, and he clothed them.
22	雅伟神说：那人已经与我们相似，能知道善恶；现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃，就永远活着。	And Yahweh God said, "Look—the man has become as one of us, to know good and evil. What if ^{Note: Literally "And now lest"} he stretches out his hand and takes also from the tree of life and eats, and lives forever?"
23	雅伟神便打发他出伊甸园去，耕种他所自出之土。	And Yahweh God sent him out from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken.
24	于是把他赶出去了；又在伊甸园的东边安设基路伯和四面转动发火焰的剑，要把守生命树的道路。	So ^{Note: Or "And"} he drove the man out, and placed cherubim east of the garden of Eden, and a flaming, turning sword ^{Note: Literally "a flame of the sword which was turning"} to guard the way to the tree of life.

第 4 章

1	有一日，那人和他妻子夏娃同房，夏娃就怀孕，生了该隐【就是得的意思】，便说：雅伟使我得了一个男子。	Now Adam knew ^{Note: Or "had intercourse with"} Eve his wife, and she conceived and bore Cain. And she said, "I have given birth to a man with <i>[the help of]</i> Yahweh."
2	又生了该隐的兄弟亚伯。亚伯是牧羊的；该隐是种地的。	Then she bore ^{Note: Literally "And she added to bear"} his brother Abel. And Abel became a keeper of sheep, and Cain became a tiller of the ground.

3	有一日，该隐拿地里的出产为供物献给雅伟	And in the course of time ^{Note: Literally "it came to pass at the end of days"} Cain brought an offering from the fruit of the ground to Yahweh,
4	亚伯也将他羊群中头生的和羊的脂油献上。雅伟看中了亚伯和他的供物，	and Abel also brought <i>[an offering]</i> from the choicest firstlings of his flock . ^{Note: Literally "from the firstlings of his flock and from their fat"} And Yahweh looked with favor to Abel and to his offering,
5	只是看不中该隐和他的供物。该隐就大大的发怒，变了脸色。	but to Cain and to his offering he did not look with favor. And Cain became very angry, and his face fell.
6	雅伟对该隐说：你为什么发怒呢？你为什么变了脸色呢？	And Yahweh said to Cain, "Why are you angry, and why is your face fallen?"
7	你若行得好，岂不蒙悦纳？你若行得不好，罪就伏在门前。它必恋慕你，你却要制伏它。	If you do well will I not accept you ? ^{Note: Literally "a lifting up"; this is an abbreviation of the Hebrew idiom "to lift up the face," which means "to accept or regard with favor"} But if you do not do well, sin is crouching at the door. And its desire <i>[is]</i> for you, but you must rule over it."
8	该隐与他兄弟亚伯说话；二人正在田间。该隐起来打他兄弟亚伯，把他杀了。	Then ^{Note: Or "And"} Cain said to his brother Abel, <i>"Let us go out into the field."</i> ^{Note: This phrase is not present in the Hebrew; it is supplied in other versions [Samaritan, Septuagint, Syriac, Vulgate]} And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel and killed him.
9	雅伟对该隐说：你兄弟亚伯在那里？他说：我不知道！我岂是看守我兄弟的么？	Then ^{Note: Or "And"} Yahweh said to Cain, "Where <i>[is]</i> Abel your brother?" And he said, "I do not know; am I my brother's keeper?"
10	雅伟说：你作了什么事呢？你兄弟的血有声音从地里向我哀告。	And he said, "What have you done? The voice of your brother's blood is crying out to me from the ground.
11	地开了口，从你手里接受你兄弟的血。现在你必从这地受咒诅。	So now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive the blood of your brother from your hand.
12	你种地，地不再给你效力；你必流离飘荡在地上。	When you till the ground it shall no longer yield its strength to you . ^{Note: Literally "it shall not add to give its strength to you"} You shall be a wanderer and a fugitive on the earth."
13	该隐对雅伟说：我的刑罚太重，过于我所能当的。	And Cain said to Yahweh, "My punishment <i>[is]</i> greater than <i>[I can]</i> bear.
14	你如今赶逐我离开这地，以致不见你面；我必流离飘荡在地上，凡遇见我的必杀我。	Look, you have driven me out today from the face of the ground, and from your face I must hide. I will be a wanderer and a fugitive on the earth, and it will happen that whoever finds me will kill me."
15	雅伟对他说：凡杀该隐的，必遭报七倍。雅伟就给该隐立一个记号，免得人遇见他就杀他。	Then ^{Note: Or "And"} Yahweh said to him, "Therefore, whoever kills Cain will be avenged sevenfold." Then ^{Note: Or "And"} Yahweh put a sign on Cain so that whoever found him would not kill him.
16	于是该隐离开雅伟的面，去住在伊甸东边挪得之地。	And Cain went out from the presence of Yahweh, and he settled in the land of Nod, east of Eden.
17	该隐与妻子同房，他妻子就怀孕，生了以诺。该隐建造了一座城，就按着他儿子的名将那城叫作以诺。	And Cain knew ^{Note: Or "had intercourse with"} his wife, and she conceived and gave birth to Enoch. And when he built a city he named the city after his son, Enoch . ^{Note: Literally "he called the name of the city as the name of his son, Enoch"}
18	以诺生以拿；以拿生米户雅利；米户雅利生玛土撒利；玛土撒利生拉麦。	And to Enoch was born Irad, and Irad fathered Mehujael, and Mehujael fathered Methushael, and Methushael fathered Lamech.

19	拉麦娶了两个妻：一个名叫亚大，一个名叫洗拉。	And Lamech took to himself two wives. ^{Note: Or "women"} The name of the first <i>[was]</i> Adah, and the name of the second <i>[was]</i> Zillah.
20	亚大生雅八；雅八就是住帐棚、牧养牲畜之人的祖师。	And Adah gave birth to Jabal; he was the father of those who live in tents and <i>[those who have]</i> livestock.
21	雅八的兄弟名叫犹八；他是一切弹琴吹箫之人的祖师。	And the name of his brother <i>[was]</i> Jubal; he was the father of all who play stringed instruments and wind instruments.
22	洗拉又生了土八该隐；他是打造各样铜铁利器的【或作：是铜匠铁匠的祖师】。土八该隐的妹子是拿玛。	Then ^{Note: Or "And"} Zillah also gave birth to Tubal-Cain who forged all <i>[kinds of]</i> tools of bronze and iron. And the sister of Tubal-Cain <i>[was]</i> Naamah.
23	拉麦对他两个妻子说：亚大、洗拉，听我的声音；拉麦的妻子，细听我的话语：壮年人伤我，我把他杀了；少年人损我，我把他害了【或作我杀壮士却伤自己，我害幼童却损本身。】	Then ^{Note: Or "And"} Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, listen to my voice; O wives of Lamech, hear my words. I have killed a man for wounding me, Even a young man for injuring me.
24	若杀该隐，遭报七倍，杀拉麦，必遭报七十七倍。	If Cain is avenged sevenfold, Then Lamech <i>[will be avenged]</i> seventy and seven <i>[times]</i> .
25	亚当又与妻子同房，她就生了一个儿子，起名叫塞特，意思说：神另给我立了一个儿子代替亚伯，因为该隐杀了他。	Then ^{Note: Or "And"} Adam knew ^{Note: Or "had intercourse with"} his wife again, and she gave birth to a son. And she called his name Seth, for <i>[she said]</i> "God has appointed to me another child in the place of Abel, because Cain killed him."
26	塞特也生了一个儿子，起名叫以挪士。那时候，人才求告雅伟的名。	And as for Seth, he also fathered a son, and he called his name Enosh. At that time he ^{Note: Or "humankind," if the 3ms form is considered collective} began to call on the name of Yahweh.

第 5 章

1	亚当的后代记在下面。〈当神造人的日子，是照着自己的样式造的，	This is the record of the generations ^{Note: Or "family records"} of Adam. When ^{Note: Literally "On the day"} God created Adam, ^{Note: Or "humankind"} he made him in the likeness of God.
2	并且造男造女。在他们被造的日子，神赐福给他们，称他们为人。〉	Male and female he created them. And he blessed them. And he called their name "Humankind" when ^{Note: Literally "on the day"} they were created.
3	亚当活到一百三十岁，生了一个儿子，形像样式和自己相似，就给他起名叫塞特。	And when Adam had lived one hundred and thirty years, he fathered a child in his likeness, according to his image. And he called his name Seth.
4	亚当生塞特之后，又在世八百年，并且生儿养女。	And the days of Adam after he fathered Seth were eight hundred years. And he fathered sons and daughters.
5	亚当共活了九百三十岁就死了。	And all the days of Adam which he lived were nine hundred and thirty years, and he died.
6	塞特活到一百零五岁，生了以挪士。	When ^{Note: Literally "On the day"} Seth had lived one hundred and five years, he fathered Enosh.
7	塞特生以挪士之后，又活了八百零七年，并且生儿养女。	And after Seth had fathered Enosh he lived eight hundred and seven years, and fathered sons and daughters.

8	塞特共活了九百一十二岁就死了。	And all the days of Seth were nine hundred and twelve years, and he died.
9	以挪士活到九十岁，生了该南。	When ^{Note: Literally "On the day"} Enosh lived ninety years, he fathered Kenan.
10	以挪士生该南之后，又活了八百一十五年，并且生儿养女。	And after Enosh fathered Kenan he lived eight hundred and fifteen years, and fathered sons and daughters.
11	以挪士共活了九百零五岁就死了。	And all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.
12	该南活到七十岁，生了玛勒列。	When ^{Note: Literally "On the day"} Kenan had lived seventy years, he fathered Mahalalel.
13	该南生玛勒列之后，又活了八百四十年，并且生儿养女。	And after Kenan had fathered Mahalalel, he lived eight hundred and forty years, and fathered sons and daughters.
14	该南共活了九百一十岁就死了。	And all the days of Kenan were nine hundred and ten years, and he died.
15	玛勒列活到六十五岁，生了雅列。	When ^{Note: Literally "On the day"} Mahalalel had lived sixty-five years, he fathered Jared.
16	玛勒列生雅列之后，又活了八百三十年，并且生儿养女。	And after Mahalalel had fathered Jared, he lived eight hundred and thirty years, and fathered sons and daughters.
17	玛勒列共活了八百九十五岁就死了。	And all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years, and he died.
18	雅列活到一百六十二岁，生了以诺。	When ^{Note: Literally "On the day"} Jared had lived one hundred and sixty-two years, he fathered Enoch.
19	雅列生以诺之后，又活了八百年，并且生儿养女。	And after Jared had fathered Enoch, he lived eight hundred years, and fathered sons and daughters.
20	雅列共活了九百六十二岁就死了。	And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years, and he died.
21	以诺活到六十五岁，生了玛土撒拉。	When ^{Note: Literally "On the day"} Enoch had lived sixty-five years, he fathered Methuselah.
22	以诺生玛土撒拉之后，与神同行三百年，并且生儿养女。	And Enoch walked with God after he fathered Methuselah three hundred years, and fathered sons and daughters.
23	以诺共活了一百六十五岁。	And all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.
24	以诺与神同行，神将他取去，他就不在世了。	And Enoch walked with God, and he was no more, for God took him.
25	玛土撒拉活到一百八十七岁，生了拉麦。	When ^{Note: Literally "On the day"} Methuselah had lived one hundred and eighty-seven years, he fathered Lamech.
26	玛土撒拉生拉麦之后，又活了七百八十二年，并且生儿养女。	And after Methuselah had fathered Lamech, he lived seven hundred and eighty-two years, and fathered sons and daughters.
27	玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。	And all the days of Methuselah were nine hundred and sixty-nine years, and he died.
28	拉麦活到一百八十二岁，生了一个儿子，	When ^{Note: Literally "On the day"} Lamech had lived one hundred and eighty-two years, he fathered a son.
29	给他起名叫挪亚，说：这个儿子必为我们的操作和手中的劳苦安慰我们；这操作劳苦是因为雅伟咒诅地。	And he called his name Noah, saying, "This one shall relieve us ^{Note: Literally "shall comfort us"} from our work, and from the hard labor of our hands, from the ground which Yahweh had cursed.

30	拉麦生挪亚之后，又活了五百九十五年，并且生儿养女。	And after Lamech had fathered Noah he lived five hundred and ninety-five years, and he fathered sons and daughters.
31	拉麦共活了七百七十七岁就死了。	All the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years, and he died.
32	挪亚五百岁生了闪、含、雅弗。	When ^{Note: Literally "On the day"} Noah was five hundred years old, ^{Note: Literally "was a son of five hundred years"} Noah fathered Shem, Ham, and Japheth.

第 6 章

1	当人在世上多起来又生女儿的时候，	And it happened <i>[that]</i> , when humankind began to multiply on the face of the ground, daughters were born to them.
2	神的儿子们看见人的女子美貌，就随意挑选，娶来为妻。	Then ^{Note: Or "And"} the sons of God saw the daughters of humankind, that they <i>[were]</i> beautiful. And they took for themselves wives from all that they chose.
3	雅伟说：人既属乎血气，我的灵就不永远住在他里面；然而他的日子还可到一百二十年。	And Yahweh said, "My Spirit shall not abide with humankind forever in that he <i>[is]</i> also flesh. And his days <i>[shall be]</i> one hundred and twenty years."
4	那时候有伟人在地上，后来神的儿子们和人的女子们交合生子；那就是上古英武有名的人。	The Nephilim <i>[were]</i> upon the earth in those days, and also afterward, when the sons of God went into the daughters of humankind, and they bore children to them.
5	雅伟见人在地上罪恶很大，终日所思想的尽都是恶，	And Yahweh saw that the evil of humankind <i>[was]</i> great upon the earth, and every inclination of the thoughts of his heart <i>[was]</i> always ^{Note: Literally "every day"} only evil.
6	雅伟就后悔造人在地上，心中忧伤。	And Yahweh regretted that he had made humankind on the earth, and he was grieved in his heart. ^{Note: Literally "he was grieved to his heart"}
7	雅伟说：我要将所造的人和走兽，并昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我造他们后悔了。	And Yahweh said, "I will destroy humankind whom I created from upon the face of the earth, from humankind, to animals, to creeping things, and to the birds of heaven, ^{Note: Or "the sky"} for I regret that I have made them."
8	惟有挪亚在雅伟眼前蒙恩。	But Noah found favor in the eyes of Yahweh.
9	挪亚的后代记在下面。挪亚是个义人，在当时的世代是个完全人。挪亚与神同行。	These <i>[are]</i> the generations ^{Note: Or "family records"} of Noah. Noah <i>[was]</i> a righteous man, without defect in his generations. Noah walked with God.
10	挪亚生了三个儿子，就是闪、含、雅弗。	And Noah fathered three sons: Shem, Ham, and Japheth.
11	世界在神面前败坏，地上满了强暴。	And the earth <i>[was]</i> corrupted before God, and the earth was filled <i>[with]</i> violence.
12	神观看世界，见是败坏了；凡有血气的人在世上，都败坏了行为。	And God saw the earth, and behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted its way upon the earth.
13	神就对挪亚说：凡有血气的人，他的尽头已经来到我面前；因为地上满了他们的强暴，我要把他们和地一并毁灭。	And God said to Noah, "The end of all flesh <i>[has]</i> come before me, for the earth was filled <i>[with]</i> violence because of them. Now, look, I <i>[am going]</i> to destroy them <i>[along]</i> with the earth.
14	你要用歌斐木造一只方舟，分一间一间地造，里外抹上松香。	Make for yourself an ark of cypress wood; you must make the ark <i>[with]</i> rooms, then ^{Note: Or "and"} you must cover it with pitch, inside and outside.

15	方舟的造法乃是这样：要长三百肘，宽五十肘，高三十肘。	And this <i>[is]</i> how you must make it: the length of the ark, three hundred cubits; its width fifty cubits; its height, thirty cubits.
16	方舟上边要留透光处，高一肘。方舟的门要开在旁边。方舟要分上、中、下三层。	You must make a roof for the ark, and finish it to a cubit above . <small>{Note: Literally "to one cubit you must finish it from above"}</small> And <i>[as for]</i> the door of the ark, you must put <i>[it]</i> in its side. You must make it <i>[with]</i> a lower, second, and a third <i>[deck]</i> .
17	看哪，我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下；凡地上有血肉、有气息的活物，无一不死。	And I, behold, I <i>[am]</i> about to bring the flood waters over the earth to destroy all flesh in which <i>[is]</i> the breath of life from under the heaven; <small>{Note: Of "the sky"}</small> everything that <i>[is]</i> on the earth shall perish.
18	我却要与你立约；你同你的妻，与儿子儿媳，都要进入方舟。	And I will establish my covenant with you, and you must go into the ark—you, and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.
19	凡有血肉的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟，好在你那里保全生命。	And of every living thing, from all flesh, you must bring two from every <i>[kind]</i> into the ark to keep <i>[them]</i> alive with you; they shall be male and female.
20	飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上的昆虫各从其类，每样两个，要到你那里，好保全生命。	From the birds according to their <small>{Note: Or "its"}</small> kind, and from the animals according to their <small>{Note: Or "its"}</small> kind, from every creeping thing <i>[on]</i> the ground according to its <small>{Note: Or "their"}</small> kind—two from every kind shall come to you to keep <i>[them]</i> alive.
21	你要拿各样食物积蓄起来，好作你和它们的食物。	And <i>[as for]</i> you, take for yourself from every kind of food that is eaten. And you must gather <i>[it]</i> to yourself. And it shall be for you and for them for food."
22	挪亚就这样行。凡神所吩咐的，他都照样行了。	And Noah did according to all that God commanded him; thus he did.

第 7 章

1	雅伟对挪亚说：你和你的全家都要进入方舟；因为在这世代中，我见你在我面前是义人。	Then <small>{Note: Or "And"}</small> Yahweh said to Noah, "Go—you and all your household—into the ark, for I have seen you <i>[are]</i> righteous before me in this generation.
2	凡洁净的畜类，你要带七公七母；不洁净的畜类，你要带一公一母；	From all the clean animals you must take for yourself seven pairs , <small>{Note: Literally "seven, seven"}</small> a male and its mate. And from the animals that <i>[are]</i> not clean <i>[you must take]</i> two, a male and its mate,
3	空中的飞鸟也要带七公七母，可以留种，活在全地上；	as well as from the birds of heaven <small>{Note: Or "the sky"}</small> seven pairs , <small>{Note: Literally "seven, seven"}</small> male and female, to keep their kind alive <small>{Note: Literally "to keep seed alive"}</small> on the face of the earth.
4	因为再过七天，我要降雨在地上四十昼夜，把我所造的各种活物都从地上除灭。	For within seven days <small>{Note: Literally "to seven days still"}</small> I will send rain upon the earth <i>[for]</i> forty days and forty nights. And I will blot out all the living creatures that I have made from upon the face of the ground."
5	挪亚就遵着雅伟所吩咐的行了。	And Noah did according to all that Yahweh commanded him.
6	当洪水泛滥在地上的时候，挪亚整六百岁。	Noah was six hundred years old <small>{Note: Literally "was a son of six hundred years"}</small> when <small>{Note: Or "and"}</small> the flood waters came upon the earth.

7	挪亚就同他的妻和儿子儿妇都进入方舟，躲避洪水。	And Noah and his sons and his wife, and the wives of his sons with him, went into the ark because of the waters of the flood.
8	洁净的畜类和不洁净的畜类，飞鸟并地上一切的昆虫，	Of clean animals, and of animals which <i>[are]</i> not clean, and of the birds, and everything that creeps upon the ground,
9	都是一对一对的，有公有母，到挪亚那里进入方舟，正如神所吩咐挪亚的。	two of each ^{Note: Literally "two, two"} went to Noah, into the ark, male and female, as God had commanded Noah.
10	过了那七天，洪水泛滥在地上。	And it happened <i>[that]</i> after seven days the waters of the flood came over the earth.
11	当挪亚六百岁，二月十七日那一天，大渊的泉源都裂开了，天上的窗户也敞开了	In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, on the seventeenth day of the month—on that day all the springs of the great deep were split open, and the windows of heaven were opened.
12	四十昼夜降大雨在地上。	And the rain came upon the earth forty days and forty nights.
13	正当那日，挪亚和他三个儿子闪、含、雅弗，并挪亚的妻子和三个儿妇，都进入方舟。	On this same day, Noah, Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and the wife of Noah and the three wives of his sons with them, went into the ark,
14	他们和百兽，各从其类，一切牲畜，各从其类，爬在地上的昆虫，各从其类，一切禽鸟，各从其类，都进入方舟。	they and all the living creatures according to their ^{Note: Or "its"} kind, and all the domesticated animals according to their ^{Note: Or "its"} kind, and all the creatures that creep upon the earth according to their ^{Note: Or "its"} kind, all the birds according to their ^{Note: Or "its"} kind, every winged creature.
15	凡有血肉、有气息的活物，都一对一对地到挪亚那里，进入方舟。	And they came to Noah to the ark, two of each , ^{Note: Literally "two, two"} from every living thing in which <i>[was]</i> the breath of life.
16	凡有血肉进入方舟的，都是有公有母，正如神所吩咐挪亚的。雅伟就把他关在方舟里头。	And those that came, male and female, of every living thing, came as God had commanded him. And Yahweh shut the door behind him.
17	洪水泛滥在地上四十天，水往上长，把方舟从地上漂起。	And the flood came forty days and forty nights upon the earth. And the waters increased, and lifted the ark, and it rose up from the earth.
18	水势浩大，在地上大大地往上长，方舟在水面上漂来漂去。	And the waters prevailed and increased greatly upon the earth. And the ark went upon the surface ^{Note: Hebrew "face"} of the waters.
19	水势在地上极其浩大，天下的高山都淹没了。	And the waters prevailed overwhelmingly ^{Note: Literally "very very"} upon the earth, and they covered all the high mountains which were under the entire heaven. ^{Note: Or "the sky"}
20	水势比山高过十五肘，山岭都淹没了。	The waters swelled fifteen cubits above the mountains, covering them . ^{Note: Literally "Fifteen cubits above the waters swelled, and they covered the mountains"}
21	凡在地上有血肉的动物，就是飞鸟、牲畜、走兽，和爬在地上的昆虫，以及所有的人，都死了。	And every living thing that moved on the earth perished—the birds, and the domesticated animals, and the wild animals, and everything that swarmed on the earth, and all humankind.
22	凡在旱地上、鼻孔有气息的生灵都死了。	Everything in whose nostrils <i>[was]</i> the breath of life , ^{Note: Literally "a breath of spirit of life"} among all that <i>[was]</i> on dry land, died.

23	凡地上各类的活物，连人带牲畜、昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭了，只留下挪亚和那些与他同在方舟里的。	And he ^{Note: In context, God} blotted out every living thing upon the surface of the ground, from humankind, to animals, to creeping things, and to the birds of heaven; ^{Note: Or "the sky"} they were blotted out from the earth. Only Noah and those who <i>[were]</i> with him in the ark remained.
24	水势浩大，在地上共一百五十天。	And the waters prevailed over the earth one hundred and fifty days.

第 8 章

1	神纪念挪亚和挪亚方舟里的一切走兽牲畜。神叫风吹地，水势渐落。	And God remembered Noah and all the wild animals, and all the domesticated animals that <i>[were]</i> with him in the ark. And God caused a wind to blow ^{Note: Or "go"} over the earth, and the waters subsided.
2	渊源和天上的窗户都闭塞了，天上的大雨也止住了。	And the fountains of the deep and the windows of the heavens ^{Note: Or "the sky"} were closed, and the rain from the heavens ^{Note: Or "the sky"} was restrained.
3	水从地上渐退。过了一百五十天，水就渐消。	And the waters receded from the earth gradually, ^{Note: Literally "going and returning"} and the waters abated at the end of one hundred and fifty days.
4	七月十七日，方舟停在亚拉腊山上。	And the ark came to rest in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat.
5	水又渐消，到十月初一日，山顶都现出来了。	And the waters continued to recede ^{Note: Literally "going and receding"} to the tenth month; in the tenth month, on the first of the month, the tops of the mountains appeared.
6	过了四十天，挪亚开了方舟的窗户，	And it happened <i>[that]</i> at the end of forty days Noah opened the window of the ark that he had made.
7	放出一只乌鸦去；那乌鸦飞来飞去，直到地上的水都干了。	And he sent out a ^{Note: Or "the"} raven; ^{Note: Or "crow"} it went to and fro ^{Note: Literally "it went out, going out and returning"} until the waters were dried up from upon the earth.
8	他又放出一只鸽子去，要看看水从地上退了没有。	And he sent out a ^{Note: Or "the"} dove ^{Note: Literally "and he sent out a dove from him"} to see <i>[whether]</i> the waters had subsided from upon the ground.
9	但遍地上都是水，鸽子找不着落脚之地，就回到方舟挪亚那里，挪亚伸手把鸽子接进方舟来。	But the dove did not find a resting place for the sole of her foot, and she returned to him into the ark, for the waters <i>[were still]</i> on the face of the earth. And he stretched out his hand and took her, and brought her to himself into the ark.
10	他又等了七天，再把鸽子从方舟放出去。	And he waited another seven days, and again he sent out ^{Note: Literally "he added to send"} the dove from the ark.
11	到了晚上，鸽子回到他那里，嘴里叼着一个新拧下来的橄榄叶子，挪亚就知道地上的水退了。	And the dove came to him in the evening, ^{Note: Literally "at the time of the evening"} and behold, a freshly-picked olive tree leaf <i>[was]</i> in her mouth. And Noah knew that the waters had subsided from upon the earth.
12	他又等了七天，放出鸽子去，鸽子就不再回来了。	And he waited seven more days, ^{Note: Literally "again another seven days"} and he sent out the dove. But it did not return again to him.

13	到挪亚六百零一岁，正月初一日，地上的水都干了。挪亚撤去方舟的盖观看，便见地面上干了。	And it happened that, in the six hundred and first year, in the first <i>[month]</i> , on the first <i>[day]</i> of the month, the waters dried up from upon the earth. And Noah removed the covering of the ark and looked. And behold, the face of the ground was dried up.
14	到了二月二十七日，地就都干了。	And in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.
15	神对挪亚说：	And God spoke to Noah, saying:
16	你和你的妻子、儿子、儿妇都可以出方舟。	“Go out from the ark, you and your wife, and your sons, and your sons’ wives with you.
17	在你那里凡有血肉的活物，就是飞鸟、牲畜，和一切爬在地上的昆虫，都要带出来，叫它在地上多多滋生，大大兴旺。	Bring out with you all the living things which <i>[are]</i> with you, from all the living creatures—birds, and animals, and everything that creeps on the earth, and let them swarm on the earth and be fruitful and multiply on the earth.”
18	于是挪亚和他的妻子、儿子、儿妇都出来了。	So ^{Note: Or “And”} Noah went out, with ^{Note: Or “and”} his sons and his wife, and the wives of his sons with him.
19	一切走兽、昆虫、飞鸟，和地上所有的动物，各从其类，也都出了方舟。	Every animal, every creeping thing, and every bird, <i>[and]</i> everything <i>[that]</i> moves upon the earth, according to its families, went out from the ark.
20	挪亚为雅伟筑了一座坛，拿各类洁净的牲畜、飞鸟献在坛上为燔祭。	And Noah built an altar to Yahweh, and he took from all the clean animals and from all the clean birds, and offered burnt offerings on the altar.
21	雅伟闻那馨香之气，[雅伟]就心里说：我不再因人的缘故咒诅地（人从小时心里怀着恶念），也不再按着我才行的灭各种的活物了。	And Yahweh smelled the soothing fragrance, and Yahweh said to himself , ^{Note: Literally “to his heart”} “ Never again will I curse ^{Note: Literally “I will not add to curse again”} the ground for the sake of humankind, because the inclination of the heart of humankind <i>[is]</i> evil from his youth. Nor will I ever again destroy ^{Note: Literally “And I will not add again to destroy”} all life as I have done.
22	地还存留的时候，稼穡、寒暑、冬夏、昼夜就永不停息了。	As long as the earth endures , ^{Note: Literally “While all the days of the earth”} seed and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night will not cease.

第 9 章

1	神赐福给挪亚和他的儿子，对他们说：你们要生养众多，遍满了地。	And God blessed Noah and his sons, and said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth.
2	凡地上的走兽和空中的飞鸟都必惊恐，惧怕你们，连地上一切的昆虫并海里一切的鱼都交付你们的手。	And fear of you and dread of you shall be upon every animal of the earth, and on every bird of heaven, ^{Note: Or “the sky”} <i>[and]</i> on everything that moves upon the ground, and on all the fish of the sea. Into your hand they shall be given.
3	凡活着的动物都可以作你们的食物。这一切我都赐给你们，如同菜蔬一样。	Every moving thing that lives shall be for you as food. As <i>[I gave]</i> the green plants to you, I have <i>[now]</i> given you everything.
4	惟独肉带着血，那就是它的生命，你们不可吃。	Only you shall not eat raw flesh with blood in it . ^{Note: Literally “flesh with its life, its blood”}

5	流你们血、害你们命的，无论是兽是人，我必讨他的罪，就是向各人的弟兄也是如此。	And ^{Note: Or "only"; the same word that occurs at the beginning of v. <4>} your lifeblood ^{Note: Literally "your blood belonging to your life"} I will require; from every animal ^{Note: Literally "from the hand of every animal"} I will require it. And from the hand of humankind, from the hand of <i>[each]</i> man to his brother I will require the life of humankind.
6	凡流入血的，他的血也必被人所流，因为神造人是照自己的形像造的。	" <i>[As for]</i> the one shedding the blood of humankind, by humankind his blood shall be shed, for God made humankind in his own image.
7	你们要生养众多，在地上昌盛繁茂。	"And you, be fruitful and multiply, swarm on the earth and multiply in it."
8	神晓谕挪亚和他的儿子说：	And God said to Noah and to his sons with him,
9	我与你们和你们的后裔立约，	"As for me, behold, I am establishing my covenant with you and with your seed after you,
10	并与你们这里的一切活物——就是飞鸟、牲畜、走兽，凡从方舟里出来的活物——立约。	and with every living creature that <i>[is]</i> with you—the birds, the animals, and every animal of the earth with you, from all <i>[that]</i> came out of the ark to all the animals of the earth.
11	我与你们立约，凡有血肉的，不再被洪水灭绝，也不再有洪水毁坏地了。	I am establishing my covenant with you, that never again will all flesh be cut off by the waters of a flood, nor will there ever be a flood that destroys the earth."
12	神说：我与你们并你们这里的各样活物所立的永约是有记号的。	And God said, "This <i>[is]</i> the sign of the covenant that I am making between me and you, and between every living creature that <i>[is]</i> with you for future generations.
13	我把虹放在云彩中，这就可作我与地立约的记号了。	My bow I have set in the clouds, and it shall be for a sign of <i>[the]</i> covenant between me and between the earth.
14	我使云彩盖地的时候，必有虹现在云彩中，	And when I make clouds appear over the earth the bow shall be seen in the clouds.
15	我便记念我与你们和各样有血肉的活物所立的约，水就再不泛滥、毁坏一切有血肉的物了。	Then ^{Note: Or "And"} I will remember my covenant that <i>[is]</i> between me and you, and between every living creature, with all flesh. And the waters of a flood will never again cause the destruction ^{Note: Literally "be to destroy"} of all flesh.
16	虹必现在云彩中，我看见，就要记念我与地上各样有血肉的活物所立的永约。	The bow shall be in the clouds, and I will see it, so as to remember <i>[the]</i> everlasting covenant between God and between every living creature, with all flesh that <i>[is]</i> upon the earth."
17	神对挪亚说：这就是我与地上一切有血肉之物立约的记号了。	And God said to Noah, "This <i>[is]</i> the sign of the covenant which I am establishing between me and all flesh that <i>[is]</i> upon the earth.
18	出方舟挪亚的儿子就是闪、含、雅弗。含是迦南的父亲。	Now ^{Note: Or "And"} the sons of Noah who came out of the ark <i>[were]</i> Shem, Ham, and Japheth. (Ham <i>[was]</i> the father of Canaan.)
19	这是挪亚的三个儿子，他们的后裔分散在全地。	These three <i>[were]</i> the sons of Noah, and from these the whole earth was populated . ^{Note: Literally "all the earth branched out"}
20	挪亚作起农夫来，栽了一个葡萄园。	And Noah began <i>[to be]</i> a man of the ground, and he planted a vineyard.
21	他喝了园中的酒便醉了，在帐棚里赤着身子。	And he drank some of the wine and became drunk, and he exposed himself in the midst of his tent.

22	迦南的父亲含看见他父亲赤身，就到外边告诉他两个弟兄。	And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and he told his two brothers outside.
23	于是闪和雅弗拿件衣服搭在肩上，倒退着进去，给他父亲盖上；他们背着脸就看不见父亲的赤身。	Then ^{Note: Or "And"} Shem and Japheth took a garment, and the two of them put <i>[it]</i> on <i>[their]</i> shoulders and, walking backward, they covered the nakedness of their father. And their faces <i>[were turned]</i> backward, so that ^{Note: Or "and"} they did not see the nakedness of their father.
24	挪亚醒了酒，知道小儿子向他所作的事，	Then ^{Note: Or "And"} Noah awoke from his drunkenness, ^{Note: Or "his wine"} and he knew what his youngest son had done to him.
25	就说：迦南当受咒诅，必给他弟兄作奴仆的奴仆；	And he said, "Cursed <i>[be]</i> Canaan, a slave of slaves he shall be to his brothers."
26	又说：雅伟—闪的神是应当称颂的！愿迦南作闪的奴仆。	Then ^{Note: Or "And"} he said, "Blessed <i>[be]</i> Yahweh, the God of Shem, and let Canaan be a slave to them.
27	愿神使雅弗扩张，使他住在闪的帐棚里；又愿迦南作他的奴仆。	May God make space for Japheth, and let him dwell in the tents of Shem, and let Canaan be a slave for him."
28	洪水以后，挪亚又活了三百五十年。	And Noah lived three hundred and fifty years after the flood.
29	挪亚共活了九百五十岁就死了。	And all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and he died.

第 10 章

1	挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代记在下面。洪水以后，他们都生了儿子。	These <i>[are]</i> the generations ^{Note: Or "family records"} of the sons of Noah—Shem, Ham, and Japheth. Children ^{Note: Or "sons"} were born to them after the flood.
2	雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。	The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.
3	歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛。	And the sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.
4	雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单。	And the sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.
5	这些人的后裔将各国的地土、海岛分开居住，各随各的方言、宗族立国。	From these the coastland peoples spread out through their lands, each according to his own language by their own families, in their nations.
6	含的儿子是古实、麦西、弗、迦南。	And the sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan.
7	古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。	And the sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.
8	古实又生宁录，他为世上英雄之首。	And Cush fathered Nimrod. He was the first on earth to be a mighty warrior . ^{Note: Literally "He began to be a mighty warrior on the earth"}
9	他在雅伟面前是个英勇的猎户，所以俗语说：像宁录在雅伟面前是个英勇的猎户。	He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it was said, "Like Nimrod a mighty hunter before Yahweh."

10	他国的起头是巴别、以力、亚甲、甲尼，都在示拿地。	Now, ^{Note: Or "And"} the beginning of his kingdom <i>[was]</i> Babel, Erech, Akkad, and Calneh, in the land of Shinar.
11	他从那地出来往亚述去，建造尼尼微、利河伯、迦拉，	From that land he went out <i>[to]</i> Assyria, and he built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah,
12	和尼尼微、迦拉中间的利鲜，这就是那大城市。	Resen between Nineveh and Calah; that <i>[is]</i> the great city.
13	麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、	And Egypt fathered Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,
14	帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人；从迦斐托出来的有非利士人。	Pathrusim, and Casluhim (from whom the Philistines came), and Caphtorim.
15	迦南生长子西顿，又生赫	Canaan fathered Sidon, his firstborn, and Heth,
16	和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、	and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites,
17	希未人、亚基人、西尼人、	the Hivites, the Arkites, the Sinites,
18	亚瓦底人、洗玛利人、哈马人，后来迦南的诸族分散了。	the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites. Afterward the families of the Canaanites were spread abroad.
19	迦南的境界是从西顿向基拉耳的路上，直到迦萨，又向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的路上，直到拉沙。	And the territory of the Canaanites <i>[was]</i> from Sidon in the direction of ^{Note: Literally "in your going"} Gerar as far as Gaza, and in the direction of ^{Note: Literally "in your going"} Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, as far as Lasha.
20	这就是含的后裔，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。	These <i>[are]</i> the descendants ^{Note: Or "sons" ("descendants" was chosen since the proper names in this section are gentile in form—that is, they indicate one's place of origin—and have the definite article)} of Ham, according to their families and their languages, in their lands, and in their nations.
21	雅弗的哥哥闪，是希伯子孙之祖，他也生了儿子。	And to Shem, the father of all the children of Eber, the older brother of Japheth, <i>[children]</i> were also born.
22	闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。	The sons of Shem: Elam, Asshur, Arphaxad, Lud, and Aram.
23	亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。	And the sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.
24	亚法撒生沙拉；沙拉生希伯。	And Arphaxad fathered Shelah, and Shelah fathered Eber.
25	希伯生了两个儿子，一个名叫法勒【法勒就是分的意思】，因为那时人就分地居住；法勒的兄弟名叫约坍。	And to Eber two sons were born. The name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided, and the name of his brother <i>[was]</i> Joktan.
26	约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、	And Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,
27	哈多兰、乌萨、德拉、	Hadoram, Uzal, Diklah,
28	俄巴路、亚比玛利、示巴、	Obal, Abimael, Sheba,
29	阿斐、哈腓拉、约巴，这都是约坍的儿子。	Ophir, Havilah, and Jobab. All these <i>[were]</i> the sons of Joktan.

30	他们所住的地方是从米沙直到西发东边的山。	And their dwelling <i>[place]</i> extended from ^{Note: Literally "was from"} Mesha in the direction of ^{Note: Literally "in your going"} Sephar <i>[to]</i> the hill country of the east.
31	这就是闪的子孙，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。	These <i>[are]</i> the sons of Shem, according to their families, according to their languages, in their lands, and according to their nations.
32	这些都是挪亚三个儿子的宗族，各随他们的支派立国。洪水以后，他们在地上分为邦国。	These are the families of the sons of Noah, according to their generations ^{Note: Or "family records"} <i>[and]</i> in their nations. And from these the nations spread abroad on the earth after the flood.

第 11 章

1	那时，天下人的口音、言语都是一样。	Now ^{Note: Or "And"} the whole earth <i>[had]</i> one language and the same words.
2	他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。	And as people migrated ^{Note: Or "set out"} from the east they found a plain in the land of Shinar and settled there.
3	他们彼此商量说：来罢！我们要作砖，把砖烧透了。他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。	And they said to each other, ^{Note: Literally "each to his companion"} "Come, let us make bricks and burn them thoroughly." ^{Note: Literally "burn to burning"} And they had brick for stone and they had tar for mortar.
4	他们说：来罢！我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在全地上。	And they said, "Come, let us build ourselves a city and a tower whose top <i>[reaches to]</i> the heavens. And let us make a name for ourselves, lest we be scattered over the face of the whole earth."
5	雅伟降临，要看看世人所建造的城和塔。	Then ^{Note: Or "And"} Yahweh came down to see the city and the tower that humankind ^{Note: Literally "sons of Adam" or "sons of humankind"} was building.
6	雅伟说：看哪，他们成为一样的人民，都是一样的言语，如今既作起这事来，以后他们所要作的事就没有不成就的了。	And Yahweh said, "Behold, they are one people with one language, ^{Note: Literally "one people and one language to all of them"} and this is only the beginning of what they will do. ^{Note: Literally "and this they begin to do"} So ^{Note: Or "And"} now nothing that they intend to do will be impossible for them.
7	我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。	Come, let us go down and confuse their language there, so that they will not understand each other's language." ^{Note: Literally "each the language of his companion"}
8	于是雅伟使他们从那里分散在全地上；他们就停工，不造那城了。	So Yahweh scattered them from there over the face of the whole earth, and they stopped building the city.
9	因为雅伟在那里变乱天下人的言语，[雅伟]使众人分散在全地上，所以那城名叫巴别【就是变乱的意思】。	Therefore its name was called Babel, for there Yahweh confused the language of the whole earth, and there Yahweh scattered them over the face of the whole earth.
10	闪的后代记在下面。洪水以后二年，闪一百岁生了亚法撒。	These are the generations ^{Note: Or "family records"} of Shem. When Shem was one hundred years old, ^{Note: Literally "the son of one hundred years"} he fathered Arphaxad, two years after the flood.
11	闪生亚法撒之后又活了五百年，并且生儿养女。	And Shem lived five hundred years after he fathered Arphaxad, and he fathered <i>[other]</i> sons and daughters.
12	亚法撒活到三十五岁，生了沙拉。	When Arphaxad had lived thirty-five years, he fathered Shelah.

13	亚法撒生沙拉之后又活了四百零三年，并且生儿养女。	And Arphaxad lived four hundred and three years after he fathered Shelah, and he fathered <i>[other]</i> sons and daughters.
14	沙拉活到三十岁，生了希伯。	When Shelah had lived thirty years, he fathered Eber.
15	沙拉生希伯之后又活了四百零三年，并且生儿养女。	And Shelah lived four hundred and three years after he fathered Eber, and he fathered <i>[other]</i> sons and daughters.
16	希伯活到三十四岁，生了法勒。	When Eber had lived thirty-four years, he fathered Peleg.
17	希伯生法勒之后又活了四百三十年，并且生儿养女。	And Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg, and he fathered <i>[other]</i> sons and daughters.
18	法勒活到三十岁，生了拉吴。	When Peleg had lived thirty years, he fathered Reu.
19	法勒生拉吴之后又活了二百零九年，并且生儿养女。	And Peleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu, and he fathered <i>[other]</i> sons and daughters.
20	拉吴活到三十二岁，生了西鹿。	When Reu had lived thirty-two years, he fathered Serug.
21	拉吴生西鹿之后又活了二百零七年，并且生儿养女。	And Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug, and he fathered <i>[other]</i> sons and daughters.
22	西鹿活到三十岁，生了拿鹤。	When Serug had lived thirty years, he fathered Nahor.
23	西鹿生拿鹤之后又活了二百年，并且生儿养女。	And Serug lived two hundred years after he fathered Nahor, and he fathered <i>[other]</i> sons and daughters.
24	拿鹤活到二十九岁，生了他拉。	When Nahor had lived twenty-nine years, he fathered Terah.
25	拿鹤生他拉之后又活了一百一十九年，并且生儿养女。	And Nahor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terah, and he fathered <i>[other]</i> sons and daughters.
26	他拉活到七十岁，生了亚伯兰、拿鹤、哈兰。	When Terah had lived seventy years, he fathered Abram, Nahor, and Haran.
27	他拉的后代记在下面。他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰；哈兰生罗得。	Now ^{Note: Or "And"} these are the generations ^{Note: Or "family records"} of Terah. Terah fathered Abram, Nahor, and Haran, and Haran fathered Lot.
28	哈兰死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父亲他拉之先。	And Haran died in the presence of Terah his father in the land of his birth, in Ur of the Chaldeans.
29	亚伯兰、拿鹤各娶了妻：亚伯兰的妻子名叫撒莱；拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿；哈兰是密迦和亦迦的父亲。	And Abram and Nahor took wives for themselves. The name of the wife of Abram <i>[was]</i> Sarai, and the name of the wife of Nahor <i>[was]</i> Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and Iscah.
30	撒莱不生育，没有孩子。	And Sarai was barren; she had no child.
31	他拉带着他儿子亚伯兰和他孙子哈兰的儿子罗得，并他儿妇亚伯兰的妻子撒莱，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他们走到哈兰，就住在那里。	And Terah took Abram his son, and Lot, the son of Haran, his grandson, ^{Note: Literally "the son of his son"} and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son, and went out with them from Ur of the Chaldeans to go to the land of Canaan. And they went to Haran, and they settled there.
32	他拉共活了二百零五岁，就死在哈兰。	And the days of Terah <i>[were]</i> two hundred and five years, and Terah died in Haran.

第 12 章

1	雅伟对亚伯兰说：你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。	And Yahweh said to Abram, "Go out from your land and from your relatives, and from the house of your father, to the land that I will show you."
2	我必叫你成为大国。我必赐福给你，叫你的名为大；你也要叫别人得福。	And I will make you a great nation, and I will bless you, and I will make your name great. And you will be a blessing.
3	为你祝福的，我必赐福与他；那咒诅你的，我必咒诅他。地上的万族都要因你得福。	And I will bless those who bless you, and those who curse you I will curse. And all families of the earth will be blessed in you."
4	亚伯兰就照着雅伟的吩咐去了；罗得也和他同去。亚伯兰出哈兰的时候年七十五岁。	And Abram went <i>[out]</i> as Yahweh had told him, and Lot went with him. Now Abram was seventy-five years old <small>{Note: Literally "the son of five years and seventy years"}</small> when he went out from Haran.
5	亚伯兰将他妻子撒莱和侄儿罗得，连他们在哈兰所积蓄的财物、所得的人口，都带往迦南地去。他们就到了迦南地。	And Abram took Sarai his wife, and Lot his nephew <small>{Note: Literally "the son of his brother"}</small> and all their possessions that they had gathered, and all the persons that they had acquired in Haran, and they went out to go to the land of Canaan. And they went to the land of Canaan.
6	亚伯兰经过那地，到了示剑地方、摩利橡树那里。那时迦南人住在那地。	And Abram traveled through the land up to the place of Shechem, to the Oak of Moreh. Now the Canaanites <i>[were]</i> in the land at that time.
7	雅伟向亚伯兰显现，说：我要把这地赐给你的后裔。亚伯兰就在那里为向他显现的雅伟筑了一座坛。	And Yahweh appeared to Abram and said, "To your offspring I will give this land." And he built an altar there to Yahweh, who had appeared to him.
8	从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐篷；西边是伯特利，东边是艾。他在那里又为雅伟筑了一座坛，求告雅伟的名。	And he moved on from there to the hill country, east of Bethel. And he pitched his tent at Bethel on the west, and at Ai on the east. And he built an altar there to Yahweh. And he called on the name of Yahweh.
9	后来亚伯兰又渐渐迁往南地去。	And Abram kept moving on <small>{Note: Literally "And Abram moved on, going and moving on"}</small> toward the Negev.
10	那地遭遇饥荒。因饥荒甚大，亚伯兰就下埃及去，要在那里暂居。	And there was a famine in the land. And Abram went down to Egypt to dwell as an alien there, for the famine was severe in the land.
11	将近埃及，就对他妻子撒莱说：我知道你是容貌俊美的妇人。	And it happened <i>[that]</i> as he drew near to enter into Egypt, he said to Sarai his wife, "Look now, I know that you are a woman beautiful of appearance,
12	埃及人看见你必说：这是他的妻子，他们就要杀我，却叫你存活。	and it shall happen <i>[that]</i> , if the Egyptians see you, then they will say, 'This <i>[is]</i> his wife,' then they will kill me but let you live.
13	求你说，你是我的妹子，使我因你得平安，我的命也因你存活。	Please say you are my sister so that it will go well for me on your account. Then I will live <small>{Note: Literally "And my soul will live"}</small> on account of you."
14	及至亚伯兰到了埃及，埃及人看见那妇人极其美貌。	And it happened <i>[that]</i> as Abram came into Egypt, the Egyptians saw the woman, that she <i>[was]</i> very beautiful.
15	法老的臣宰看见了她，就在法老面前夸奖她。那妇人就被带进法老的宫去。	And the officials of Pharaoh saw her, and they praised her <i>[beauty]</i> to Pharaoh. And the woman was taken to the house of Pharaoh.

16	法老因这妇人就厚待亚伯兰，亚伯兰得了许多牛、羊、骆驼、公驴、母驴、仆婢。	And he dealt well with Abram on account of her, and he had sheep, cattle, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels.
17	雅伟因亚伯兰妻子撒莱的缘故，降大灾与法老和他的全家。	Then ^{Note: Or "And"} Yahweh afflicted Pharaoh and his household with severe plagues on account of the matter of Sarai the wife of Abram.
18	法老就召了亚伯兰来，说：你这向我作的是什么事呢？为什么没有告诉我她是你的妻子？	Then Pharaoh called for Abram and said, "What <i>[is]</i> this you have done to me? Why did you not tell me that she <i>[was]</i> your wife?"
19	为什么说她是你的妹子，以致我把她取来要作我的妻子？现在你的妻子在这里，可以带她走罢。	Why did you say 'She <i>[is]</i> my sister,' so that I took her to myself as a wife? Now then, here <i>[is]</i> your wife. Take her and go."
20	于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子，并他所有的都送走了。	And Pharaoh commanded his men concerning him, and then sent him and his wife and all that <i>[was]</i> with him away.

第 13 章

1	亚伯兰带着他的妻子与罗得，并一切所有的，都从埃及上南地去。	Then Abram went up from Egypt, he and his wife and all that <i>[was]</i> with him. And Lot <i>[went]</i> with him to the Negev.
2	亚伯兰的金、银、牲畜极多。	Now Abram <i>[was]</i> very wealthy in livestock, in silver, and in gold.
3	他从南地渐渐往伯特利去，到了伯特利和艾的中间，就是从前支搭帐棚的地方，	And he went according to his journey from the Negev, then to Bethel, to the place where his tent was at the beginning, between Bethel and Ai,
4	也是他起先筑坛的地方；他又在那里求告雅伟的名。	to the place where he had made an altar at the beginning. And Abram called on the name of Yahweh there.
5	与亚伯兰同行的罗得也有牛群、羊群、帐棚。	And Lot, who went with Abram, also had herds and tents.
6	那地容不下他们；因为他们的财物甚多，使他们不能同居。	And the land could not support them ^{Note: Literally "lift them up"} <i>[so as]</i> to live together, because their possessions were <i>[so]</i> many that ^{Note: Or "and"} they were not able to live together.
7	当时，迦南人与比利洗人在那地居住。亚伯兰的牧人和罗得的牧人相争。	And there was a quarrel between the herdsmen of the livestock of Abram and the herdsmen of the livestock of Lot. Now at that time the Canaanites and the Perizzites were living in the land.
8	亚伯兰就对罗得说：你我不可相争，你的牧人和我的牧人也不可相争，因为我们是骨肉【原文作弟兄】。	Then Abram said to Lot, "Please, let there not be quarreling between me and you, and between my shepherds and your shepherds, for we men <i>[are]</i> brothers.
9	遍地不都在你眼前么？请你离开我：你向左，我就向右；你向右，我就向左。	Is not the whole land before you? Separate yourself from me. If <i>[you want what is on]</i> the left, then I will go right; if <i>[you want what is on]</i> the right, I will go left."
10	罗得举目看见约但河的全平原，直到琐珥，都是滋润的，那地在雅伟未灭所多玛、蛾摩拉以先如同雅伟的园子，也像埃及地。	And Lot lifted up his eyes and saw the whole plain of the Jordan, that all of it <i>[was]</i> well-watered land— <i>[this was]</i> before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah—like the garden of Yahweh, like the land of Egypt in the direction of ^{Note: Literally "your going"} Zoar.

11	于是罗得选择约但河的全平原，往东迁移；他们就彼此分离了。	So ^{Note: Or "And"} Lot chose for himself all the plain of the Jordan. And Lot journeyed from the east, and so they separated from each other . ^{Note: Literally "each from his brother"}
12	亚伯兰住在迦南地，罗得住在平原的城邑，渐渐挪移帐棚，直到所多玛。	Abram settled in the land of Canaan, and Lot settled in the cities of the plain. And he pitched his tent toward Sodom.
13	所多玛人在雅伟面前罪大恶极。	Now the men of Sodom were extremely wicked sinners against Yahweh . ^{Note: Literally "[were] wicked and sinners against Yahweh very"}
14	罗得离别亚伯兰以后，雅伟对亚伯兰说：从你所在的地方，你举目向东西南北观看；	And Yahweh said to Abram after Lot had separated from him, "Now, lift up your eyes and look from the place where you <i>[are]</i> to the north, and to the south, and to the east and to the west,
15	凡你所看见的一切地，我都要赐给你和你的后裔，直到永远。	for all the land which you see I will give to you, and to your descendants, forever.
16	我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多，人若能数算地上的尘沙才能数算你的后裔。	I will make your descendants like the dust of the earth which, if anyone were able to count the dust of the earth, your descendants would be <i>[so]</i> counted.
17	你起来，纵横走遍这地，因为我必把这地赐给你。	Arise, go through the length of the land and through its breadth, for I will give it to you."
18	亚伯兰就搬了帐棚，来到希伯仑幔利的橡树那里居住，在那里为雅伟筑了一座坛。	So ^{Note: Or "And"} Abram pitched his tent, and he came and settled at the oaks of Mamre, which <i>[were]</i> at Hebron. And there he built an altar to Yahweh.

第 14 章

1	当暗拉非作示拿王，亚略作以拉撒王，基大老玛作以拦王，提达作戈印王的时候，	And it happened <i>[that]</i> in the days of Amraphel, the king of Shinar, Arioch, the king of Ellasar, Kedorlaomer, the king of Elam, and Tidal, the king of Goiim,
2	他们都攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别，和比拉王；比拉就是琐珥。	made war with Bera, the king of Sodom, and Birsha, the king of Gomorrah, Shinab, the king of Admah, and Shemeber, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that <i>[is]</i> , Zoar).
3	这五王都在西订谷会合；西订谷就是盐海。	All these joined forces at the valley of Siddim (that <i>[is]</i> , the sea of the salt).
4	他们已经事奉基大老玛十二年，到十三年就背叛了。	Twelve years they had served Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled.
5	十四年，基大老玛和同盟的王都来在亚特律加宁，杀败了利乏音人，在哈麦杀败了苏西人，在沙微基列亭杀败了以米人，	In the fourteenth year Kedorlaomer and the kings who <i>[were]</i> with him came and defeated the Rephaim in Ashteroth-Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-Kiriathaim,
6	在何利人的西珥山杀败了何利人，一直杀到靠近旷野的伊勒巴兰。	And the Horites in their hill country of Seir, as far as El-Paran, which is at the wilderness.
7	他们回到安密巴，就是加低斯，杀败了亚玛力全地的人，以及住在哈洗逊他玛的亚摩利人。	Then ^{Note: Or "And"} they turned back and came to En-Mishpat (that <i>[is]</i> , Kadesh). And they defeated the whole territory of the Amalekites, and also the Amorites who were living in Hazazon-Tamar.

8	于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王，和比拉王（比拉就是琐珥）都出来，在西订谷摆阵，与他们交战，	Then ^{Note: Or "And"} the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that ^[is] , Zoar) went out, and they took up battle position ^{Note: Literally "And they took up position with them for battle"} in the Valley of Siddim
9	就是与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战；乃是四王与五王交战。	with Kedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar, four kings against five.
10	西订谷有许多石漆坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑里的，其余的人都往山上逃跑。	Now ^{Note: Or "And"} the Valley of Siddim was full of tar pits . ^{Note: Literally "pits, pits of tar"} And the kings of Sodom and Gomorrah fled and fell into them , ^{Note: Literally "they fell there"} but the rest fled to the mountains.
11	四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物，并一切的粮食都掳掠去了；	So ^{Note: Or "And"} they ^{Note: In context, the enemy} took all the possessions of Sodom and Gomorrah and all their provisions, and they left.
12	又把亚伯兰的侄儿罗得和罗得的财物掳掠去了。当时罗得正住在所多玛。	And they ^{Note: In context, the enemy} took Lot, the son of the brother of Abram, and his possessions, and left. (Now he had been living in Sodom.)
13	有一个逃出来的人告诉希伯来人亚伯兰；亚伯兰正住在亚摩利人慢利的橡树那里。慢利和以实各并亚乃都是弟兄，曾与亚伯兰联盟。	Then ^{Note: Or "And"} one who escaped came and told Abram the Hebrew. And he was living at the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and brother of Aner. They were allies with Abram . ^{Note: Literally "And they [were] owners of a covenant of Abram"}
14	亚伯兰听见他侄儿【原文作弟兄】被掳去，就率领他家里生养的精练壮丁三百一十八人，直追到但，	When ^{Note: Or "And"} Abram heard that his relative ^{Note: Literally "brother"} was taken captive, he summoned his trained men, born in his house, three hundred and eighteen ^[of them] , and he went in pursuit up to Dan.
15	便在夜间，自己同仆人分队杀败敌人，又追到大马色左边的何把，	And he divided ^[his trained men] against them at night, he and his servants. And he defeated them and pursued them to Hobah, which ^[is] north of Damascus.
16	将被掳掠的一切财物夺回来，连他侄儿罗得和他的财物，以及妇女、人民也都夺回来。	And he brought back all the possessions. And he also brought back Lot, his relative , ^{Note: Literally "brother"} and his possessions, and the women and the people as well.
17	亚伯兰杀败基大老玛和与他同盟的王回来的时候，所多玛王出来，在沙微谷迎接他；沙微谷就是王谷。	After his return from defeating Kedorlaomer and the kings who ^[were] with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that ^[is] , the Valley of the King).
18	又有撒冷王麦基洗德带着饼和酒出来迎接；他是至高神的祭司。	And Melchizedek, the king of Salem, brought out bread and wine. (He was the priest of God Most High).
19	他为亚伯兰祝福，说：愿天地的主、至高的神赐福与亚伯兰！	And he blessed him and said, "Blessed ^[be] Abram by God Most High, Maker of heaven and earth.
20	至高的神把敌人交在你手里，是应当称颂的！亚伯兰就把所得的拿出十分之一来，给麦基洗德。	And blessed ^[be] God Most High who delivered your enemies into your hand." And he ^{Note: That is, Abram} gave to him a tenth of everything.
21	所多玛王对亚伯兰说：你把人口给我，财物你自己拿去罢！	And the king of Sodom said to Abram, "Give me the people, but the possessions take for yourself."
22	亚伯兰对所多玛王说：我已经向天地的主——至高的神雅伟起誓：	And Abram said to the king of Sodom, "I have raised my hand to Yahweh, God Most High, Maker of heaven and earth,

23	凡是你的东西，就是一根线、一根鞋带，我都不拿，免得你说：我使亚伯兰富足！	that neither a thread nor ^{Note: Literally "that not from a thread and up to"} a thong of a sandal would I take from all that <i>[belongs]</i> to you, that you might not say, 'I made Abram rich.'
24	只有仆人所吃的，并与我同行的亚乃、以实各、幔利所应得的分，可以任凭他们拿去。	Nothing besides what ^{Note: Literally "besides me only which"} the servants have eaten and the share of the men who went out with me <i>[will I take.]</i> Let Aner, Eshcol, and Mamre take their share."

第 15 章

1	这事以后，雅伟在异象中有话对亚伯兰说：亚伯兰，你不要惧怕！我是你的盾牌，必大大的赏赐你。	After these things the word of Yahweh came ^{Note: Literally "was"} to Abram in a vision, saying: "Do not be afraid, Abram; I <i>[am]</i> your shield, <i>[and]</i> your reward <i>[shall be]</i> very great."
2	亚伯兰说：主雅伟阿，我既无子，你还赐我什么呢？并且要承受我家业的是大马色人以利以谢。	Then ^{Note: Or "And"} Abram said, "O Yahweh, my Lord, what will you give me? I continue to be ^{Note: Literally "I am going"} childless, and my heir ^{Note: Literally "the son of the inheritance of my house"} is Eliezer of Damascus."
3	亚伯兰又说：你没有给我儿子；那生在我家中的人就是我的后嗣。	And Abram said, "Look, you have not given me a descendant, and here, a member of my household ^{Note: Literally "a son of my house"} <i>[is]</i> my heir . " ^{Note: Literally "inheriting me"}
4	雅伟又有话对他说：这人必不成为你的后嗣；你本身所生的才成为你的后嗣。	And behold, the word of Yahweh <i>[came]</i> to him saying, "This <i>[person]</i> will not be your heir , ^{Note: Literally "inherit you"} but your own son will be your heir ." ^{Note: Literally "he who goes out from your body, he will inherit you"}
5	于是领他走到外边，说：你向天观看，数算众星，能数得过来么？又对他说：你的后裔将要如此。	And he brought him outside and said, "Look toward the heavens and count the stars if you are able to count them." And he said to him, "So shall your offspring be."
6	亚伯兰信雅伟，雅伟就以此为他的义。	And he believed in Yahweh, and he reckoned it to him <i>[as]</i> righteousness.
7	雅伟又对他说：我是雅伟，曾领你出了迦勒底的吾珥，为要将这地赐你为业。	And he said to him, "I <i>[am]</i> Yahweh, who brought you out from Ur of the Chaldeans to give this land to you, to possess it."
8	亚伯兰说：主雅伟阿，我怎能知道必得这地为业呢？	And he said, "O Yahweh God, how shall I know <i>[that]</i> I will possess it?"
9	他说：你为我取一只三年的母牛，一只三年的母山羊，一只三年的公绵羊，一只斑鸠，一只雏鸽。	And he said to him, "Take for me a three-year-old heifer, and a three-year-old female goat, and a three-year-old ram, and a turtledove and a young pigeon."
10	亚伯兰就取了这些来，每样劈开，分成两半，一半对着一半地摆列，只有鸟没有劈开。	And he took for him all these and cut them in pieces down the middle. And he put each piece opposite the other , ^{Note: Literally "its companion"} but the birds he did not cut.
11	有鹫鸟下来，落在那死畜的肉上，亚伯兰就把它吓飞了。	And the birds of prey came down on the carcasses, but Abram drove them away.
12	日头正落的时候，亚伯兰沉沉地睡了；忽然有惊人的大黑暗落在他身上。	And it happened, as the sun went down , ^{Note: Literally "to go"} then a deep sleep fell upon Abram and, behold, a great terrifying darkness fell upon him.

13	雅伟对亚伯兰说：你要的确知道，你的后裔必寄居别人的地，又服事那地的人；那地的人要苦待他们四百年。	And he said to Abram, “You must surely know ^{Note: Literally “knowing you must know”} that your descendants shall be <i>[as]</i> aliens in a land not their own ^{Note: Literally “not to them”} . And they shall serve them ^{Note: Some nation hostile to Abram’s descendants (Egypt in later history)} and they ^{Note: Some nation hostile to Abram’s descendants (Egypt in later history)} shall oppress them four hundred years.
14	并且他们所要服事的那国，我要惩罚，后来他们必带着许多财物从那里出来。	And also the nation that they ^{Note: That is, Abram’s descendants} serve I will judge. Then ^{Note: Or “And”} afterward they shall go out with great possessions.
15	但你要享大寿数，平平安安地归到你列祖那里，被人埋葬。	And <i>[as for]</i> you, you shall go to your ancestors ^{Note: Or “fathers”} in peace; you shall be buried in a good old age.
16	到了第四代，他们必回到此地，因为亚摩利人的罪孽还没有满盈。	And the fourth generation shall return here, for the guilt of the Amorites is not yet complete ^{Note: Literally “is not complete up to now”} .
17	日落天黑，不料有冒烟的炉并烧着的火把从那些肉块中经过。	And after the sun had gone down and it <i>[was]</i> dusk, behold, a smoking firepot and a flaming torch passed between those half pieces.
18	当那日，雅伟与亚伯兰立约，说：我已赐给你的后裔，从埃及河直到伯拉大河之地，	On that day Yahweh made ^{Note: Literally “cut”} a covenant with Abram saying, “To your offspring I will give this land, from the river of Egypt to the great river, the Euphrates river,
19	就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、	<i>[the land of]</i> the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,
20	赫人、比利洗人、利乏音人、	the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,
21	亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。	the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites.”

第 16 章

1	亚伯兰的妻子撒莱不给他生儿女。撒莱有一个使女，名叫夏甲，是埃及人。	Now ^{Note: Or “And”} Sarai, the wife of Abram, had borne him no children. And she had a female Egyptian servant, and her name <i>[was]</i> Hagar.
2	撒莱对亚伯兰说：雅伟使我不能生育。求你和我的使女同房，或者我可以因她得孩子【原文作被建立】。亚伯兰听从了撒莱的话。	And Sarai said to Abram, “Look, please, Yahweh has prevented me from bearing children. Please go in to my servant; perhaps I will have children by her ^{Note: Literally “I will be built from her”} .” And Abram listened to the voice of Sarai.
3	于是亚伯兰的妻子撒莱将使女埃及人夏甲给了丈夫为妾；那时亚伯兰在迦南已经住了十年。	Then ^{Note: Or “And”} Sarai, the wife of Abram, took Hagar, her Egyptian servant, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband as his wife.
4	亚伯兰与夏甲同房，夏甲就怀了孕；她见自己有孕，就小看她的主母。	And he went in to Hagar, and she conceived. And <i>[when]</i> she ^{Note: That is, Hagar} saw that she had conceived, then her mistress grew small in her eyes.
5	撒莱对亚伯兰说：我因你受屈。我将我的使女放在你怀中，她见自己有了孕，就小看。愿雅伟在你我中间判断。	And Sarai said to Abram, “may my harm <i>[be]</i> upon you. I had my servant sleep with you ^{Note: Literally “I put my servant in your lap”} and <i>[when]</i> she saw that she had conceived, she no longer respected me ^{Note: Literally “I grew small in her eyes”} . May Yahweh judge between me and you!”

6	亚伯兰对撒莱说：使女在你手下，你可以随意待她。撒莱苦待她，她就从撒莱面前逃走了。	And Abram said to Sarai, "Look, your servant <i>[is]</i> under your authority . <small>{Note: Literally "in your hand"}</small> Do to her that which <i>[is]</i> good in your eyes." And Sarai mistreated her, and she <small>{Note: That is, Hagar}</small> fled from her presence.
7	雅伟的使者在旷野书珥路上的水泉旁遇见她，	And the angel of Yahweh found her at a spring of water in the wilderness, at the spring by the road of Shur.
8	对她说：撒莱的使女夏甲，你从哪里来？要往那里去？夏甲说：我从我的主母撒莱面前逃出来。	And he said to Hagar, the servant of Sarai, "From where <small>{Note: Literally "where from this"}</small> have you come, and where are you going?" And she said, "I am fleeing from the presence of Sarai my mistress."
9	雅伟的使者对她说：你回到你主母那里，服在她手下；	Then <small>{Note: Or "And"}</small> the angel of Yahweh said to her, "Return to your mistress and submit yourself under her authority . <small>{Note: Literally "her hand"}</small> "
10	[雅伟的使者]又说：我必使你的后裔极其繁多，甚至不可胜数；	And the angel of Yahweh said to her, " I will greatly multiply <small>{Note: Literally "multiplying I will multiply"}</small> your offspring, so that they cannot be counted for <i>[their]</i> abundance."
11	[雅伟的使者]并说：你如今怀孕要生一个儿子，可以给他起名叫以实玛利，因为雅伟听见了你的苦情。【以实玛利就是神听见的意思】	And the angel of Yahweh said to her: "Behold, you are pregnant and shall have a son. And you shall call his name Ishmael, for Yahweh has listened to your suffering.
12	他为人必像野驴。他的手要攻打人，人的手也要攻打他；他必住在众弟兄的东边。	And he shall be a wild donkey of a man, his hand <i>[will be]</i> against everyone, and the hand of everyone <i>[will be]</i> against him, and he will live in hostility with all his brothers . <small>{Note: Literally "against the face of all his brothers"}</small>
13	夏甲就称那对她说话的雅伟为看顾人的神。因而说：在这里我也看见那看顾我的么？	So <small>{Note: Or "And"}</small> she called the name of Yahweh who spoke to her, "You <i>[are]</i> El-Roi," <small>{Note: "God of seeing"}</small> for she said, "Here I have seen after he who sees me."
14	所以这井名叫庇耳拉海莱。这井正在加低斯和巴列中间。	Therefore the well was called Beer-Lahai-Roi; behold, it <i>[is]</i> between Kadesh and Bered.
15	后来夏甲给亚伯兰生了一个儿子；亚伯兰给他起名叫以实玛利。	And Hagar had a child for Abram, a son. And Abram called the name of his son whom Hagar bore to him, Ishmael.
16	夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候，亚伯兰年八十六岁。	And Abram <i>[was]</i> eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

第 17 章

1	亚伯兰年九十九岁的时候，雅伟向他显现，对他说：我是全能的神。你当在我面前作完全人，	When <small>{Note: Literally "And it happened that"}</small> Abram <i>[was]</i> ninety-nine years old Yahweh appeared to Abram. And he said to him, "I <i>[am]</i> El-Shaddai; <small>{Note: Often translated, "God Almighty"}</small> walk before me and be blameless
2	我就与你立约，使你的后裔极其繁多。	so that <small>{Note: Or "and"}</small> I may make my covenant between me and you, and may multiply you exceedingly . <small>{Note: Literally "with very very"}</small> "
3	亚伯兰俯伏在地；神又对他说：	Then Abram fell upon his face and God spoke with him, saying,
4	我与你立约：你要作多国的父。	" <i>[As for]</i> me, behold, my covenant <i>[shall be]</i> with you, and you shall be the father of a multitude of nations.

5	从此以后，你的名不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕，因为我已立你作多国的父。	Your name shall no longer be called Abram, but your name shall be Abraham, for I will make you the father of a multitude of nations.
6	我必使你的后裔极其繁多；国度从你而立，君王从你而出。	And I will make you exceedingly ^{Note: Literally "with very very"} fruitful. I will make you a nation, and kings shall go out from you.
7	我要与你并你世世代代的后裔坚立我的约，作永远的约，是要作你和你后裔的神。	And I will establish my covenant between me and you, and between your offspring after you, throughout their generations as an everlasting covenant to be as God for you and to your offspring after you.
8	我要将你现在寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你的后裔永远为业，我也必作他们的神。	And I will give to you and to your offspring after you the land in which you are living as an alien, ^{Note: Literally "a land of your sojournings"} all the land of Canaan, as an everlasting property. And I will be to them as God."
9	神又对亚伯拉罕说：你和你的后裔必世世代代遵守我的约。	And God said to Abraham, "Now <i>[as for]</i> you, you must keep my covenant, you and your offspring after you, throughout their generations.
10	你们所有的男子都要受割礼；这就是我与你并你的后裔所立的约，是你们所当遵守的。	This <i>[is]</i> my covenant which you shall keep, between me and you, and <i>[also]</i> with ^{Note: Or "between"} your offspring after you: Every male among you shall be circumcised.
11	你们都要受割礼【原文作割阳皮；14，23，24，25 节同】；这是我与你们立约的证据。	And you shall circumcise the flesh of your foreskin, and it shall be a sign of the covenant between me and you.
12	你们世世代代的男子，无论是家里生的，是在你后裔之外用银子从外人买的，生下来第八日，都要受割礼。	And at eight days of age ^{Note: Literally "a son of eight days"} you shall yourselves circumcise every male <i>[belonging]</i> to your generations <i>[and]</i> the servant born in your house and the one bought from any foreigner ^{Note: Literally "those born of house and acquisition of money from every son of a foreigner"} who is not from your offspring.
13	你家里生的和你用银子买的，都必须受割礼。这样，我的约就立在你们肉体上作永远的约。	You must certainly circumcise ^{Note: Literally "circumcising you will circumcise"} the servant born in your house and the one bought from any foreigner ^{Note: Literally "those born of house and acquisition of money from every son of a foreigner"} And my covenant shall be with your flesh as an everlasting covenant.
14	但不受割礼的男子必从民中剪除，因他背了我的约。	And <i>[as for any]</i> uncircumcised male who has not circumcised the flesh of his foreskin, that person shall be cut off from his ^{Note: Literally "her"; the reference is still to a male; the pronoun is feminine because "person" (nephesh) is grammatically feminine} people. He has broken my covenant.
15	神又对亚伯拉罕说：你的妻子撒莱不可再叫撒莱，她的名要叫撒拉。	And God said to Abraham, " <i>[as for]</i> Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, for Sarah <i>[shall be]</i> her name.
16	我必赐福给她，也要使你从她得一个儿子。我要赐福给她，她也要作多国之母；必有百姓的君王从她而出。	And I will bless her; moreover, I give to you from her a son. And I will bless her, and she shall give rise to nations ^{Note: Literally "she shall become to nations"} . Kings of peoples shall come ^{Note: Or "be"} from her."
17	亚伯拉罕就俯伏在地喜笑，心里说：一百岁的人还能得孩子么？撒拉已经九十岁了，还能生养么？	And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his heart, " Can a child be born to a man a hundred years old, ^{Note: Literally "to a man one hundred years old can he be born?"} or can Sarah bear a child at ninety ?" ^{Note: Literally "can ninety-year-old Sarah bear a child?"}
18	亚伯拉罕对神说：但愿以实玛利活在你面前。	And Abraham said to God, "Oh that Ishmael might live before you!"

19	神说：不然，你妻子撒拉要给你生一个儿子，你要给他起名叫以撒。我要与他坚定所立的约，作他后裔永远的约。	And God said, "No, but Sarah your wife shall bear a son for you, and you shall call his name Isaac. And I will establish my covenant with him as an everlasting covenant to his offspring after him.
20	至于以实玛利，我也应允你：我必赐福给他，使他昌盛，极其繁多。他必生十二个族长；我也要使他成为大国。	And <i>[as for]</i> Ishmael, I have heard you. Behold, I will bless him and I will make him fruitful, and I will multiply him exceedingly . <small>{Note: Literally "with very very"}</small> He shall father twelve princes, and I will make him a great nation.
21	到明年这时节，撒拉必给你生以撒，我要与他坚定所立的约。	But my covenant I will establish with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this appointed time next year."
22	神和亚伯拉罕说完了话，就离开他上升去了。	When <small>{Note: Or "And"}</small> he finished speaking with him, God went up from Abraham.
23	正当那日，亚伯拉罕遵着神的命，给他的儿子以实玛利和家里的一切男子，无论是在家里生的，是用银子买的，都行了割礼。	And Abraham took Ishmael his son and all who were born of his house, and all <i>[those]</i> acquired by his money, every male among the men of Abraham's house, and he circumcised the flesh of their foreskin on the same day that God spoke with him.
24	亚伯拉罕受割礼的时候年九十九岁。	Abraham <i>[was]</i> ninety-nine years old when he circumcised the flesh of his foreskin.
25	他儿子以实玛利受割礼的时候年十三岁。	And Ishmael his son <i>[was]</i> thirteen years old when he circumcised the flesh of his foreskin.
26	正当那日，亚伯拉罕和他儿子以实玛利一同受了割礼。	Abraham and his son Ishmael <i>[were]</i> circumcised on the same day.
27	家里所有的人，无论是在家里生的，是用银子从外人买的，也都一同受了割礼。	And all the men of his house, those born in the house, and those acquired by money from a foreigner , <small>{Note: Literally "born of house and acquisition of money from the son of a foreigner"}</small> were circumcised with him.

第 18 章

1	雅伟在幔利橡树那里向亚伯拉罕显现出来。那时正热，亚伯拉罕坐在帐棚门口，	And Yahweh appeared to him <small>{Note: Abraham}</small> by the oaks of Mamre. And he was sitting in the doorway of the tent at the heat of the day.
2	举目观看，见有三个人在对面站着。他一见，就从帐棚门口跑去迎接他们，俯伏在地，	And he lifted up his eyes and saw, and behold, three men were standing near <small>{Note: Or "by"; the context requires some distance for Abraham to run to them}</small> him. And he saw <i>[them]</i> and ran from the doorway of the tent to meet them. And he bowed down to the ground.
3	说：我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要离开仆人往前去。	And he said, "My lord, if I have found favor in your eyes do not pass by your servant.
4	容我拿点水来，你们洗洗脚，在树下歇息歇息。	Let a little water be brought and wash your feet, and rest under the tree.
5	我再拿一点饼来，你们可以加添心力，然后往前去。你们既到仆人这里来，理当如此。他们说：就照你说的行罢。	And let me bring a piece of bread, then <small>{Note: Or "and"}</small> refresh yourselves . <small>{Note: Literally "your heart"}</small> Afterward you can pass on, once <small>{Note: Literally "for therefore"}</small> you have passed by with your servant." Then they said, "Do so as you have said."
6	亚伯拉罕急忙进帐棚见撒拉，说：你速速拿三细亚细面调和作饼。	Then <small>{Note: Or "And"}</small> Abraham hastened into the tent to Sarah, and he said, "Quickly—make three seahs of fine flour for kneading and make bread cakes!"

7	亚伯拉罕又跑到牛群里，牵了一只又嫩又好的牛犊来，交给仆人，仆人急忙预备好了。	And Abraham ran to the cattle and took a calf , ^{Note: Literally "a son of cattle"} tender and good, and gave it to the servant, and he made haste to prepare it.
8	亚伯拉罕又取了奶油和奶，并预备好的牛犊来，摆在他们面前，自己在树下站在旁边，他们就吃了。	Then he took curds and milk, and the calf which he prepared, and set <i>[it]</i> before them. And he was standing by them under the tree while ^{Note: Or "and"} they ate.
9	他们问亚伯拉罕说：你妻子撒拉在那里？他说：在帐棚里。	And they said to him, "Where <i>[is]</i> Sarah your wife?" And he said, "Here, in the tent."
10	三人中有一位说：到明年这时候，我必要回到你这里；你的妻子撒拉必生一个儿子。撒拉在那人后边的帐棚门口也听见了这话。	And he ^{Note: Yahweh} said, "I will certainly return to you in the spring , ^{Note: Literally "at the time of life"} and look, Sarah your wife <i>[will have]</i> a son." Now Sarah <i>[was]</i> listening at the doorway of the tent, and which <i>[was]</i> behind him.
11	亚伯拉罕和撒拉年纪老迈，撒拉的月经已断绝了。	Now Abraham and Sarah <i>[were]</i> old, advanced in age ; ^{Note: Literally "going in the days"} the way of women ^{Note: Literally "the road according to women"} had ceased to be for Sarah.
12	撒拉心里暗笑，说：我既已衰败，我主也老迈，岂能有这喜事呢？	So ^{Note: Or "And"} Sarah laughed to herself saying, "After I am worn out and my husband is old, shall <i>[this]</i> pleasure be to me?"
13	雅伟对亚伯拉罕说：撒拉为什么暗笑，说：我既已年老，果真能生养么？	Then Yahweh said to Abraham, "What <i>[is]</i> this <i>[that]</i> Sarah laughed, saying, 'Is it indeed true <i>[that]</i> I will bear a child, now <i>[that]</i> I have grown old?'"
14	雅伟岂有难成的事么？到了日期，明年这时候，我必回到你这里，撒拉必生一个儿子。	Is anything too difficult for Yahweh? At the appointed time I will return to you in the spring ^{Note: Literally "at the time of life"} and Sarah <i>[shall have]</i> a son."
15	撒拉就害怕，不承认，说：我没有笑。那位说：不然，你实在笑了。	But Sarah denied <i>[it]</i> , saying, "I did not laugh," because she was afraid. He ^{Note: Yahweh} said, "No, but you did laugh."
16	三人就从那里起行，向所多玛观看，亚伯拉罕也与他们同行，要送他们一程。	Then the men set out from there, and they looked down upon Sodom. And Abraham went with them to send them on their way . ^{Note: Literally "to send them away"}
17	雅伟说：我所要作的事岂可瞒着亚伯拉罕呢？	Then Yahweh said, "Shall I conceal from Abraham what I <i>[am going]</i> to do?"
18	亚伯拉罕必要成为强大的国；地上的万国都必因他得福。	Abraham will surely become a great and strong nation, and all the nations of the earth will be blessed on account of him.
19	我眷顾他，为要叫他吩咐他的众子和他的眷属遵守我[雅伟]的道，秉公行义，使我[雅伟]所应许亚伯拉罕的话都成就了。	For I have chosen ^{Note: Or "have known"} him, that he will command his children and his household after him that they will keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice, so that Yahweh may bring upon Abraham that which he said to him."
20	雅伟说：所多玛和蛾摩拉的罪恶甚重，声闻于我。	Then Yahweh said, "Because the outcry of Sodom and Gomorrah <i>[is]</i> great and because their sin <i>[is]</i> very serious , ^{Note: Literally "heavy"}
21	我现在要下去，察看他们所行的，果然尽像那达到我耳中的声音一样么？若是不然，我也必知道。	I will go down and I will see. Have they done altogether according to its cry of distress <i>[which]</i> has come to me? If not, I will know."
22	二人转身离开那里，向所多玛去；但亚伯拉罕仍旧站在雅伟面前。	And the men turned from there and went toward Sodom. And Abraham <i>[was]</i> still standing before Yahweh.

23	亚伯拉罕近前来，说：无论善恶，你都要剿灭么？	And Abraham drew near <i>[to Yahweh]</i> and said, “Will you also sweep away the righteous with the wicked?”
24	假若那城里有五十个义人，你还剿灭那地方么？不为城里这五十个义人饶恕其中的人么？	If perhaps there are fifty righteous in the midst of the city, will you also sweep <i>[them]</i> away and not forgive the place on account of the fifty righteous in her midst?
25	将义人与恶人同杀，将义人与恶人一样看待，这断不是你所行的。审判全地的主岂不行公义么？	Far be it from you to do such a thing as this, to kill <i>[the]</i> righteous with <i>[the]</i> wicked, that ^(Note: Or “and”) the righteous would be as the wicked! Far be it from you! Will not the Judge of all the earth do justice?”
26	雅伟说：我若在所多玛城里见有五十个义人，我就为他们的缘故饶恕那地方的众人。	And Yahweh said, “If I find fifty righteous in Sodom, in the midst of the city, then I will forgive the whole place for their sake.”
27	亚伯拉罕说：我虽然是灰尘，还敢对主说话。	Then Abraham answered and said, “Look, please, I was bold to speak to my Lord, but I <i>[am]</i> dust and ashes.
28	假若这五十个义人短了五个，你就因为短了五个毁灭全城么？他说：我在那里若见有四十五个，也不毁灭那城。	Perhaps the fifty righteous are lacking five—will you destroy the whole city on account of the five?” And he answered, “I will not destroy <i>[it]</i> if I find forty-five there.”
29	亚伯拉罕又对他说：假若在那里见有四十个怎么样呢？他说：为这四十个的缘故，我也不作这事。	And once again he spoke ^(Note: Literally “And he added again to speak”) to him and said, “What if ^(Note: Or “Perhaps”) forty are found there?” And he answered, “I will not do <i>[it]</i> on account of the forty.”
30	亚伯拉罕说：求主不要动怒，容我说，假若在那里见有三十个怎么样呢？他说：我在那里若见有三十个，我也不作这事。	And he said, “Please, let not my Lord be angry, and I will speak. What if ^(Note: Or “Perhaps”) thirty be found there?” And he answered, “I will not do <i>[it]</i> if I find thirty there.”
31	亚伯拉罕说：我还敢对主说话，假若在那里见有二十个怎么样呢？他说：为这二十个的缘故，我也不毁灭那城。	And he said, “Please, now, I was bold to speak to my Lord. What if ^(Note: Or “Perhaps”) twenty be found there?” And he answered, “I will not destroy <i>[it]</i> for the sake of the twenty.”
32	亚伯拉罕说：求主不要动怒，我再说这一次，假若在那里见有十个呢？他说：为这十个的缘故，我也不毁灭那城。	And he said, “Please, let not my Lord be angry, and I will speak only once more. What if ^(Note: Or “Perhaps”) ten are found there?” And he answered, “I will not destroy <i>[it]</i> for the sake of the ten.”
33	雅伟与亚伯拉罕说完了话就走了；亚伯拉罕也回到自己的地方去了。	Then Yahweh left, ^(Note: Or “went”) as he finished speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

第 19 章

1	那两个天使晚上到了所多玛；罗得正坐在所多玛城门口，看见他们，就起来迎接，脸伏于地下拜，	And the two angels came to Sodom in the evening. And Lot was sitting in the gateway of Sodom. Then Lot saw <i>[them]</i> and stood up to meet them. And he bowed down <i>[with his]</i> face to the ground.
2	说：我主阿，请你们到仆人家里洗洗脚，住一夜，清早起来再走。他们说：不！我们要在街上过夜。	And he said, “Behold, my lords, please turn aside into the house of your servant and spend the night and wash your feet. Then you can rise early and go on your way.” And they said, “No, but we will spend the night in the square.”

3	罗得切切的请他们，他们这才进去，到他屋里。罗得为他们预备筵席，烤无酵饼，他们就吃了。	But he urged them strongly, ^{Note: Literally "he pressed upon them very"} and they turned aside with him and came into his house. And he made a meal for them and baked unleavened bread, and they ate.
4	他们还没有躺下，所多玛城里各处的人，连老带少，都来围住那房子，	Before they laid down, the men of the city, the men of Sodom, both young and old, all the people to the last man, ^{Note: Literally "from the end"} surrounded the house.
5	呼叫罗得说：今日晚上到你这里来的人在 那里呢？把他们带出来，任我们所为。	And they called to Lot and said to him, "Where <i>[are]</i> the men who came to you tonight? Bring them out to us so that we may know ^{Note: Hebrew idiom for sexual intercourse (cp. <Gen 4:1>)} them."
6	罗得出来，把门关上，到众人那里，	But Lot went out to them at the entrance, and he shut the door behind him.
7	说：众弟兄，请你们不要作这恶事。	And he said, "No, my brothers, please do not do <i>[such a]</i> wrong <i>[thing]</i> .
8	我有两个女儿，还是处女，容我领出来，任凭你们的心愿而行；只是这两个人既然到我舍下，不要向他们作什么。	Behold, I have two daughters who have not known ^{Note: Hebrew idiom for sexual intercourse (cp. <Gen 4:1>)} a man. Please, let me bring them out to you; then do to them as <i>[it seems]</i> good in your eyes. Only to these men do not do <i>[this]</i> thing, since they came under my roof ^{Note: Literally "my beam"} for protection."
9	众人说：退去罢！又说：这个人来寄居，还想要作官哪！现在我们要害你比害他们更甚。众人就向前拥挤罗得，要攻破房门。	But they said, "Step aside!" Then they said, " This fellow ^{Note: Literally "the one"} came to dwell as a foreigner and he acts as a judge! Now we shall do worse to you than them!" And they pressed very hard against the man, against Lot, and they drew near to break the door.
10	只是那二人伸出手来，将罗得拉进屋去，把门关上，	Then the men reached out <i>[with]</i> their hands and brought Lot in to them, into the house, and they shut the door.
11	并且使门外的人，无论老少，眼都昏迷；他们摸来摸去，总寻不着房门。	And the men who <i>[were]</i> at the entrance of the house they struck with blindness, both small and great, and they were unable to find the entrance.
12	二人对罗得说：你这里还有什么人么？无论是女婿是儿女，和这城中一切属你的人，你都要将他们从这地方带出去。	Then the men said to Lot, "Who <i>[is]</i> here with you? Bring out from the place <i>[your]</i> sons-in-law, and your sons and your daughters, and all who <i>[are]</i> with you in the city.
13	我们要毁灭这地方；因为城内罪恶的声音在雅伟面前甚大，雅伟差我们来，要毁灭这地方。	For we are <i>[about to]</i> destroy this place, because their cry has become great before Yahweh. Yahweh sent us to destroy it."
14	罗得就出去，告诉娶了【或作将要娶】他女儿的女婿们说：你们起来离开这地方，因为雅伟要毁灭这城。他女婿们却以为他说的戏言。	Then Lot went out and spoke to his sons-in-law <i>[who were]</i> taking ^{Note: That is, marrying} his daughters and said, "Get up! Go out from this place, because Yahweh <i>[is going]</i> to destroy the city!" But it seemed like a joke ^{Note: Literally "it was as one making fun"} in the eyes of his sons-in-law.
15	天明了，天使催逼罗得说：起来！带着你的妻子和你在这里的两个女儿出去，免得你因这城里的罪恶同被剿灭。	And as the dawn came up the angels urged Lot saying, "Get up, take your wife and your two daughters who are staying with you, ^{Note: Literally "who are found"} lest you be destroyed with the punishment of the city."
16	但罗得迟延不走。二人因为雅伟怜悯罗得，就拉着他的手和他妻子的手，并他两个女儿的手，把他们领出来，安置在城外；	But <i>[when]</i> he lingered, the men seized him by his hand and his wife's hand, and his two daughters by hand, on account of the mercy of Yahweh upon him. And they brought him out and set him outside of the city.

17	领他们出来以后，就说：逃命罢！不可回头看，也不可平原站住。要往山上逃跑，免得你被剿灭。	And after bringing them outside <i>[one]</i> said, "Flee for your life; do not look behind you, and do not stand anywhere in the plain. Flee to the mountains lest you be destroyed."
18	罗得对他们说：我主阿，不要如此！	And Lot said to them, "No, please, my lords.
19	你仆人已经在你眼前蒙恩；你又向我显出莫大的慈爱，救我的性命。我不能逃到山上去，恐怕这灾祸临到我，我便死了。	Behold, your servant has found favor in your eyes and you have shown me great kindness ^{Note: Literally "your kindness which you have done to me you have made great"} in saving my life. But I cannot flee to the mountains, lest the disaster overtake me and I die.
20	看哪，这座城又小又近，容易逃到，这不是一个小的么？求你容我逃到那里，我的性命就得存活。	Behold, this city <i>[is]</i> near <i>[enough]</i> to flee there, and it <i>[is a]</i> little <i>[one]</i> . Please, let me flee there. Is it not a little <i>[one]</i> ? Then my life shall be saved."
21	天使对他说：这事我也应允你；我不倾覆你所说的这城。	And he said to him, "Behold, I will grant this favor as well ; ^{Note: Literally "I am lifting up your face also concerning this thing"} that I will not overthrow the city of which you have spoken.
22	你要速速地逃到那城；因为你还没有到那里，我不能作什么。因此那城名叫琐珥【就是小的意思】。	Escape there quickly, for I cannot do <i>[this]</i> thing until you get there." Therefore, there name of the city was called Zoar.
23	罗得到了琐珥，日头已经出来了。	<i>[After]</i> the sun had risen ^{Note: Literally "had gone out"} upon the earth and Lot had entered Zoar,
24	当时，雅伟将硫磺与火从天上雅伟那里降与所多玛和蛾摩拉，	Yahweh rained down from heaven upon Sodom and Gomorrah brimstone and fire from Yahweh.
25	把那些城和全平原，并城里所有的居民，连地上生长的，都毁灭了。	And he overthrew those cities and the whole plain, and the inhabitants of the cities and the vegetation of the ground.
26	罗得的妻子在后边回头一看，就变成了一根盐柱。	But his ^{Note: That is, Lot's} wife looked back , ^{Note: Literally "behind him"} and she became a pillar of salt.
27	亚伯拉罕清早起来，到了他从前站在雅伟面前的地方，	And Abraham arose early in the morning <i>[and went]</i> to the place where he had stood before Yahweh.
28	向所多玛和蛾摩拉与平原的全地观看，不料，那地方烟气上腾，如同烧窑一般。	And he looked down upon the surface of Sodom and Gomorrah, and upon the whole surface of the land, the plain. And he saw that, ^{Note: Or "and"} behold, the smoke of the land went up like the smoke of a smelting furnace.
29	当神毁灭平原诸城的时候，他記念亚伯拉罕，正在倾覆罗得所住之城的时候，就打发罗得从倾覆之中出来。	So it was, when God destroyed the cities of the plain that God remembered Abraham and sent Lot out from the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.
30	罗得因为怕住在琐珥，就同他两个女儿从琐珥上去，住在山里；他和两个女儿住在一个洞里。	And Lot went out from Zoar and settled in the hill country ^{Note: Or "mountain"} with his two daughters, for he was afraid to stay in Zoar. So he lived in a cave, he and his two daughters.
31	大女儿对小女儿说：我们的父亲老了，地上又无人按着世上的常规进到我们这里。	And the firstborn <i>[daughter]</i> said to the younger one, "Our father is old, and there is no man in the land to come in to us according to the manner of all the land.
32	来！我们可以叫父亲喝酒，与他同寝。这样，我们好从他存留后裔。	Come, let us give our father wine to drink and let us lie with him ^{Note: Idiom for "have sexual intercourse with him"} that we may secure descendants through our father . " ^{Note: Literally "that we might preserve offspring from our father"}

33	于是，那夜她们叫父亲喝酒，大女儿就进去和她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。	And they gave their father wine to drink that night, and the firstborn went and lay with her father, but he did not know when she lay down or when she got up.
34	第二天，大女儿对小女儿说：我昨夜与父亲同寝。今夜我们再叫他喝酒，你可以进去与他同寝。这样，我们好从父亲存留后裔。	And it happened <i>[that]</i> , the next day the firstborn said to the younger one, "Look, I laid with my father last night. Let us give him wine to drink also tonight, then go and lie with him that we may secure descendants through our father." <small>{Note: Literally "that we might preserve offspring from our father"}</small>
35	于是，那夜她们又叫父亲喝酒，小女儿起来与她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。	And they gave their father wine to drink again that night, and the younger got up and lay with him, but he did not know when she lay down or when she got up.
36	这样，罗得的两个女儿都从她父亲怀了孕。	And the two daughters of Lot became pregnant by their father.
37	大女儿生了儿子，给他起名叫摩押，就是现今摩押人的始祖。	The firstborn gave birth to a son, and she called his name Moab. He <i>[is]</i> the father of Moab until this day.
38	小女儿也生了儿子，给他起名叫便亚米，就是现今亚扪人的始祖。	And the younger, she also gave birth to a son, and she called his name Ben-Ammi. He <i>[is]</i> the father of the Ammonites <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small> until this day.

第 20 章

1	亚伯拉罕从那里向南地迁去，寄居在加低斯和书珥中间的基拉耳。	And Abraham journeyed from there to the land of the Negev, and he settled between Kadesh and Shur. And he dwelled as an alien in Gerar.
2	亚伯拉罕称他的妻撒拉为妹子，基拉耳王亚比米勒差人把撒拉取了去。	And Abraham said about Sarah his wife, "She <i>[is]</i> my sister." And Abimelech king of Gerar sent and took Sarah.
3	但夜间，神来，在梦中对亚比米勒说：你是个死人哪！因为你取了那女人来；他原是别人的妻子。	And God came to Abimelech in a dream at night. And he said to him, "Look, you <i>[are]</i> a dead man on account of the woman you have taken. For she <i>[is]</i> a married woman." <small>{Note: Literally "married of a husband" or "a woman owned by a husband"}</small>
4	亚比米勒却还没有亲近撒拉；他说：主阿，连有义的国，你也要毁灭么？	Now Abimelech had not approached her, so he said, "my Lord, will you even kill a righteous people?"
5	那人岂不是自己对我说她是我的妹子么？就是女人也自己说：他是我的哥哥。我作这事是心正手洁的。	Did not he himself say to me, 'She <i>[is]</i> my sister'? And she herself said, 'He <i>[is]</i> my brother.' With integrity of my heart and with cleanness of my hands I did this."
6	神在梦中对他说：我知道你作这事是心中正直；我也拦阻了你，免得你得罪我，所以我不容你沾着她。	Then God said to him in the dream, "Yes, <small>{Note: Or "Also"}</small> I know that in the integrity of your heart you did this, and I also kept you from sinning <small>{Note: Literally "kept back from sinning"}</small> against me. Therefore, I did not allow you to touch her.
7	现在你把这人的妻子归还他；因为他是先知，他要为你祷告，使你存活。你若不归还他，你当知道，你和你所有的人都必要死。	So now, return the wife of the man, for he <i>[is]</i> a prophet, so that he will pray for you and you will live. And if you do not return her, <small>{Note: Literally "If there is not for you a returning"}</small> know that you will certainly die, and all that <i>[are]</i> yours."

8	亚比米勒清早起来，召了众臣仆来，将这些事都说给他们听，他们都甚惧怕。	So Abimelech rose early in the morning. And he called all his servants and told them all these things , <small>{Note: Literally "said all these things in their ears"}</small> and the men were very afraid.
9	亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说：你怎么向我这样行呢？我在什么事上得罪了你，你竟使我和我国里的人陷在大罪里？你向我行不当行的事了！	And Abimelech called for Abraham and said to him, "What have you done to us? And how have I sinned against you that you brought upon me and upon my kingdom a great sin? You have done things to me that should not be done."
10	亚比米勒又对亚伯拉罕说：你见了什么才做这事呢？	And Abimelech said to Abraham, "What were you thinking <small>{Note: Literally "What have you seen?"}</small> that you did this thing?"
11	亚伯拉罕说：我以为这地方的人总不惧怕神，必为我妻子的缘故杀我。	And Abraham said, "Because I thought, surely there is no fear of God in this place; they will kill me on account of the matter of my wife.
12	况且她也实在是我的妹子；她与我是同父异母，后来作了我的妻子。	Besides , <small>{Note: Literally "And also moreover"}</small> she <i>[is]</i> my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother. And she became my wife.
13	当神叫我离开父家、飘流在外的时候，我对她说：我们无论走到什么地方，你可以对人说：他是我的哥哥；这就是你待我的恩典了。	And it happened <i>[that]</i> as God caused me to wander from the house of my father I said to her, 'This <i>[is]</i> your loyal kindness that you must do for me at every place where we come: say concerning me, "He <i>[is]</i> my brother.' ' ' "
14	亚比米勒把牛、羊、仆婢赐给亚伯拉罕，又把他的妻子撒拉归还他。	And Abimelech took sheep and cattle and male slaves and female slaves, and he gave <i>[them]</i> to Abraham. And he returned Sarah his wife to him.
15	亚比米勒又说：看哪，我的地都在你面前，你可以随意居住；	And Abimelech said, "Here <i>[is]</i> my land before you; settle where it pleases you . " <small>{Note: Literally "in the good in your eyes"}</small>
16	又对撒拉说：我给你哥哥一千银子，作为你在合家人面前遮羞【原文作眼】的，你就在众人面前没有不是了。	And to Sarah he said, "Look, I have given a thousand <i>[pieces of]</i> silver to your brother. It <i>[shall be]</i> an exoneration . <small>{Note: Literally "a covering of the eyes"}</small> You are vindicated before all who are with you . " <small>{Note: Literally "to all who are with you and with all you are vindicated"}</small>
17	亚伯拉罕祷告神，神就医好了亚比米勒和他的妻子，并他的众女仆，她们便能生育。	And Abraham prayed to God, and God healed Abimelech and his wife and his female servants so that they <i>[could]</i> bear children <i>[again]</i> .
18	因雅伟为亚伯拉罕的妻子撒拉的缘故，已经使亚比米勒家中的妇人不能生育。	For Yahweh had completely closed up all the wombs of the house of Abimelech because of the matter of Sarah, the wife of Abraham.

第 21 章

1	雅伟按着先前的话眷顾撒拉，[雅伟]便照他所说的给撒拉成就。	And Yahweh visited Sarah as he had said. And Yahweh did to Sarah as he had promised.
2	当亚伯拉罕年老的时候，撒拉怀了孕；到神所说的日期，就给亚伯拉罕生了一个儿子。	And she conceived, and Sarah bore to Abraham a son in his old age at the appointed time that God had told him.
3	亚伯拉罕给撒拉所生的儿子起名叫以撒。	And Abraham called the name of his son who was born to him, whom Sarah bore to him, Isaac.

4	以撒生下来第八日，亚伯拉罕照着神所吩咐的，给以撒行了割礼。	And Abraham circumcised Isaac his son <i>[when he was]</i> eight days old, as God had commanded him.
5	他儿子以撒生的时候，亚伯拉罕年一百岁。	And Abraham <i>[was]</i> one hundred years old when Isaac his son was born to him.
6	撒拉说：神使我喜笑，凡听见的必与我一同喜笑；	And Sarah said, "God has made laughter for me; all who hear will laugh for me."
7	又说：谁能预先对亚伯拉罕说撒拉要乳养婴孩呢？因为在他年老的时候，我给他生了一个儿子。	And she said, "Who would announce to Abraham <i>[that]</i> Sarah would nurse children? Yet I have borne a son <i>[to Abraham]</i> in his old age."
8	孩子渐长，就断了奶。以撒断奶的日子，亚伯拉罕设摆丰盛的筵席。	And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day Isaac was weaned.
9	当时，撒拉看见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子戏笑，	And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne Abraham, mocking.
10	就对亚伯拉罕说：你把这使女和她儿子赶出去！因为这使女的儿子不可与我的儿子以撒一同承受产业。	Then she said to Abraham, "Drive out this slave woman and her son, for the son of this slave woman will not be heir with my son, with Isaac."
11	亚伯拉罕因他儿子的缘故很忧愁。	And the matter displeased Abraham very much ^{Note: Literally "was very bad in the eyes of Abraham"} on account of his son.
12	神对亚伯拉罕说：你不必为这童子和你的使女忧愁。凡撒拉对你说的话，你都该听从；因为从以撒生的，才要称为你的后裔。	Then God said to Abraham, "Do not be displeased ^{Note: Literally "Do not let it be bad"} on account of the boy and on account of the slave woman. Listen to everything that Sarah said to you ^{Note: Literally "Everything Sarah said to you, listen with respect to her voice"} for through Isaac <i>[your]</i> offspring will be named.
13	至于使女的儿子，我也必使他的后裔成立一国，因为他是你所生的。	And I will also make the son of the slave woman into a nation, for he is your offspring."
14	亚伯拉罕清早起来，拿饼和一皮袋水，给了夏甲，搭在她的肩上，又把孩子交给她，打发她走。夏甲就走了，在别是巴的旷野走迷了路。	Then Abraham rose up early in the morning and took bread and a skin of water and gave <i>[it]</i> to Hagar, putting <i>[it]</i> on her shoulder. And he sent her away with the child, and she went, wandering about in the wilderness, in Beersheba.
15	皮袋的水用尽了，夏甲就把孩子撇在小树底下，	And when the water was finished from the skin, she put the child under one of the bushes.
16	自己走开约有一箭之远，相对而坐，说：我不忍见孩子死，就相对而坐，放声大哭。	And she went and she sat a good distance away ^{Note: Literally "she sat with respect to her, opposite, far away, as the shooting of a bow"} for she said, "Let me not see the child's death." So she sat away from him and lifted up her voice and wept.
17	神听见童子的声音；神的使者从天上呼叫夏甲说：夏甲，你为何这样呢？不要害怕，神已经听见童子的声音了。	And God heard the cry ^{Note: Or "voice"} of the boy and the angel of God called to Hagar from the heavens and said to her, "What is the matter ^{Note: Literally "What to you"} Hagar? Do not be afraid, for God has heard the cry ^{Note: Or "voice"} of the boy from where he is ^{Note: Literally "in which he [is] there"} .
18	起来！把童子抱在怀【原文作手】中，我必使他的后裔成为大国。	Get up, take up the boy and take him with your hand, for I will make him a great nation."

19	神使夏甲的眼睛明亮，她就看见一口水井，便去将皮袋盛满了水，给童子喝。	And God opened her eyes, and she saw a well of water. And she went and filled the skin with water and gave a drink to the boy.
20	神保佑童子，他就渐长，住在旷野，成了弓箭手。	And God was with the boy, and he grew and lived in the wilderness. And he became an expert with a bow . <small>{Note: Literally "an archer with the bow"}</small>
21	他住在巴兰的旷野；他母亲从埃及地给他娶了一个妻子。	And he lived in the wilderness of Paran. And his mother took a wife for him from the land of Egypt.
22	当那时候，亚比米勒同他军长非各对亚伯拉罕说：凡你所行的事都有神的保佑。	And it happened <i>[that]</i> at that time, Abimelech and Phicol, the commander of his army, said to Abraham, "God <i>[is]</i> with you, in all that you do.
23	我愿你如今在这里指着神对我起誓，不要欺负我与我的儿子，并我的子孙。我怎样厚待了你，你也要照样厚待我与你所寄居这地的民。	So now, swear to me here by God <i>[that]</i> you will not deal with me falsely, or with my descendants, or my posterity. According to the kindness that I have done to you, you shall <i>[pledge]</i> to do with me and with the land where you have dwelled as an alien."
24	亚伯拉罕说：我情愿起誓。	And Abraham said, "I swear."
25	从前，亚比米勒的仆人霸占了一口水井，亚伯拉罕为这事指责亚比米勒。	Then Abraham complained to Abimelech on account of the well of water that servants of Abimelech had seized.
26	亚比米勒说：谁做这事，我不知道，你也没有告诉我，今日我才听见了。	And Abimelech said, "I do not know who did this thing, neither did you tell me, nor have I heard <i>[of it]</i> except for today."
27	亚伯拉罕把羊和牛给了亚比米勒，二人就彼此立约。	And Abraham took sheep and cattle and gave <i>[them]</i> to Abimelech. And the two of them made <small>{Note: Literally "cut"}</small> a covenant.
28	亚伯拉罕把七只母羊羔另放在一处。	Then Abraham set <i>[off]</i> seven ewe-lambs of the flock by themselves.
29	亚比米勒问亚伯拉罕说：你把这七只母羊羔另放在一处，是什么意思呢？	And Abimelech said to Abraham, "What <i>[is the meaning of]</i> these seven ewe-lambs that you have set <i>[off]</i> by themselves?"
30	他说：你要从我手里受这七只母羊羔，作我挖这口井的证据。	And he said, "You shall take the seven ewe-lambs from my hand as proof on my behalf <small>{Note: Literally "for the sake that it shall be a witness for me"}</small> that I dug this well."
31	所以他给那地方起名叫别是巴，因为他们二人在那里起了誓。【别是巴就是盟誓的井的意思】	Therefore that place is called Beersheba, because there the two of them swore an oath.
32	他们在别是巴立了约，亚比米勒就同他军长非各起身回非利士地去了。	And they made <small>{Note: Literally "cut"}</small> a covenant at Beersheba. And Abimelech, and Phicol his army commander stood and returned to the land of the Philistines.
33	亚伯拉罕在别是巴栽上一棵垂丝柳树，又在那里求告雅伟——永生神的名。	And he <small>{Note: That is, Abraham}</small> planted a tamarisk tree in Beersheba, and there he called on the name of Yahweh, the everlasting God . <small>{Note: Literally "El-Olam"}</small>
34	亚伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。	And Abraham dwelled as an alien in the land of the Philistines many days.

第 22 章

1	这些事以后，神要试验亚伯拉罕，就呼叫他说：亚伯拉罕！他说：我在这里。	And it happened <i>[that]</i> after these things, God tested Abraham. And he said to him, "Abraham!" And he said, "Here I <i>[am]</i> ."
---	------------------------------------	--

2	神说：你带着你的儿子，就是你独生的儿子，你所爱的以撒，往摩利亚地去，在我所要指示你的山上，把他献为燔祭。	And he said, "Take your son, your only child, Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains where ^{Note: Or "that"} I will tell you."
3	亚伯拉罕清早起来，备上驴，带着两个仆人和他儿子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往神所指示他的地方去了。	And Abraham rose up early in the morning and saddled his donkey. And he took two of his servants with him, and Isaac his son. And he chopped wood for a burnt offering. And he got up and went to the place which God had told him.
4	到了第三日，亚伯拉罕举目远远的看见那地方。	On the third day Abraham lifted up his eyes, and he saw the place at a distance.
5	亚伯拉罕对他的仆人说：你们和驴在此等候，我与童子往那里去拜一拜，就回到你们这里来。	And Abraham said to his servants, "You stay here with the donkey, and I and the boy will go up there. We will worship, then we will return to you."
6	亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿着火与刀；于是二人同行。	And Abraham took the wood of the burnt offering and placed ^[it] on Isaac his son. And he took the fire in his hand and the knife, and the two of them went together.
7	以撒对他父亲亚伯拉罕说：父亲哪！亚伯拉罕说：我儿，我在这里。以撒说：请看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在那里呢？	And Isaac said to Abraham his father, "My father!" And he said, "Here I ^[am] , my son." And he said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"
8	亚伯拉罕说：我儿，神必自己预备作燔祭的羊羔。于是二人同行。	And Abraham said, " God will provide ^{Note: Literally "God will see to it" or "God will see for himself"} the lamb for a burnt offering, my son." And the two of them went together.
9	他们到了神所指示的地方，亚伯拉罕在那里筑坛，把柴摆好，捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。	And they came to the place that God had told him. And Abraham built an altar there and arranged the wood. Then he bound Isaac his son and placed him on the altar atop the wood.
10	亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。	And Abraham stretched out his hand and took the knife to slaughter his son.
11	雅伟的使者从天上呼叫他说：亚伯拉罕！亚伯拉罕！他说：我在这里。	And the angel of Yahweh called to him from heaven and said, "Abraham! Abraham!" And he said, "Here I ^[am] ."
12	天使说：你不可在这童子身上下手。一点不可害他！现在我知道你是敬畏神的了；因为你没有将你的儿子，就是你独生的儿子，留下不给我。	And he said, "Do not stretch out your hand against the boy; do not do anything to him. For now I know that you are one who fears ^{Note: Literally "a fearer"} God, since you have not withheld your son, your only child, from me."
13	亚伯拉罕举目观看，不料，有一只公羊，两角扣在稠密的小树中，亚伯拉罕就取了那只公羊来，献为燔祭，代替他的儿子。	And Abraham lifted up his eyes and looked. And behold, a ram was caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered it as a burnt offering in place of his son.
14	亚伯拉罕给那地方起名叫雅伟以勒（意思就是雅伟必预备的意思），直到今日人还说：在雅伟的山上必有预备。	And Abraham called the name of that place "Yahweh will provide," ^{Note: Literally "will see"} for which reason ^{Note: Literally "which"} it is said today, "on the mountain of Yahweh it shall be provided." ^{Note: Literally "it/he shall be seen"}
15	雅伟的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕说：	And the angel of Yahweh called to Abraham a second time from heaven.

16	雅伟说：你既行了这事，不留下你的儿子，就是你独生的儿子，我便指着自已起誓说：	And he said, "I swear by myself, declares Yahweh, that because you have done this thing and have not withheld your son, your only child,
17	论福，我必赐大福给你；论子孙，我必叫你的子孙多起来，如同天上的星，海边的沙。你子孙必得着仇敌的城门，	that I will certainly bless you and greatly multiply your offspring as the stars of heaven, and as the sand that is by the shore of the sea. And your offspring will take possession of the gate of his enemies.
18	并且地上万国都必因你的后裔得福，因为你听从了我的话。	All the nations of the earth will be blessed through your offspring, because you have listened to my voice."
19	于是亚伯拉罕回到他仆人那里，他们一同起身往别是巴去，亚伯拉罕就住在别是巴。	And Abraham returned to his servants, and they got up and went together to Beersheba. And Abraham lived in Beersheba.
20	这事以后，有人告诉亚伯拉罕说：密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子，	And it happened <i>[that]</i> after these things, it was told to Abraham, "Look, Milcah has also borne children to your brother Nahor:
21	长子是乌斯，他的兄弟是布斯和亚兰的父亲基母利，	Uz his firstborn and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,
22	并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利（彼土利生利百加）。	and Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel."
23	这八个人都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。	(Now, Bethuel fathered Rebekah). These eight Milcah bore to Nahor, the brother of Abraham.
24	拿鹤的妾名叫流玛，生了提八、迦含、他辖，和玛迦。	And his concubine, whose name was Reumah, also bore Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

第 23 章

1	撒拉享寿一百二十七岁，这是撒拉一生的岁数。	And Sarah lived ^{Note: Literally "the lives of Sarah were"} one hundred and twenty-seven years; <i>[these were]</i> the years of the life of Sarah.
2	撒拉死在迦南地的基列亚巴，就是希伯仑。亚伯拉罕为她哀恸哭号。	And Sarah died in Kiriath Arba; that <i>[is]</i> Hebron, in the land of Canaan.
3	后来亚伯拉罕从死人面前起来，对赫人说：	And Abraham went to mourn for Sarah and to weep for her. And Abraham rose up from his dead, and he spoke to the Hittites ^{Note: Or "sons of Heth"} <i>[and]</i> said,
4	我在你们中间是外人，是寄居的。求你们在这里给我一块地，我好埋葬我的死人，使她不在我眼前。	"I <i>[am]</i> a stranger and an alien among you; give to me my own burial site ^{Note: Literally "ownership of a grave"} among you so that I may bury my dead from before me."
5	赫人回答亚伯拉罕说：	And the Hittites ^{Note: Or "sons of Heth"} answered Abraham <i>[and]</i> said to him,
6	我主请听。你在我们中间是一位尊大的王子，只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人；我们没有一人不容你在他的坟地里埋葬你的死人。	"Hear us, my lord, you <i>[are]</i> a mighty prince ^{Note: Or "prince of God"} in our midst. Bury your dead in the choicest of our burial sites. None of us will withhold his burial site ^{Note: Literally "will withhold from himself his burial site"} from you <i>[for]</i> burying your dead."

7	亚伯拉罕就起来，向那地的赫人下拜，	And Abraham rose up and bowed to the people of the land, to the Hittites. <small>{Note: Or "sons of Heth"}</small>
8	对他们说：你们若有意叫我埋葬我的死人，使她不在我眼前，就请听我的话，为我求琐辖的儿子以弗仑，	And he spoke with them, saying, "If you are willing <small>{Note: Literally "if there is with your inner selves / souls"}</small> <i>[that]</i> I bury my dead from before me, hear me and intercede for me with Ephron the son of Zohar,
9	把田头上那麦比拉洞给我；他可以按着足价卖给我，作我在你们中间的坟地。	that he may sell <small>{Note: Or "give"}</small> to me the cave of Machpelah which belongs to him, <small>{Note: Literally "which [is] to him"}</small> which <i>[is]</i> at the end of his field. At full value let him sell <small>{Note: Or "give"}</small> <i>[it]</i> to me in your midst as a burial site." <small>{Note: Literally "ownership of a grave"}</small>
10	当时以弗仑正坐在赫人中间。于是，赫人以弗仑在城门出入的赫人面前对亚伯拉罕说：	Now Ephron was sitting among the Hittites. <small>{Note: Or "sons of Heth"}</small> And Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites <small>{Note: Or "sons of Heth"}</small> with respect to all <i>[who were]</i> entering the gate of his city, <i>[and]</i> said,
11	不然，我主请听。我送给你这块田，连田间的洞也送给你，在我同族的人面前都给你，可以埋葬你的死人。	"No, my lord, hear me. I give you the field and the cave which <i>[is]</i> in it, I <i>[also]</i> give it to you in the sight of the children of my people I give it to you. Bury your dead."
12	亚伯拉罕就在那地的人民面前下拜，	And Abraham bowed before the people of the land.
13	在他们面前对以弗仑说：你若应允，请听我的话。我要把田价给你，求你收下，我就在那里埋葬我的死人。	And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, "If only you will hear me <small>{Note: Literally "Only if you perhaps hear me"}</small> —I give the price of the field. Take <i>[it]</i> from me that I may bury my dead there."
14	以弗仑回答亚伯拉罕说：	And Ephron answered Abraham, saying to him,
15	我主请听。值四百舍客勒银子的一块田，在你我中间还算什么呢？只管埋葬你的死人罢！	"My lord, hear me. A <i>[piece of]</i> land <i>[worth]</i> four hundred shekels of silver—what <i>[is]</i> that between me and you? Bury your dead."
16	亚伯拉罕听从了以弗仑，照着他在赫人面前所说的话，把买卖通用的银子平了四百舍客勒给以弗仑。	Then Abraham listened to Ephron, and Abraham weighed for Ephron the silver that he had named <small>{Note: Or "spoken"}</small> in the hearing of the Hittites: <small>{Note: Or "sons of Heth"}</small> four hundred shekels of silver at the merchants' current rate. <small>{Note: Literally "passing to the merchant"}</small>
17	于是，麦比拉、幔利前、以弗仑的那块田和其中的洞，并田间四围的树木，	So the field of Ephron which <i>[was]</i> in the Machpelah, which <i>[was]</i> near Mamre—the field and the cave which <i>[was]</i> in it, with all the trees that <i>[were]</i> in the field, which <i>[were]</i> within all its surrounding boundaries—passed <small>{Note: Literally "went up"}</small>
18	都定准归与亚伯拉罕，乃是在赫人面前并城门出入的人面前买妥的。	to Abraham as a property in the presence of the Hittites, <small>{Note: Or "sons of Heth"}</small> with respect to all <i>[who were]</i> entering the gate of his city.
19	此后，亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麦比拉田间的洞里。〈幔利就是希伯仑〉。	And thus afterward Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah near Mamre; that <i>[is]</i> Hebron, in the land of Canaan.
20	从此，那块田和田间的洞就藉着赫人定准归与亚伯拉罕作坟地。	And the field and the cave which <i>[was]</i> in it passed <small>{Note: Literally "went up"}</small> to Abraham as a burial site <small>{Note: Literally "ownership of a grave"}</small> from the Hittites. <small>{Note: Or "sons of Heth"}</small>

第 24 章

1	亚伯拉罕年纪老迈，向来在一切事上雅伟都赐福给他。	Now Abraham <i>[was]</i> old, advanced in age, ^{Note: Literally "going in the days"} and Yahweh had blessed Abraham in everything.
2	亚伯拉罕对管理他全业最老的仆人说：请你把手放在我大腿底下。	And Abraham said to his servant, the oldest of his house, who had charge of all he had, "Please put your hand under my thigh
3	我要叫你指着雅伟——天地的主起誓，不要为我儿子娶这迦南地中的女子为妻。	that I may make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites in whose midst I am dwelling,
4	你要往我本地本族去，为我的儿子以撒娶一个妻子。	but that you will go to my land and to my family, and take a wife for my son, for Isaac."
5	仆人对他说：倘若女子不肯跟我到这地方来，我必须将你的儿子带回你原出之地么？	And the servant said to him, "Perhaps the woman will not be willing to follow ^{Note: Literally "to go after"} me to this land—must I then return your son to the land from whence you came?"
6	亚伯拉罕对他说：你要谨慎，不要带我的儿子回那里去。	Abraham said to him, "You must take care ^{Note: Literally "let it be careful to you"} that you do not return my son there.
7	雅伟——天上的主曾带领我离开父家和本族的地，对我说话，向我起誓说：我要将这地赐给你的后裔。他必差遣使者在你面前，你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。	Yahweh, the God of heaven who took me from the house of my father and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, 'to your offspring I will give this land,' he will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.
8	倘若女子不肯跟你来，我使你起的誓就与你无干了，只是不可带我的儿子回那里去。	And if the woman is not willing to follow ^{Note: Literally "to go after"} you, then you shall be released from this oath of mine—only you must not return my son there."
9	仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下，为这事向他起誓。	Then the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and he swore to him concerning this matter.
10	那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼，并带些他主人各样的财物，起身往米所波大米去，到了拿鹤的城。	And the servant took ten camels from his master's camels, and he went with all <i>[kinds of]</i> his master's good things in his hand. And he arose and went to Aram-Naharaim, to the city of Nahor.
11	天将晚，众女子出来打水的时候，他便叫骆驼跪在城外的水井那里。	And he made the camels kneel outside the city at the well of water, at the time of evening, toward the time <i>[the women]</i> went out to draw water.
12	他说：雅伟——我主人亚伯拉罕的神阿，求你施恩给我主人亚伯拉罕，使我今日遇你好机会。	And he said, "O Yahweh, God of my master Abraham, please grant me success today and show loyal love to my master Abraham.
13	我现今站在井旁，城内居民的女子们正出来打水。	Behold, I am standing by the spring of water, and the daughters of the men of the city are going out to draw water.
14	我向那一个女子说：请你拿下水瓶来，给我水喝，她若说：请喝！我也给你的骆驼喝，愿那女子就作你所预定给你仆人以撒的妻。这样，我便知道你施恩给我主人了。	And let it be <i>[that]</i> the girl to whom I shall say, 'Please, offer your jar that I may drink' and <i>[who]</i> says, 'Drink—and I will also water your camels,' she <i>[is the one]</i> you have chosen for your servant, for Isaac. By her I will know that you have shown loyal love to my master."

15	话还没有说完，不料，利百加肩头上扛着水瓶出来。利百加是彼土利所生的；彼土利是亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子密迦的儿子。	And it happened <i>[that]</i> before he had finished speaking, behold, Rebekah—who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, the brother of Abraham—came out, and her jar <i>[was]</i> on her shoulder.
16	那女子容貌极其俊美，还是处女，也未曾有人亲近她。她下到井旁，打满了瓶，又上来。	Now the girl <i>[was]</i> very pleasing in appearance. <i>[She was]</i> a virgin; no man had known her. And she went down to the spring, filled her jar, and came up.
17	仆人跑上前去迎着她，说：求你将瓶里的水给我一点喝。	And the servant ran to meet her. And he said, “Please, let me drink a little of the water from your jar.”
18	女子说：我主请喝！就急忙拿下瓶来，托在手上给他喝。	And she said, “Drink, my lord.” And she quickly lowered her jar in her hand and gave him a drink.
19	女子给他喝了，就说：我再为你的骆驼打水，叫骆驼也喝足。	When ^(Note: Or “And”) she finished giving him a drink she said, “I will also draw water for your camels until they finish drinking.”
20	她就急忙把瓶里的水倒在槽里，又跑到井旁打水，就为所有的骆驼打上水来。	And she quickly emptied her jar into the trough and ran again to the well to draw water. And she drew water for all his camels.
21	那人定睛看她，一句话也不说，要晓得雅伟赐他通达的道路没有。	And the man <i>[was]</i> gazing at her silently to know <i>[if]</i> Yahweh had made his journey successful or not.
22	骆驼喝足了，那人就拿一个金环，重半舍客勒，两个金镯，重十舍客勒，给了那女子，	And it happened <i>[that]</i> as the camels finished drinking the man took a gold ring of a half shekel in weight and two bracelets for her arms, ten shekels in weight,
23	说：请告诉我，你是谁的女儿？你父亲家里有我们住宿的地方没有？	and said, “Please tell me, whose daughter <i>[are]</i> you? Is there a place <i>[at]</i> the house of your father for us to spend the night?”
24	女子说：我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿；	And she said to him, “I <i>[am]</i> the daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she bore to Nahor.”
25	又说：我们家里足有粮草，也有住宿的地方。	Then she said to him, “We have both straw and fodder in abundance, as well as a place to spend the night.”
26	那人就低头向雅伟下拜，	And the man knelt down and worshiped Yahweh.
27	说：雅伟——我主人亚伯拉罕的神是应当称颂的，因他不断地以慈爱诚实待我主人。至于我，雅伟在路上引领我，直走到我主人的兄弟家里。	And he said, “Blessed <i>[be]</i> Yahweh, God of my master Abraham, who has not withheld ^(Note: Or “abandoned”) his loyal love and his faithfulness from my master. I <i>[was]</i> on the way <i>[and]</i> Yahweh led me <i>[to]</i> the house of my master’s brother.”
28	女子跑回去，照着这些话告诉她母亲和她家里的人。	Then the girl ran and reported these things to the household of her mother.
29	利百加有一个哥哥，名叫拉班，看见金环，又看见金镯在他妹子的手上，并听见他妹子利百加的话，说那人对我如此如此说。拉班就跑出来往井旁去，到那人跟前，见他仍站在骆驼旁边的井旁那里，	Now Rebekah had a brother, and his name <i>[was]</i> Laban. And Laban ran out to the man toward the spring.

30	见上节	And when he saw the ring and the bracelets on the arms of his sister and heard the words of Rebekah his sister, <i>[who]</i> said, "Thus the man spoke to me," he went to the man. And behold, <i>[he was]</i> standing with the camels at the spring.
31	便对他说：你这蒙雅伟赐福的，请进来，为什么站在外边？我已经收拾了房屋，也为骆驼预备了地方。	And he said, "Come, O blessed <i>[one]</i> of Yahweh. Why do you stand outside? Now I have prepared the house and a place for the camels."
32	那人就进了拉班的家。拉班卸了骆驼，用草料喂上，拿水给那人和跟随的人洗脚，	And the man came to the house and unloaded the camels. And he gave straw and fodder to the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who <i>[were]</i> with him.
33	把饭摆在他面前，叫他吃，他却说：我不吃，等我说明白我的事情再吃。拉班说：请说。	And food was placed before him <small>{Note: Literally "And it was placed before him"}</small> to eat. And he said, "I will not eat until I have told my errand." <small>{Note: Literally "I have spoken my word"}</small> And he said, "Speak."
34	他说：我是亚伯拉罕的仆人。	And he said, "I <i>[am]</i> the servant of Abraham.
35	雅伟大大地赐福给我主人，使他昌大，又赐给他羊群、牛群、金银、仆婢、骆驼，和驴。	Now Yahweh has blessed my master exceedingly, and he has become great. He has given to him sheep and cattle, silver and gold, male slaves and female slaves, and camels and donkeys.
36	我主人的妻子撒拉年老的时候给我主人生了一个儿子；我主人也将一切所有的都给了这个儿子。	And Sarah, the wife of my master, has borne a son to my master after her old age. And he <small>{Note: That is, Abraham}</small> has given to him all that he has.
37	我主人叫我起誓说：你不要为我儿子娶迦南地的女子为妻。	And my master made me swear, saying, 'Do not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites in whose land I am living.
38	你要往我父家、我本族那里去，为我的儿子娶一个妻子。	But you shall go to the house of my father, and to my family, and you shall take a wife for my son.'
39	我对我主人说：恐怕女子不肯跟我来。	And I said to my master, 'Perhaps the woman will not follow <small>{Note: Literally "go after"}</small> me.'
40	他就说：我所事奉的雅伟必要差遣他的使者与你同去，叫你的道路通达，你就得以在我父家、我本族那里，给我的儿子娶一个妻子。	And he said to me, 'Yahweh, before whom I have walked, shall send his angel with you and will make your journey successful. And you shall take a wife for my son from my family, and from the house of my father.
41	只要你到了我本族那里，我使你起的誓就与你无干。他们若不把女子交给你，我使你起的誓也与你无干。	Then you shall be released from my oath, when you come to my family. And if they will not give <i>[a woman]</i> to you, then you will be released from my oath.'
42	我今日到了井旁，便说：雅伟——我主人亚伯拉罕的神阿，愿你叫我所行的道路通达。	Then today I came to the spring, and I said, 'O Yahweh, God of my master Abraham, if you would please make my journey successful, <small>{Note: Literally "if there is you making successful my journey"}</small> upon which I am going.
43	我如今站在井旁，对那一个出来打水的女子说：请你把你瓶里的水给我一点喝；	Behold, I am standing by the spring of water. Let it be <i>[that]</i> the young woman who comes out to draw water and to whom I say, "Please give me a little water to drink from your jar,"
44	她若说：你只管喝，我也为你的骆驼打水；愿那女子就作雅伟给我主人儿子所预定的妻。	let her say to me, "Drink; I will also draw water for your camels," she <i>[is]</i> the woman whom Yahweh has appointed for the son of my master.'

45	我心里的话还没有说完，利百加就出来，肩头上扛着水瓶，下到井旁打水。我便对她说：请你给我水喝。	I had not yet finished speaking to myself ^{Note: Or "to my heart"} when, behold, Rebekah <i>[was]</i> coming out with ^{Note: Or "and"} her jar on her shoulder. And she went down to the spring and drew water. And I said to her, 'Please give me a drink.'
46	她就急忙从肩头上拿下瓶来，说：请喝！我也给你的骆驼喝。我便喝了；她又给我的骆驼喝了。	And she hastened and let down her jar from her shoulder ^{Note: Literally "from upon her"} and said, 'Drink, and I will give a drink to your camels also.' Then I drank and she gave a drink to the camels also.
47	我问她说：你是谁的女儿？她说：我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。我就把环子戴在她鼻子上，把镯子戴在她两手上。	Then I asked her and said, 'Whose daughter <i>[are]</i> you?' And she said, 'The daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah bore to him.' And I put the ring on her nose and the bracelets on her arms.
48	随后我低头向雅伟下拜，称颂雅伟——我主人亚伯拉罕的神；因为他引导我走合式的道路，使我得着我主人兄弟的孙女，给我主人的儿子为妻。	And I knelt down and worshiped Yahweh, and I praised Yahweh, the God of my master Abraham, who led me on the right way, to take the daughter of the brother of my master for his son.
49	现在你们若愿以慈爱诚实待我主人，就告诉我；若不然，也告诉我，使我可以或向左，或向右。	So now, if you are going to deal loyally and truly ^{Note: Literally "if there is you doing loyal love and faithfulness"} with my master, tell me. And if not, tell me, so that I may turn to <i>[the]</i> right or to <i>[the]</i> left." ^{Note: An idiom for "so that I might know what to do"}
50	拉班和彼土利回答说：这事乃出于雅伟，我们不能向你说好说歹。	Then Laban and Bethuel answered, and they said, "The matter has gone out from Yahweh; we are not able to speak bad or good to you.
51	看哪，利百加在你面前，可以将她带去，照着雅伟所说的，给你主人的儿子为妻。	Here <i>[is]</i> Rebekah before you. Take <i>[her]</i> and go; let her be a wife for the son of your master as Yahweh has spoken."
52	亚伯拉罕的仆人听见他们这话，就向雅伟俯伏在地。	And it happened <i>[that]</i> when the servant of Abraham heard their words he bowed down to the ground to Yahweh.
53	当下仆人拿出金器、银器，和衣服送给利百加，又将宝物送给她哥哥和她母亲。	And the servant brought out silver jewelry and gold jewelry, and garments, and he gave <i>[them]</i> to Rebekah. And he gave precious gifts to her brother and to her mother.
54	仆人和跟从他的人吃了喝了，住了一夜。早晨起来，仆人说：请打发我回我主人那里去罢。	And he and the men who <i>[were]</i> with him ate and drank, and they spent the night. And they got up in the morning, and he said, "Let me go to my master."
55	利百加的哥哥和她母亲说：让女子同我们再住几天，至少十天，然后她可以去。	And her brother and her mother said, "Let the girl remain with us ten days <i>[or so]</i> ; after <i>[that]</i> she may go."
56	仆人说：雅伟既赐给我通达的道路，你们不要耽误我，请打发我走，回我主人那里去罢。	And he said to them, "Do not delay me. Now, Yahweh has made my journey successful. Let me go. I must go to my master."
57	他们说：我们把女子叫来问问她，	And they said, "Let us call the girl and ask her opinion ." ^{Note: Literally "her mouth"}
58	就叫了利百加来，问她说：你和这人同去么？利百加说：我去。	And they called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" And she said, "I will go."
59	于是他们打发妹子利百加和她的乳母，同亚伯拉罕的仆人，并跟从仆人的，都走了。	So they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and the servant of Abraham and his men.

60	他们就给利百加祝福说：我们的妹子阿，愿你作千万人的母！愿你的后裔得着仇敌的城门！	And they blessed Rebekah and said to her, “You <i>[are]</i> our sister; may you become countless thousands; and may your offspring take possession of the gate of his enemies.”
61	利百加和她的使女们起来，骑上骆驼，跟着那仆人，仆人就带着利百加走了。	And Rebekah and her maidservants arose, and they mounted the camels and followed ^(Note: Literally “went after”) the man. And the servant took Rebekah and left.
62	那时，以撒住在南地，刚从庇耳·拉海·莱回来。	Now Isaac <i>[was]</i> coming from the direction of Beer-Lahai-Roi. And he <i>[was]</i> living in the land of the Negev.
63	天将晚，以撒出来在田间默想，举目一看，见来了些骆驼。	And Isaac went out to meditate in the field early in the evening , ^(Note: Literally “at the turning of evening”) and he lifted up his eyes and saw—behold, camels were coming.
64	利百加举目看见以撒，就急忙下了骆驼，	And Rebekah lifted up her eyes and saw Isaac. And she got down from the camel.
65	问那仆人说：这田间走来迎接我们的是谁？仆人说：是我的主人。利百加就拿帕子蒙上脸。	And she said to the servant, “Who <i>[is]</i> this man walking around in the field to meet us?” And the servant said, “That <i>[is]</i> my master.” And she took her ^(Note: Or “the”) veil and covered herself.
66	仆人就將所办的一切事都告诉以撒。	And the servant told Isaac all the things that he had done.
67	以撒便领利百加进了他母亲撒拉的帐棚，娶了她为妻，并且爱她。以撒自从他母亲不在了，这才得了安慰。	And Isaac brought her to the tent of Sarah his mother. And he took Rebekah, and she became his wife. And Isaac loved her and was comforted after <i>[the death of]</i> his mother.

第 25 章

1	亚伯拉罕又娶了一妻，名叫基土拉。	Now Abraham again took a wife, and her name <i>[was]</i> Keturah.
2	基土拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴，和书亚。	And she bore to him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.
3	约珊生了示巴和底但。底但的子孙是亚书利族、利都是族，和利乌米族。	And Jokshan fathered Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.
4	米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大，和以勒大。这都是基土拉的子孙。	And the sons of Midian <i>[were]</i> Ephah, Epher, Hanoah, Abidah, and Eldaah. All of these <i>[were]</i> the children of Keturah.
5	亚伯拉罕将一切所有的都给了以撒。	And Abraham gave all he had to Isaac.
6	亚伯拉罕把财物分给他庶出的众子，趁着自己还在世的时候打发他们离开他的儿子以撒，往东方去。	But to the sons of Abraham’s concubines Abraham gave gifts. And while he <i>[was]</i> still living he sent them away eastward, <i>[away]</i> from his son Isaac, to the land of the east.
7	亚伯拉罕一生的年日是一百七十五岁。	Now these <i>[are]</i> the days of the years of the life of Abraham . ^(Note: Literally “the years of the life of Abraham which he lived”) one hundred and seventy-five years.
8	亚伯拉罕寿高年迈，气绝而死，归到他列祖【原文作本民】那里。	And Abraham passed away and died in a good old age, old and full of years. And he was gathered to his people.

9	他两个儿子以撒、以实玛利把他埋葬在麦比拉洞里。这洞在幔利前、赫人琐辖的儿子以弗仑的田中，	And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, son of Zohar the Hittite, that <i>[was]</i> east of Mamre,
10	就是亚伯拉罕向赫人买的那块田。亚伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那里。	the field that Abraham had bought from the Hittites. <small>(Note: Or "sons of Heth")</small> There Abraham was buried and Sarah his wife.
11	亚伯拉罕死了以后，神赐福给他的儿子以撒。以撒靠近庇耳拉海莱居住。	And it happened <i>[that]</i> after the death of Abraham God blessed Isaac his son, and Isaac settled at Beer-Lahai-Roi.
12	撒拉的使女埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子是以实玛利。	Now these <i>[are]</i> the generations <small>(Note: Or "family records")</small> of Ishmael, the son of Abraham, that Hagar the Egyptian, the maidservant of Sarah, bore to Abraham.
13	以实玛利儿子们的名字，按着他们的家谱记在下面。以实玛利的长子是尼拜约，又有基达、亚德别、米比衫、	And these are the names of the sons of Ishmael, by their names according to their family records. The firstborn of Ishmael <i>[was]</i> Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,
14	米施玛、度玛、玛撒、	Mishma, Dumah, Massa,
15	哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。	Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.
16	这是以实玛利众子的名字，照着他们的村庄、营寨，作了十二族的族长。	These <i>[are]</i> the sons of Ishmael, and these <i>[are]</i> their names by their villages and by their encampments—12 leaders according to their tribes.
17	以实玛利享寿一百三十七岁，气绝而死，归到他列祖【原文作本民】那里。	Now these <i>[are]</i> the years of the life of Ishmael: 137 years. And he passed away and died, and was gathered to his people.
18	他子孙的住处在他众弟兄东边，从哈腓拉直到埃及前的书珥，正在亚述的道上。	They settled from Havilah to Shur, which <i>[was]</i> opposite <small>(Note: Or "upon the face of")</small> Egypt, going toward Asshur, opposite, <small>(Note: Or "upon the face of")</small> he settled <small>(Note: Literally "fell")</small> opposite <small>(Note: Or "upon the face of")</small> all his brothers.
19	亚伯拉罕的儿子以撒的后代记在下面。亚伯拉罕生以撒。	Now these <i>[are]</i> the generations <small>(Note: Or "family records")</small> of Isaac, the son of Abraham. Abraham fathered Isaac,
20	以撒娶利百加为妻的时候正四十岁。利百加是巴旦亚兰地的亚兰人彼土利的女儿，是亚兰人拉班的妹子。	And Isaac was forty years old <small>(Note: Literally "a son of forty years")</small> when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-Aram, the sister of Laban the Aramean, as his wife.
21	以撒因他妻子不生育，就为她祈求雅伟；雅伟应允他的祈求，他的妻子利百加就怀了孕。	And Isaac prayed to Yahweh on behalf of his wife, for she <i>[was]</i> barren. And Yahweh responded to his prayer, and Rebekah his wife conceived.
22	孩子们在她腹中彼此相争，她就说：若是这样，我为什么活着呢【或作我为什么如此呢】？她就去求问雅伟。	And the children in her womb jostled each other, and she said, "If it is going to be like this, why be pregnant?" <small>(Note: Literally "If so, why this I?")</small> And she went to inquire of Yahweh.
23	雅伟对她说：两国在你腹内；两族要从你身上出来。这族必强于那族；将来大的要服事小的。	And Yahweh said to her, "Two nations <i>[are]</i> in your womb, and two peoples from birth <small>(Note: Literally "from your bowels")</small> shall be divided. And one people shall be stronger than the other. <small>(Note: Literally "people than people shall be stronger")</small> And <i>[the]</i> elder shall serve <i>[the]</i> younger."
24	生产的日子到了，腹中果然是双子。	And when her days to give birth were completed, <small>(Note: Or "full")</small> then—behold—twins <i>[were]</i> in her womb.

25	先产的身体发红，浑身有毛，如同皮衣，他们就给他起名叫以扫【就是有毛的意思】。	And the first came out red, all his body ^{Note: Literally "of him"} <i>[was]</i> like a hairy coat, so they called his name Esau.
26	随后又生了以扫的兄弟，手抓住以扫的脚跟，因此给他起名叫雅各【就是抓住的意思】。利百加生下两个儿子的时候，以撒年正六十岁。	And afterward his brother came out, and his hand grasped the heel of Esau, so his name was called Jacob. And Isaac was sixty years old ^{Note: Literally "a son of sixty years"} at their birth.
27	两个孩子渐渐长大，以扫善于打猎，常在田野；雅各为人安静，常住在帐棚里。	And the boys grew up. And Esau <i>[was]</i> a skilled ^{Note: Or "knowing" (knowledgeable)} hunter, a man of the field, but Jacob <i>[was]</i> a peaceful man, living <i>[in]</i> tents.
28	以撒爱以扫，因为常吃他的野味；利百加却爱雅各。	And Isaac loved Esau because he could eat of his game, ^{Note: Literally "game in his mouth"} but Rebekah loved Jacob.
29	有一天，雅各熬汤，以扫从田野回来累昏了。	Once ^{Note: Or "and"} Jacob cooked a thick stew, and Esau came in from the field, and he was exhausted.
30	以扫对雅各说：我累昏了，求你把这红汤给我喝。因此以扫又叫以东【就是红的意思】。	And Esau said to Jacob, "Give me some of that red stuff ^{Note: Literally "some of the red, this red"} to gulp down, for I am exhausted!" (Therefore his name was called Edom).
31	雅各说：你今日把长子的名分卖给我罢。	Then Jacob said, "Sell me your birthright first ." ^{Note: Literally "as the day"}
32	以扫说：我将要死，这长子的名分于我有什么益处呢？	And Esau said, "Look, I am going to die; now what <i>[is]</i> this birthright to me?"
33	雅各说：你今日对我起誓罢。以扫就对他起了誓，把长子的名分卖给雅各。	Then Jacob said, "Swear to me first ." ^{Note: Literally "as the day"} And he swore to him, and sold his birthright to Jacob.
34	于是雅各将饼和红豆汤给了以扫，以扫吃了喝了，便起来走了。这就是以扫轻看了他长子的名分。	Then Jacob gave Esau bread, and thick lentil stew, and he ate and drank. Then he got up and went away. So Esau despised his birthright.

第 26 章

1	在亚伯拉罕的日子，那地有一次饥荒；这时又有饥荒，以撒就往基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。	And there was a famine in the land, besides the former famine which was in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, to Gerar.
2	雅伟向以撒显现，说：你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。	And Yahweh appeared to him and said, "Do not go down to Egypt; dwell in the land which I will show to you.
3	你寄居在这地，我必与你同在，赐福给你，因为我要将这些地都赐给你和你的后裔。我必坚定我向你父亚伯拉罕所起的誓。	Dwell as an alien in this land, and I will be with you, and will bless you, for I will give all these lands to you and to your descendants, and I will establish the oath that I swore to Abraham you father.
4	我要加增你的后裔，像天上的星那样多，又要将这些地都赐给你的后裔。并且地上万国必因你的后裔得福——	And I will multiply your descendants like the stars of heaven, and I will give to your descendants all these lands. And all nations of the earth will be blessed through your offspring,

5	都因亚伯拉罕听从我的话，遵守我的吩咐和我的命令、律例、法度。	because Abraham listened to my voice and kept my charge: my commandments, my statutes, and my laws."
6	以撒就住在基拉耳。	So Isaac settled in Gerar.
7	那地方的人问到他的妻子，他便说：那是我的妹子。原来他怕说：是我的妻子；他心里想：恐怕这地方的人为利百加的缘故杀我，因为她容貌俊美。	When the men of the place asked concerning his wife, he said, "She <i>[is]</i> my sister," for he was afraid to say, "my wife," thinking ^{Note: Or "lest"} "the men of the place will kill me on account of Rebekah, for she was beautiful ." ^{Note: Literally "good of appearance"}
8	他在那里住了许久。有一天，非利士人的王亚比米勒从窗户里往外观看，见以撒和他的妻子利百加戏玩。	And it happened <i>[that]</i> , when he had been there a long time , ^{Note: Literally "when the days there were long to him"} Abimelech the king of the Philistines looked through the window, and saw—behold—Isaac <i>[was]</i> fondling Rebekah his wife.
9	亚比米勒召了以撒来，对他说：她实在是你的妻子，你怎么说她是你的妹子？以撒说：我心里想，恐怕我因她而死。	And Abimelech called Isaac ^{Note: Or "to Isaac"} and said, "Surely she <i>[is]</i> your wife. Now why did you say 'She <i>[is]</i> my sister'?" And Isaac said to him, "Because I thought I would die on account of her."
10	亚比米勒说：你向我们做的是什么事呢？民中险些有人和你的妻同寝，把我们陷在罪里。	And Abimelech said, "What <i>[is]</i> this you have done to us? One of the people might easily have slept with your wife! Then you would have brought guilt upon us!"
11	于是亚比米勒晓谕众民说：凡沾着这个人，或是他妻子的，定要把他治死。	Then Abimelech instructed all the people, saying, "The <i>[one who]</i> touches this man or his wife shall certainly die."
12	以撒在那地耕种，那一年有百倍的收成。雅伟赐福给他，	And Isaac sowed in that land and reaped in that <i>[same]</i> year a hundredfold, and Yahweh blessed him.
13	他就昌大，日增月盛，成了大富户。	And the man became wealthier and wealthier ^{Note: Literally "became great and went, going and became great"} until he was exceedingly wealthy.
14	他有羊群牛群，又有许多仆人，非利士人就嫉妒他。	And he possessed sheep and cattle and many servants, so that the Philistines envied him.
15	当他父亲亚伯拉罕在世的日子，他父亲的仆人所挖的井，非利士人全都塞住，填满了土。	And the Philistines stopped up all the wells that the servants of his father had dug in the days of Abraham his father. They filled them with earth.
16	亚比米勒对以撒说：你离开我们去罢。因为你比我们强盛得多。	And Abimelech said to Isaac, "Go <i>[away]</i> from us, for you have become much too powerful for us."
17	以撒就离开那里，在基拉耳谷支搭帐篷，住在那里。	So Isaac departed from there and camped in the valley of Gerar, and settled there.
18	当他父亲亚伯拉罕在世之日所挖的水井因非利士人在亚伯拉罕死后塞住了，以撒就重新挖出来，仍照他父亲所叫的叫那些井的名字。	And Isaac dug again the wells of water which they had dug in the days of his father Abraham, which the Philistines had stopped up after the death of Abraham. And he gave ^{Note: Or "called"} to them the same names ^{Note: Literally "names as names"} which his father had given ^{Note: Or "called"} them.
19	以撒的仆人在谷中挖井，便得了一口活水井。	And when the servants of Isaac dug in the valley, they found a well of fresh water there.

20	基拉耳的牧人与以撒的牧人争竞，说：这水是我们的。以撒就给那井起名叫埃色【就是相争的意思】，因为他们和他相争。	Then the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Isaac, saying, "The water is ours." And he called the name of the well Esek, because they contended with him.
21	以撒的仆人又挖了一口井，他们又为这井争竞，因此以撒给这井起名叫西提拿【就是为敌的意思】。	And they dug another well, and they quarreled over it also. And he called its name Sitnah.
22	以撒离开那里，又挖了一口井，他们不为这井争竞了，他就给那井起名叫利河伯【就是宽阔的意思】。他说：雅伟现在给我们宽阔之地，我们必在这地昌盛。	Then he moved from there and dug another well, and they did not quarrel over it. And he called its name Rehoboth, and said, "Now Yahweh has made room for us, and we shall be fruitful in the land."
23	以撒从那里上别是巴去。	And from there he went up to Beersheba.
24	当夜雅伟向他显现，说：我是你父亲亚伯拉罕的神，不要惧怕！因为我与你同在，要赐福给你，并要为我仆人亚伯拉罕的缘故，使你的后裔繁多。	And Yahweh appeared to him that night and said, "I <i>[am]</i> the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I <i>[am]</i> with you, and I will bless you and make your descendants numerous for the sake of my servant Abraham."
25	以撒就在那里筑了一座坛，求告雅伟的名，并且支搭帐棚；他的仆人便在那里挖了一口井。	And he built an altar there and called on the name of Yahweh. And he pitched his tent there, and the servants of Isaac dug a well there.
26	亚比米勒，同他的朋友亚户撒和他的军长非各，从基拉耳来见以撒。	Then Abimelech went to him from Gerar with Ahuzzath his friend and Phicol his army commander.
27	以撒对他们说：你们既然恨我，打发我走了，为什么到我这里来呢？	And Isaac said to them, "Why have you come to me? You hate me and sent me away from you."
28	他们说：我们明明的看见雅伟与你同在，便说，不如我们两下彼此起誓，彼此立约，	And they said, "We see clearly that Yahweh has been with you, so we thought ^{Note: Or "said"} let there be an oath between us—between us and you—and let us make ^{Note: Literally "cut"} a covenant with you
29	使你不害我们，正如我们未曾害你，一味的厚待你，并且打发你平平安安的走。你是蒙雅伟赐福的了。	that you may not do us harm just as we have not touched you, but have only done good to you and sent you away in peace. You <i>[are]</i> now blessed by Yahweh."
30	以撒就为他们设摆筵席，他们便吃了喝了。	So he made a meal for them, and they ate and drank.
31	他们清早起来彼此起誓。以撒打发他们走，他们就平平安安的离开他走了。	And they arose early in the morning and each one swore to the other, ^{Note: Or "to his brother"} and Isaac sent them away. And they left him in peace.
32	那一天，以撒的仆人来，将挖井的事告诉他说：我们得了水了。	And it happened <i>[that]</i> on that same day the servants of Isaac came and told him about the well that they had dug. And they said, "We have found water!"
33	他就给那井起名叫示巴；因此那城叫做别是巴，直到今日。	And he called it Sheba. Therefore the name of the city <i>[is]</i> Beersheba unto this day.
34	以扫四十岁的时候娶了赫人比利的女儿犹滴，与赫人以伦的女儿巴实抹为妻。	And <i>[when]</i> Esau was forty years old he took as wife Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, daughter of Elon the Hittite.

第 27 章

1	以撒年老，眼睛昏花，不能看见，就叫了他大儿子以扫来，说：我儿。以扫说：我在这里。	And it happened <i>[that]</i> when Isaac <i>[was]</i> old and his eyesight was weak , ^{Note: Literally "his eyes were weak from seeing"} he called Esau his older son and said to him, "My son." And he ^{Note: That is, Esau} said to him, "Here I <i>[am]</i> ."
2	他说：我如今老了，不知道那一天死。	And he said, "Look, I <i>[am]</i> old; I do not know the day of my death.
3	现在拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去为我打猎，	So now, take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt food for me.
4	照我所爱的做成美味，拿来给我吃，使我在未死之先给你祝福。	Then make for me tasty food like I love, and bring <i>[it]</i> to me. And I will eat <i>[it]</i> so that I ^{Note: Or "my soul"} can bless you before I die.
5	以撒对他儿子以扫说话，利百加也听见了。以扫往田野去打猎，要得野味带来。	Now Rebekah <i>[was]</i> listening as Isaac spoke to Esau his son, and <i>[when]</i> Esau went to the field to hunt wild game to bring <i>[back]</i> ,
6	利百加就对她儿子雅各说：我听见你父亲对你哥哥以扫说：	Rebekah said to Jacob her son, "Look, I heard your father speaking to Esau your brother saying,
7	你去把野兽带来，做成美味给我吃，我好在未死之先，在雅伟面前给你祝福。	'Bring wild game to me and prepare tasty food so I can eat <i>[it]</i> and bless you before Yahweh before my death.'
8	现在，我儿，你要照着我所吩咐你的，听从我的话。	So now, my son, listen to my voice, to what I command you.
9	你到羊群里去，给我拿两只肥山羊羔来，我便照你父亲所爱的给他做成美味。	Go to the flock and take two good young goats from it for me, and I will prepare them <i>[as]</i> tasty food for your father, just as he likes.
10	你拿到你父亲那里给他吃，使他在未死之先给你祝福。	Then you must take it to your father and he will eat <i>[it]</i> so that he may bless you before his death."
11	雅各对他母亲利百加说：我哥哥以扫浑身是有毛的，我身上是光滑的；	Then Jacob said to his mother, "Behold, Esau my brother <i>[is]</i> a hairy man, but I <i>[am]</i> a smooth man.
12	倘若我父亲摸着，必以我为欺哄人的，我就招咒诅，不得祝福。	Perhaps my father will feel me and I will be in his eyes <i>[as]</i> a mocker, and he will bring upon me a curse and not a blessing."
13	他母亲对他说：我儿，你招的咒诅归到我身上；你只管听我的话，去把羊羔给我拿来。	Then his mother said to him, "Your curse be upon me, my son, only listen to my voice—go and get <i>[them]</i> for me."
14	他便去拿来，交给他母亲；他母亲就照他父亲所爱的做成美味。	So he went and took <i>[them]</i> , and brought <i>[them]</i> to his mother, and his mother prepared tasty food as his father liked.
15	利百加又把家里所存大儿子以扫上好的衣服给她小儿子雅各穿上，	Then Rebekah took <i>[some of]</i> her older son Esau's best garments that <i>[were]</i> with her in the house, and she put <i>[them]</i> on Jacob her younger son.
16	又用山羊羔皮包在雅各的手上和颈项的光滑处，	And she put the skins of the young goats over his hands and over the smooth <i>[part of]</i> his neck.

17	就把所做的美味和饼交在她儿子雅各的手里。	And she put the tasty food and the bread that she had made into the hand of Jacob, her son.
18	雅各到他父亲那里说：我父亲！他说：我在这里。我儿，你是谁？	And he went to his father and said, "My father." And he said, "Here I <i>[am]</i> . Who <i>[are]</i> you, my son?"
19	雅各对他父亲说：我是你的长子以扫；我已照你所吩咐我的行了。请起来坐着，吃我的野味，好给我祝福。	And Jacob said to his father, "I <i>[am]</i> Esau, your firstborn. I have done as you told me. Please get up, sit up and eat from my wild game so that you ^(Note: Or "your soul") may bless me."
20	以撒对他儿子说：我儿，你如何找得这么快呢？他说：因为雅伟——你的神使我遇见好机会得着的。	Then Isaac said to his son, " How ^(Note: Literally "what is this?") did you find <i>[it]</i> so quickly, my son?" And he said, "Because Yahweh your God caused me to find it ." ^(Note: Literally "made it to happen before me")
21	以撒对雅各说：我儿，你近前来，我摸摸你，知道你真是我的儿子以扫不是？	Then Isaac said to Jacob, "Please, come near and let me feel you, my son. Are you really ^(Note: Literally "are you this one?") my son Esau or not?"
22	雅各就挨近他父亲以撒。以撒摸着他的手，说：声音是雅各的声音，手却是以扫的手。	And Jacob drew near to Isaac his father. And he felt him and said, "The voice <i>[is]</i> the voice of Jacob, but the hands <i>[are]</i> the hands of Esau."
23	以撒就辨不出他来；因为他手上有毛，像他哥哥以扫的手一样，就给他祝福；	And he did not recognize him because his hands were hairy like the hands of Esau his brother. And he blessed him.
24	又说：你真是我儿子以扫么？他说：我是。	And he said, " Are you really ^(Note: Literally "are you this one?") my son Esau?" And he said, "I <i>[am]</i> ."
25	以撒说：你递给我，我好吃我儿子的野味，给你祝福。雅各就递给他，他便吃了，又拿酒给他，他也喝了。	Then he said, "Bring <i>[it]</i> near to me that I may eat from the game of my son, so that I ^(Note: Or "my soul") may bless you." And he brought <i>[it]</i> to him, and he ate. And he brought wine to him, and he drank.
26	他父亲以撒对他说：我儿，你上前来与我亲嘴。	Then his father Isaac said to him, "Come near and kiss me, my son."
27	他就上前与父亲亲嘴。他父亲一闻他衣服上的香气，就给他祝福，说：我儿的香气如同雅伟赐福之田地的香气一样。	And he drew near and kissed him. And he ^(Note: That is, Isaac) smelled the smell of his garments, and he blessed him and said, "Look, the smell of my son <i>[is]</i> like the smell of a field that Yahweh has blessed!
28	愿神赐你天上的甘露，地上的肥土，并许多五谷新酒。	May God give you of the dew of heaven and of the fatness of the earth, and abundance of grain and new wine.
29	愿多民事奉你，多国跪拜你。愿你作你弟兄的主；你母亲的儿子向你跪拜。凡咒诅你的，愿他受咒诅；为你祝福的，愿他蒙福。	Let peoples serve you, and nations bow down to you; Be lord of your brothers, and may the sons of your mother bow down to you. Cursed be those cursing you, and blessed be those blessing you."
30	以撒为雅各祝福已毕，雅各从他父亲那里才出来，他哥哥以扫正打猎回来，	And as soon as Isaac had finished blessing Jacob, immediately after ^(Note: Literally "it was only") Jacob had gone out from the presence of Isaac his father, Esau his brother came <i>[back]</i> from his hunting.
31	也做了美味，拿来给他父亲，说：请父亲起来，吃你儿子的野味，好给我祝福。	He too prepared tasty food and brought <i>[it]</i> to his father. And he said to his father, "Let my father arise and eat from the wild game of his son, that you ^(Note: Or "your soul") may bless me."
32	他父亲以撒对他说：你是谁？他说：我是你的长子以扫。	And Isaac his father said to him, "Who <i>[are]</i> you?" And he said, "I <i>[am]</i> your son, your firstborn, Esau."

33	以撒就大大地战兢，说：你未来之先，是谁得了野味拿来给我呢？我已经吃了，为他祝福；他将来也必蒙福。	Then Isaac trembled violently . <small>{Note: Literally "trembled a great trembling unto exceeding"}</small> Then he said, "Who then <i>[was]</i> he that hunted wild game and brought <i>[it]</i> to me, and I ate <i>[it]</i> all before you came, and I blessed him? Moreover, he will be blessed!"
34	以扫听了他父亲的话，就放声痛哭，说：我父阿，求你也为我祝福！	When Esau heard the words of his father he cried out <i>[with]</i> a great and exceedingly bitter cry of distress. And he said to his father, "Bless me as well, my father!"
35	以撒说：你兄弟已经用诡计来将你的福分夺去了。	And he said, "Your brother came in deceit and took your blessing."
36	以扫说：他名雅各，岂不是正对么？因为他欺骗了我两次：他从前夺了我长子的名分，你看，他现在又夺了我的福分。以扫又说：你没有留下为我可祝的福么？	Then he said, " Isn't that why he is named Jacob ? <small>{Note: Literally "that his name is called Jacob?"}</small> He has deceived me these two times. He took my birthright and, look, now he has taken my blessing!" Then he said, "Have you not reserved a blessing for me?"
37	以撒回答以扫说：我已立他为主，使他的弟兄都给他作仆人，并赐他五谷新酒可以养生。我儿，现在我还能为你做什么呢？	Then Isaac answered and said to Esau, "Behold, I have made him lord over you and I have given him all his brothers as servants, and <i>[with]</i> grain and wine I have sustained him. Now what can I do for you, my son?"
38	以扫对他父亲说：父阿，你只有一样可祝的福么？我父阿，求你也为我祝福！以扫就放声而哭。	And Esau said to his father, "Have you only one blessing, my father? Bless me also, my father!" And Esau lifted up his voice and wept.
39	他父亲以撒说：地上的肥土必为你所住；天上的甘露必为你所得。	Then Isaac his father answered and said to him, "Your home shall be from <small>{Note: Or "away from"}</small> the fatness of the land, and from the dew of heaven above.
40	你必倚靠刀剑度日，又必事奉你的兄弟；到你强盛的时候，必从你颈项上挣开他的轭。	But by your sword you shall live, and you shall serve your brother. But it shall be <i>[that]</i> when free yourself you shall tear off his yoke from your neck.
41	以扫因他父亲给雅各祝的福，就怨恨雅各，心里说：为我父亲居丧的日子近了，到那时候，我要杀我的兄弟雅各。	Then Esau held a grudge against Jacob on account of the blessing with which his father had blessed him. And Esau said in his heart, <small>{Note: That is, "to himself"}</small> "The days of mourning for my father are coming, then I will kill Jacob my brother."
42	有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加，她就打发人去，叫了她小儿子雅各来，对他说：你哥哥以扫想要杀你，报仇雪恨。	But the words of Esau her older son were told to Rebekah. And she sent and called for her younger son Jacob. And she said to him, "Look, Esau your brother <i>[is]</i> consoling himself concerning you, <i>[intending]</i> to kill you.
43	现在，我儿，你要听我的话：起来，逃往哈兰、我哥哥拉班那里去，	Now then, my son, listen to my voice; arise and flee to Haran to Laban my brother.
44	同他住些日子，直等你哥哥的怒气消了。	Stay with him a few days until the wrath of your brother has turned—
45	你哥哥向你消了怒气，忘了你向他所做的事，我便打发人去把你从那里带回来。为什么一日丧你们二人呢？	until the anger of your brother turns from you and he has forgotten what you have done to him. Then I will send and bring you from there. Why should I lose the two of you in one day?"

46	利百加对以撒说：我因这赫人的女子连性命都厌烦了；倘若雅各也娶赫人的女子为妻，像这些一样，我活着还有什么益处呢？	Then Rebekah said to Isaac, "I loathe my life because of the Hittite women. <small>{Note: Or "daughters of the Hittites"}</small> If Jacob takes a wife from Hittite women <small>{Note: Or "daughters of the Hittites"}</small> like these, from the native women , <small>{Note: Literally "daughters of the land"}</small> what am I living for ?" <small>{Note: Literally "What is life to me?"}</small>
----	---	--

第 28 章

1	以撒叫了雅各来，给他祝福，并嘱咐他说：你不要娶迦南的女子为妻。	Then Isaac called Jacob and blessed him. And he instructed him and said to him, "You must not take a wife from the daughters of Canaan.
2	你起身往巴旦亚兰去，到你外祖彼土利家里，在你母舅拉班的女儿中娶一女为妻。	Arise, go to Paddan-Aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and take for yourself a wife from there, from the daughters of Laban your mother's brother.
3	愿全能的神赐福给你，使你生养众多，成为多族，	Now, may El-Shaddai <small>{Note: Often translated "God Almighty"}</small> bless you, and make you fruitful, and multiply you, so that you become an assembly of peoples.
4	将应许亚伯拉罕的福赐给你和你的后裔，使你承受你所寄居的地为业，就是神赐给亚伯拉罕的地。	And may he give you the blessing of Abraham, to you and to your descendants with you, that you may take possession of the land of your sojourning, which God gave to Abraham."
5	以撒打发雅各走了，他就往巴旦亚兰去，到亚兰人彼土利的儿子拉班那里。拉班是雅各、以扫的母舅。	Then Isaac sent Jacob away, and he went to Paddan-Aram, to Laban the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.
6	以扫见以撒已经给雅各祝福，而且打发他往巴旦亚兰去，在那里娶妻，并见祝福的时候嘱咐他说：不要娶迦南的女子为妻，	Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-Aram, to take for himself a wife from there, and <small>{Note: Or "when"}</small> he blessed him and instructed him, saying, "You must not take a wife from the daughters of Canaan,"
7	又见雅各听从父母的话往巴旦亚兰去了，	and <i>[that]</i> Jacob listened to his father and to his mother and went to Paddan-Aram.
8	以扫就晓得他父亲以撒看不中迦南的女子，	Then Esau saw that the daughters of Canaan <i>[were]</i> evil in the eyes of Isaac his father,
9	便往以实玛利那里去，在他二妻之外又娶了玛哈拉为妻。他是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿，尼拜约的妹子。	then Esau went to Ishmael and took Mahalath, the daughter of Ishmael, son of Abraham, sister of Nebaioth, as a wife, in addition to the wives he had.
10	雅各出了别是巴，向哈兰走去；	Then Jacob went out from Beersheba and went to Haran.
11	到了一个地方，因为太阳落了，就在那里住宿，便拾起那地方的一块石头枕在头下，在那里躺卧睡了，	And he arrived at a <i>[certain]</i> place and spent the night there, because the sun had set. And he took <i>[one]</i> of the stones of the place and put <i>[it]</i> under his head and slept at that place.
12	梦见一个梯子立在地上，梯子的头顶着天，有神的使者在梯子上，上去下来。	And he dreamed, and behold, a stairway was set on the earth, and its top touched the heavens. And behold, angels of God <i>[were]</i> going up and going down on it.
13	雅伟站在梯子以上【或作站在他旁边】，说：我是雅伟你祖亚伯拉罕的神，也是以撒的神；我要将你现在所躺卧之地赐给你和你的后裔。	And behold, Yahweh <i>[was]</i> standing beside him, <small>{Note: Or "above it"}</small> and he said, "I <i>[am]</i> Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The ground on which you <i>[were]</i> sleeping I will give to you and to your descendants.

14	你的后裔必像地上的尘沙那样多，必向东西南北开展；地上万族必因你和你的后裔得福。	Your descendants shall be like the dust of the earth, and you will spread out to the west, and to the east, and to the north and to the south. And all the families of the earth will be blessed through you and through your descendants.
15	我也与你同在。你无论往那里去，我必保佑你，领你归回这地，总不离弃你，直到我成全了向你所应许的。	Now behold, I <i>[am]</i> with you, and I will keep you wherever you go. And I will bring you to this land, for I will not leave you until I have done what I have promised to you."
16	雅各睡醒了，说：雅伟真在这里，我竟不知道！	Then Jacob awoke from his sleep and said, "Surely Yahweh is indeed ^{Note: Literally "there is"} in this place and I did not know!"
17	就惧怕，说：这地方何等可畏！这不是别的，乃是神的殿，也是天的门。	Then he was afraid and said, "How awesome <i>[is]</i> this place! This is nothing else than the house of God , ^{Note: Literally "there is not this but the house of God"} and this is the gate of heaven!"
18	雅各清早起来，把所枕的石头立作柱子，浇油在上面。	And Jacob rose early in the morning, and he took the stone that he had put under his head and set it up <i>[as]</i> a stone pillar, and poured oil on top of it.
19	他就给那地方起名叫伯特利【就是神殿的意思】；但那地方起先名叫路斯。	And he called the name of that place Bethel; however, the name of the city <i>[was]</i> formerly Luz.
20	雅各许愿说：神若与我同在，在我所行的路上保佑我，又给我食物吃，衣服穿，	And Jacob made a vow ^{Note: Or "vowed a vow"} saying, "If God will be with me and protect me on this way that I am going, and gives me food to eat and clothing to wear,
21	使我平平安安地回到我父亲的家，我就必以雅伟为我的神。	and <i>[if]</i> I return in peace to the house of my father, then Yahweh will become my God.
22	我所立为柱子的石头也必作神的殿，凡你所赐给我的，我必将十分之一献给你。	And this stone that I have set up <i>[as]</i> a pillar shall be the house of God, and <i>[of]</i> all that you give to me I will certainly give a tenth to you."

第 29 章

1	雅各起行，到了东方人之地，	And Jacob continued his journey ^{Note: Literally "lifted up his feet"} and went to the land of the Easterners. ^{Note: Or "children of the east"}
2	看见田间有一口井，有三群羊卧在井旁；因为人饮羊群都是用那井里的水。井口上的石头是大的。	And he looked, and behold, <i>[there was]</i> a well in the field, and behold, there <i>[were]</i> three flocks of sheep lying beside it, for out of that well the flocks were watered. And the stone on the mouth of the well <i>[was]</i> large.
3	常有羊群在那里聚集，牧人把石头转离井口饮羊，随后又把石头放在井口的原处。	And <i>[when]</i> all the flocks were gathered there, they rolled away the stone from the mouth of the well. And they watered the sheep and returned the stone upon the mouth of the well to its place.
4	雅各对牧人说：弟兄们，你们是那里来的？他们说：我们是哈兰来的。	And Jacob said to them, "My brothers, where <i>[are]</i> you from?" And they said, "We <i>[are]</i> from Haran."
5	他问他们说：拿鹤的孙子拉班，你们认识么？他们说：我们认识。	And he said to them, "Do you know Laban, son of Nahor?" And they said, "We know <i>[him]</i> ."
6	雅各说：他平安么？他们说：平安。看哪，他女儿拉结领着羊来了。	And he said to them, " Is he well ?" ^{Note: Literally "Is it well for him?"} And they said, " <i>[He is]</i> well. Now look, Rachel his daughter is coming with the sheep."

7	雅各说：日头还高，不是羊群聚集的时候，你们不如饮羊，再去放一放。	And he said, "Look, <i>[it is]</i> still broad daylight ; ^(Note: Literally "high day") it is not the time <i>[for]</i> the livestock to be gathered. Give water to the sheep and go, pasture them."
8	他们说：我们不能，必等羊群聚齐，人把石头转离井口才可饮羊。	And they said, "We are not able, until all the flocks are gathered. Then the stone is rolled away from the mouth of the well, and we water the sheep."
9	雅各正和他们说话的时候，拉结领着她父亲的羊来了，因为那些羊是她牧放的。	While he was speaking with them, Rachel came with the sheep which belonged to her father, for she was pasturing <i>[them]</i> .
10	雅各看见母舅拉班的女儿拉结和母舅拉班的羊群，就上前把石头转离井口，饮他母舅拉班的羊群。	And it happened <i>[that]</i> , when Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, his mother's brother, and the sheep of Laban, his mother's brother, Jacob drew near and rolled away the stone from the mouth of the well and watered the sheep of Laban, his mother's brother.
11	雅各与拉结亲嘴，就放声而哭。	And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice and wept.
12	雅各告诉拉结，自己是他父亲的外甥，是利百加的儿子，拉结就跑去告诉她父亲。	And Jacob told Rachel that he <i>[was]</i> the relative of her father, and that he <i>[was]</i> the son of Rebekah. And she ran and told her father.
13	拉班听见外甥雅各的信息，就跑去迎接，抱着他，与他亲嘴，领他到自己的家。雅各将一切的情由告诉拉班。	And it happened <i>[that]</i> when Laban heard the message about Jacob, the son of his sister, he ran to meet him. And he embraced him and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.
14	拉班对他说：你实在是我的骨肉。雅各就和他同住了一个月。	And Laban said to him, "Surely you <i>[are]</i> my flesh and my bone!" And he stayed with him a month.
15	拉班对雅各说：你虽是我的骨肉【原文作弟兄】，岂可白白地服事我？请告诉我，你要什么为工价？	Then Laban said to Jacob, " <i>[Just]</i> because you <i>[are]</i> my brother should you work for me for nothing? Tell me what your wage <i>[should be]</i> ."
16	拉班有两个女儿，大的名叫利亚，小的名叫拉结。	Now Laban had two daughters. The name of the older <i>[was]</i> Leah, and the name of the younger <i>[was]</i> Rachel.
17	利亚的眼睛没有神气，拉结却生得美貌俊秀。	Now the eyes of Leah <i>[were]</i> dull, but Rachel was beautiful in form and appearance.
18	雅各爱拉结，就说：我愿为你小女儿拉结服事你七年。	And Jacob loved Rachel and said, "I will serve you seven years for Rachel your younger daughter."
19	拉班说：我把她给你，胜似给别人，你与我同住罢！	Then Laban said, "Better <i>[that]</i> I give her to you than I give her to another man. Stay with me."
20	雅各就为拉结服事了七年；他因为深爱拉结，就看这七年如同几天。	And Jacob worked for Rachel seven years, but they were as a few days in his eyes because he loved her.
21	雅各对拉班说：日期已经满了，求你把我的妻子给我，我好与她同房。	And Jacob said to Laban, "Give <i>[me]</i> my wife, that I may go in to her, for my time ^(Note: Literally "my days") is completed."
22	拉班就摆设筵席，请齐了那地方的众人。	So Laban gathered all the men of the place and prepared a feast.
23	到晚上，拉班将女儿利亚送来给雅各，雅各就与她同房。	And it happened <i>[that]</i> in the evening he took Leah his daughter and brought her to him, and he went in to her.

24	拉班又将婢女悉帕给女儿利亚作使女。	And Laban gave Zilpah his female servant to her, to Leah his daughter <i>[as]</i> a female servant.
25	到了早晨，雅各一看是利亚，就对拉班说：你向我做的是什么事呢？我服事你，不是为拉结么？你为什么欺哄我呢？	And it happened <i>[that]</i> in the morning, behold, it <i>[was]</i> Leah! And he said to Laban, “What <i>[is]</i> this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Now why did you deceive me?”
26	拉班说：大女儿还没有给人，先把小女儿给人，在我们这地方没有这规矩。	Then Laban said, “It is not the custom ^{Note: Literally “it is not thus done”} in our country to give the younger before the firstborn.
27	你为这个满了七日，我就把那个也给你，你再为她服事我七年。	Complete the week of this one, ^{Note: Leah; the wedding feast would last one week} then I will also give you the other, on the condition that you will work for me ^{Note: Literally “with respect to the work that you will work with me yet”} another seven years.”
28	雅各就如此行。满了利亚的七日，拉班便将女儿拉结给雅各为妻。	And Jacob did so. So he completed the week of this <i>[one]</i> , ^{Note: That is, Leah} then he gave Rachel his daughter to him as a wife.
29	拉班又将婢女辟拉给女儿拉结作使女。	And Laban gave Bilhah his female servant to Rachel his daughter as a female servant.
30	雅各也与拉结同房，并且爱拉结胜似爱利亚，于是又服事了拉班七年。	Then he also went in to Rachel, and he loved Rachel more than Leah. And he served with him yet another seven years.
31	雅伟见利亚失宠【原文作被恨；下同】，就使她生育，拉结却不生育。	When Yahweh saw that Leah <i>[was]</i> unloved he opened her womb, but Rachel <i>[was]</i> barren.
32	利亚怀孕生子，就给他起名叫流便【就是有儿子的意思】，因所以说：雅伟看见我的苦情，如今我的丈夫必爱我。	Then Leah conceived and gave birth to a son, and she called his name Reuben, for she said, “Because Yahweh has noticed my misery, that I <i>[am]</i> unloved. Now my husband will love me.”
33	她又怀孕生子，就说：雅伟因为听见我失宠，所以又赐给我这个儿子，于是给他起名叫西缅【就是听见的意思】。	And she conceived again and gave birth to a son. And she said, “ <i>[It is]</i> because Yahweh has heard that I <i>[am]</i> unloved that he gave me this <i>[son]</i> also.” And she called his name Simeon.
34	她又怀孕生子，起名叫利未【就是联合的意思】，说：我给丈夫生了三个儿子，他必与我联合。	And she conceived again and gave birth to a son. Then she said, “Now this time my husband will be joined to me, for I have borne him three sons.” Therefore, she called his name Levi.
35	她又怀孕生子，说：这回我要赞美雅伟，因此给他起名叫犹大【就是赞美的意思】。这才停了生育。	And she conceived again and gave birth to a son. And she said, “This time I will praise Yahweh.” Therefore she called his name Judah. And she ceased bearing children.

第 30 章

1	拉结见自己不给雅各生子，就嫉妒她姊妹，对雅各说：你给我孩子，不然我就死了。	When Rachel saw that she could not bear children to Jacob, Rachel envied her sister. And she said to Jacob, “Give me children—if not, I will die!”
2	雅各向拉结生气，说：叫你不生育的是神，我岂能代替他作主呢？	And Jacob became angry ^{Note: Literally “became hot of nose”} with Rachel. And he said, “ <i>[Am]</i> I in the place of God, who has withheld from you the fruit of the womb?”

3	拉结说：有我的使女辟拉在这里，你可以与她同房，使她生子在我膝下，我便因她也得孩子【原文作被建立】。	Then she said, "Here <i>[is]</i> my servant girl Bilhah; go in to her that she may bear children as my surrogate . <small>{Note: Literally "upon my knees"}</small> Then I will even have children <small>{Note: Literally "be built up"}</small> by her."
4	拉结就把她的使女辟拉给丈夫为妾；雅各便与她同房，	Then she gave him Bilhah, her female servant, as a wife, and Jacob went in to her
5	辟拉就怀孕，给雅各生了一个儿子。	And Bilhah conceived and gave birth to a son for Jacob.
6	拉结说：神伸了我的冤，也听了我的声音，赐我一个儿子，因此给他起名叫但【就是伸冤的意思】。	Then Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son." Therefore she called his name Dan.
7	拉结的使女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。	And Bilhah, Rachel's servant, conceived again and bore a second son to Jacob.
8	拉结说：我与我姊姊大大相争，并且得胜，于是给他起名叫拿弗他利【就是相争的意思】。	And Rachel said, "I have struggled a mighty struggle with my sister and have prevailed." And she called his name Naphtali.
9	利亚见自己停了生育，就把使女悉帕给雅各为妾。	When Leah saw that she had ceased bearing children, she took Zilpah her female servant and gave her to Jacob as a wife.
10	利亚的使女悉帕给雅各生了一个儿子。	And Zilpah, the female slave of Leah, bore a son to Jacob.
11	利亚说：万幸！于是给他起名叫迦得【就是万幸的意思】。	Then Leah said, "Good fortune!" And she called his name Gad.
12	利亚的使女悉帕又给雅各生了第二个儿子。	And Zilpah, Leah's female servant, bore a second son to Jacob.
13	利亚说：我有福阿，众女子都要称我是有福的，于是给他起名叫亚设【就是有福的意思】。	Then Leah said, "How happy <i>[am]</i> !! For women have called me happy." So she called his name Asher.
14	割麦子的时候，流便往田里去，寻见风茄，拿来给他母亲利亚。拉结对利亚说：请你把你儿子的风茄给我些。	And in the days of the wheat harvest, Reuben went and found mandrakes in the field and he brought them to Leah his mother. And Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."
15	利亚说：你夺了我的丈夫还算小事么？你又要夺我儿子的风茄么？拉结说：为你儿子的风茄，今夜他可以与你同寝。	And she said to her, " <i>[Is]</i> your taking my husband <i>[such]</i> a small <i>[thing]</i> that you will also take the mandrakes of my son?" Then Rachel said, "Then he may sleep with you tonight in exchange for your son's mandrakes."
16	到了晚上，雅各从田里回来，利亚出来迎接他，说：你要与我同寝，因为我实在用我儿子的风茄把你雇下了。那一夜，雅各就与她同寝。	When Jacob came in from the field in the evening, Leah went out to meet him. And she said, "Come in to me, for I have hired <small>{Note: Literally "I have fully paid for"}</small> you with my son's mandrakes." And he slept with her that night.
17	神应允了利亚，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。	And God listened to Leah and she conceived and gave birth to a fifth son for Jacob.
18	利亚说：神给了我价值，因为我使女给了我丈夫，于是给他起名叫以萨迦【就是价值的意思】。	Then Leah said, "God has given <i>[me]</i> my wage since I gave my servant girl to my husband." And she called his name Issachar.

19	利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。	And Leah conceived again and gave birth to a sixth son for Jacob.
20	利亚说：神赐我厚赏；我丈夫必与我同住，因我给他生了六个儿子，于是给他起名西布伦【就是同住的意思】。	And Leah said, "God has endowed me with a good gift. This time my husband will acknowledge me, because I bore him six sons." And she called his name Zebulun.
21	后来又生了一个女儿，给她起名叫底拿。	And afterward she gave birth to a daughter. And she called her name Dinah.
22	神顾念拉结，应允了她，使她能生育。	Then God remembered Rachel and listened to her, and God opened her womb.
23	拉结怀孕生子，说：神除去了我的羞耻，	And she conceived and gave birth to a son. And she said, "God has taken away my disgrace."
24	就给他起名叫约瑟【就是增添的意思】，意思说：愿雅伟再增添我一个儿子。	And she called his name Joseph, saying, "Yahweh has added to me another son."
25	拉结生约瑟之后，雅各对拉班说：请打发我走，叫我回到我本乡本土去。	And it happened <i>[that]</i> as soon as Rachel had given birth to Joseph, Jacob said to Laban, "Send me away that I may go to my place and my land."
26	请你把我服事你所得的妻子和儿女给我，让我走；我怎样服事你，你都知道。	Give <i>[me]</i> my wives and my children for which I have served you, and let me go. For you yourself know my service that I have rendered to you."
27	拉班对他说：我若在你眼前蒙恩，请你仍与我同住，因为我已算定，雅伟赐福与我是为你的缘故；	But Laban said to him, "Please, if I have found favor in your eyes, I have learned by divination that Yahweh has blessed me because of you."
28	又说：请你定你的工价，我就给你。	And he said, "Name your wage to me and I will give <i>[it]</i> ."
29	雅各对他说：我怎样服事你，你的牲畜在我手里怎样，是你知道的。	Then he said to him, "You yourself know how I have served you and how your livestock have been with me. <small>{Note: I.e., "How well they have done under my care"}</small>
30	我未来之先，你所有的很少，现今却发大众多，雅伟随我的脚步赐福与你。如今，我什么时候才为自己兴家立业呢？	For you had little before me, and it has increased abundantly. And Yahweh has blessed you wherever I turned. <small>{Note: Literally "to my foot"}</small> So then, when shall I provide for my own family also?"
31	拉班说：我当给你什么呢？雅各说：什么你也不必给我，只有一件事，你若应承，我便仍旧牧放你的羊群。	And he said, "What shall I give you?" And Jacob said, "Do not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flocks and keep <i>[them]</i> ."
32	今天我要走遍你的羊群，把绵羊中凡有点的、有斑的，和黑色的，并山羊中凡有斑的、有点的，都挑出来；将来这一等的就算我的工价。	Let me pass through all your flocks today, removing all the speckled and spotted sheep from them, along with <small>{Note: Or "and"}</small> every dark-colored sheep among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. That <small>{Note: Or "it"}</small> shall be my wages.
33	以后你来查看我的工价，凡在我手里的山羊不是有点有斑的，绵羊不是黑色的，那就算是我偷的；这样便可证出我的公义来。	And my righteousness will answer for me later <small>{Note: Literally "on the day tomorrow"}</small> when you come concerning my wages before you. Every <i>[one]</i> that <i>[is]</i> not speckled or spotted among the goats, or dark-colored among the sheep shall be stolen <i>[if it is]</i> with me."
34	拉班说：好阿！我情愿照着你的话行。	Then Laban said, "Look! Very well. It shall be according to your word."

35	当日，拉班把有纹的、有斑的公山羊，有 点的、有斑的、有杂白纹的母山羊，并黑 色的绵羊，都挑出来，交在他儿子们的手 下，	But that day he ^{Note: That is, Laban} removed the streaked and spotted male goats and all the speckled and spotted female goats, all that <i>[had]</i> white on it, and every dark-colored ram, and put them in the charge of his sons . ^{Note: Literally "he gave into the hands of his sons"}
36	又使自己和雅各相离三天的路程。雅各就 牧养拉班其余的羊。	And he put a journey of three days between him and Jacob, and Jacob pastured the remainder of Laban's flock.
37	雅各拿杨树、杏树、枫树的嫩枝，将皮剥 成白纹，使枝子露出白的来，	Then Jacob took fresh branches of poplar, almond, and plane trees and peeled white strips on them, exposing the white which <i>[was]</i> on the branches.
38	将剥了皮的枝子，对着羊群，插在饮羊的 水沟里和水槽里，羊来喝的时候，牝牡配 合。	And he set the branches that he had peeled in front of the flocks, in the troughs <i>[and]</i> in the water containers. And they were in heat when they came to drink.
39	羊对着枝子配合，就生下有纹的、有点 的、有斑的来。	And the flocks mated by the branches, so the flocks bore streaked, speckled, and spotted.
40	雅各把羊羔分出来，使拉班的羊与这有纹 和黑色的羊相对，把自己的羊另放一处， 不叫他和拉班的羊混杂。	And Jacob separated the lambs and turned the faces of the flocks toward the streaked and all the dark-colored in Laban's flocks. And he put his own herds apart, and did not put them with the flocks of Laban.
41	到羊群肥壮配合的时候，雅各就把枝子插 在水沟里，使羊对着枝子配合。	And whenever any of the stronger of the flocks were in heat, Jacob put the branches in full view ^{Note: Literally "before the eyes of"} of the flock in the troughs that they might mate among the branches.
42	只是到羊瘦弱配合的时候就不插枝子。这 样，瘦弱的就归拉班，肥壮的就归雅各。	But with the more feeble of the flock he would not put <i>[them there]</i> . So the feeble were Laban's and the stronger <i>[were]</i> Jacob's.
43	于是雅各极其发大，得了许多的羊群、仆 婢、骆驼，和驴。	And the man became exceedingly ^{Note: Literally "very, very"} rich and had large flocks, female slaves, male slaves, camels, and donkeys.

第 31 章

1	雅各听见拉班的儿子们有话说：雅各把我 们父亲所有的都夺了去，并藉着我们父亲 的，得了这一切的荣耀【或作财】。	Now he ^{Note: That is, Jacob} heard the words of the sons of Laban, saying, "Jacob has taken all that our father has," and "From that which <i>[was]</i> our father's he has gained all this wealth."
2	雅各见拉班的气色向他不如从前了。	Then Jacob saw the face of Laban and, behold, it was not like it had been in the past . ^{Note: Literally "there was not with him like yesterday or the day before"}
3	雅伟对雅各说：你要回你祖、你父之地， 到你亲族那里去，我必与你同在。	And Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your ancestors ^{Note: Or "fathers"} and to your family, and I will be with you."
4	雅各就打发人，叫拉结和利亚到田野羊群 那里来，	So Jacob sent and called Rachel and Leah to the field, to his flocks,
5	对她们说：我看你们父亲的气色向我不如 从前了；但我父亲的神向来与我同在。	and he said to them, "Look, I see the face of your father, that it is not like it has been toward me in the past . ^{Note: Literally "it is not to me like yesterday or the day before"} But the God of my father is with me.
6	你们也知道，我尽了我的力量服事你们的 父亲。	Now you yourselves know that I have served your father with all my strength,

7	你们的父亲欺哄我，十次改了我的工价；然而神不容他害我。	and your father has cheated me and changed my wages ten times, but God has not allowed him to harm me.
8	他若说：有点的归你作工价，羊群所生的都有点；他若说：有纹的归你作工价，羊群所生的都有纹。	If thus he said, 'Speckled shall be your wage,' then all the flock bore speckled. And <i>[if]</i> he said, 'Streaked shall be your wage,' then all the flock bore streaked.
9	这样，神把你们父亲的牲畜夺来赐给我了。	God has taken away your father's livestock and given <i>[them]</i> to me.
10	羊配合的时候，我梦中举目一看，见跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的。	Now it happened <i>[that]</i> at the time of the mating of the flock I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams mounting the flock <i>[were]</i> streaked, speckled, and dappled.
11	神的使者在那梦中呼叫我说：雅各。我说：我在这里。	Then the angel of God said to me in the dream, 'Jacob,' and I said, 'Here I <i>[am]</i> .'
12	他说：你举目观看，跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的；凡拉班向你所做的，我都看见了。	And he said, 'Lift up your eyes and see—all the rams mounting the flock <i>[are]</i> streaked, speckled, and dappled, for I have seen all that Laban is doing to you.
13	我是伯特利的神；你在那里用油浇过柱子，向我许过愿。现今你起来，离开这地，回你本地去罢！	I <i>[am]</i> the God of Bethel where you anointed a stone pillar, where you made a vow to me. Now get up, go out from this land and return to the land of your birth.' "
14	拉结和利亚回答雅各说：在我们父亲的家里还有我们可得的分么？还有我们的产业么？	Then Rachel and Leah answered and said to him, " <i>[Is there]</i> yet a portion for us, and an inheritance in the house of our father?
15	我们不是被他当作外人么？因为他卖了我们，吞了我们的价值。	Are we not regarded <i>[as]</i> foreigners by him, because he has sold us and completely consumed our money?
16	神从我们父亲所夺出来的一切财物，那就是我们和我们孩子们的。现今凡神所吩咐你的，你只管去行罢！	For all the wealth that God has taken away from our father, it belongs to us and to our sons. So now, all that God has said to you, do."
17	雅各起来，使他的儿子和妻子都骑上骆驼，	Then Jacob got up and put his children and his wives on the camels.
18	又带着他在巴旦亚兰所得的一切牲畜和财物，往迦南地、他父亲以撒那里去了。	And he drove all his livestock and his possessions that he had acquired, the livestock of his possession that he had acquired in Paddan-Aram, in order to go to Isaac his father, to the land of Canaan.
19	当时拉班剪羊毛去了，拉结偷了他父亲家中的神像。	Now Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole the idols ^(Note: Hebrew <i>teraphim</i>) that belonged to her father.
20	雅各背着亚兰人拉班偷走了，并不告诉他，	And Jacob tricked ^(Note: Literally "stole the heart of") Laban the Aramean by not telling him that he <i>[intended to]</i> flee.
21	就带着所有的逃跑。他起身过大河，面向基列山行去。	Then he fled with all that he had, and arose and crossed the Euphrates ^(Note: Or "the river") and set his face toward the hill country of Gilead.
22	到第三日，有人告诉拉班，雅各逃跑了。	And on the third day it was told to Laban that Jacob had fled.

23	拉班带领他的众弟兄去追赶，追了七日，在基列山就追上了。	Then he took his kinsmen with him and pursued after him, a seven-day journey, and he caught up with him in the hill country of Gilead.
24	夜间，神到亚兰人拉班那里，在梦中对他说：你要小心，不可与雅各说好说歹。	And God came to Laban the Aramean in a dream at night and said to him, “Take care ^(Note: Literally “watch to yourself”) that you not speak with Jacob, whether good or evil.”
25	拉班追上雅各。雅各在山上支搭帐篷；拉班和他的众弟兄也在基列山上支搭帐篷。	And Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the hill country, and Laban and his kinsmen pitched <i>[their tents]</i> in the hill country of Gilead.
26	拉班对雅各说：你做的是什么事呢？你背着我偷走了，又把我的女儿们带了去，如同用刀剑掳去的一般。	Then Laban said to Jacob, “What have you done that you tricked me ^(Note: Literally “stole my heart”) and have carried off my daughters like captives of the sword?
27	你为什么暗暗地逃跑，偷着走，并不告诉我，叫我可以欢乐、唱歌、击鼓、弹琴的送你回去？	Why did you hide <i>[your intention]</i> to flee and trick me ^(Note: Literally “steal my heart”) and did not tell me so that I would have sent you away with joy and song and tambourine and lyre?
28	又不容我与外孙和女儿亲嘴？你所行的真是愚昧！	And <i>[why]</i> did you not give me opportunity to kiss my grandsons ^(Note: Or “sons”) and my daughters <i>[goodbye]</i> ? Now you have behaved foolishly <i>[by]</i> doing <i>[this]</i> .
29	我手中原有能力害你，只是你父亲的神昨夜对我说：你要小心，不可与雅各说好说歹。	It is in my power ^(Note: Literally “there is power in my hand”) to do harm to you, but the God of your father spoke to me last night saying, ‘Take care ^(Note: Literally “watch to yourself”) from speaking with Jacob, whether good or evil.’
30	现在你虽然想你父家，不得不去，为什么又偷了我的神像呢？	Now, you have surely gone because you desperately longed for the house of your father, <i>[but]</i> why did you steal my gods?”
31	雅各回答拉班说：恐怕你把你的女儿从我夺去，所以我逃跑。	Then Jacob answered and said to Laban, “Because I <i>[was]</i> afraid, for I thought, ‘Lest you take your daughters from me by force.’
32	至于你的神像，你在谁那里搜出来，就不容谁存活。当着我们的众弟兄，你认一认，在我这里有什么东西是你的，就拿去。原来雅各不知道拉结偷了那些神像。	<i>[But]</i> with whomever you find your gods, he shall not live. In the presence of your kinsmen <i>[now]</i> identify what <i>[is]</i> with me <i>[that is]</i> yours and take it.” Now Jacob did not know that Rachel had stolen them.
33	拉班进了雅各、利亚，并两个使女的帐篷，都没有搜出来，就从利亚的帐篷出来，进了拉结的帐篷。	Then Laban went into Jacob’s tent and Leah’s tent and the tent of the two female servants and did not find <i>[his gods]</i> . And he came out of Leah’s tent and went into Rachel’s tent.
34	拉结已经把神像藏在骆驼的驮篓里，便坐在上头。拉班摸遍了那帐篷，并没有摸着。	Now Rachel had taken the idols and put them in the saddle bag of the camel and sat on them. And Jacob searched the whole tent thoroughly but did not find them.
35	拉结对她父亲说：现在我身上不便，不能在你面前起来，求我主不要生气。这样，拉班搜寻神像，竟没有搜出来。	And she said to her father, “Let there not be anger in the eyes of my lord, for I am not able to rise before you, for the way of women <i>[is]</i> with me. And he searched carefully and did not find the idols.
36	雅各就发怒斥责拉班说：我有什么过犯，有什么罪恶，你竟这样火速的追我？	Then Jacob became angry and quarreled with Laban. Jacob answered and said to Laban, “What <i>[is]</i> my offense? What <i>[is]</i> my sin that you pursued after me?

37	你摸遍了我一切的家具，你搜出什么来呢？可以放在你我弟兄面前，叫他们在我我中间辨别辨别。	For you have searched all my possessions and what did you find among all the possessions of my household? Set it before my kinsmen and your kinsmen that they may decide between the two of us!
38	我在你家这二十年，你的母绵羊、母山羊没有掉过胎。你群中的公羊，我没有吃过；	These twenty years I <i>[was]</i> with you; your ewes and your female goats did not miscarry, and the rams of your flocks I did not eat.
39	被野兽撕裂的，我没有带来给你，是我自己赔上。无论是白日，是黑夜，被偷去的，你都向我索要。	I brought no mangled carcass to you—I bore its loss. From my hand you sought it, whether stolen by day or stolen by night.
40	我白日受尽干热，黑夜受尽寒霜，不得合眼睡着，我常是这样。	<i>[There]</i> I was, during the day the heat consumed me, and the cold by night, and my sleep fled from my eyes.
41	我这二十年在你家里，为你的两个女儿服事你十四年，为你的羊群服事你六年，你又十次改了我的工价。	These twenty years <i>[I have been]</i> in your house. I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.
42	若不是我父亲以撒所敬畏的神，就是亚伯拉罕的神与我同在，你如今必定打发我空手而去。神看见我的苦情和我的劳碌，就在昨夜责备你。	If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac had not been with me, indeed now you would have sent me away empty-handed. God saw my misery and the labor of my hands and rebuked you last night.”
43	拉班回答雅各说：这女儿是我的女儿，这些孩子是我的孩子，这些羊群也是我的羊群；凡在你眼前的都是我的。我的女儿并她们所生的孩子，我今日能向他们做什么呢？	Then Laban answered and said to Jacob, “The daughters <i>[are]</i> my daughters and the grandsons <small>{Note: Or “sons”}</small> <i>[are]</i> my grandsons, <small>{Note: Or “sons”}</small> and the flocks <i>[are]</i> my flocks, and all that you see, it <i>[is]</i> mine. Now, what can I do for these my daughters today, or for their children whom they have borne?
44	来罢！你我二人可以立约，作你我中间的证据。	So now, come, let us make <small>{Note: Literally “cut”}</small> a covenant, you and I, and let it be a witness between me and you.”
45	雅各就拿一块石头立作柱子，	And Jacob took a stone and set it up <i>[as]</i> a stone pillar.
46	又对众弟兄说：你们堆聚石头。他们就拿石头来堆成一堆，大家便在旁边吃喝。	And Jacob said to his kinsmen, “Gather stones.” And they took stones and made a pile of stones, and they ate there by the pile of stones.
47	拉班称那石堆为伊迦尔撒哈杜他，雅各却称那石堆为迦累得【都是以石堆为证的意思】。	And Laban called it Jegar Sahadutha, <small>{Note: Aramaic for “the heap of witness”}</small> but Jacob called it Galeed. <small>{Note: Hebrew for “the heap of witness”}</small>
48	拉班说：今日这石堆作你我中间的证据。因此这地方名叫迦累得，	Then Laban said, “This pile of stones <i>[is]</i> a witness between me and you today.” Therefore its name is called Galeed, <small>{Note: Hebrew for “the heap of witness”}</small>
49	又叫米斯巴，意思说：我们彼此离别以后，愿雅伟在你我中间鉴察。	and Mizpah, <small>{Note: Hebrew for “watchpost”}</small> because he said, “Yahweh watch between me and you when we are out of sight of each other . <small>{Note: Literally “each from his neighbor is concealed”}</small>
50	你若苦待我的女儿，又在我的女儿以外另娶妻，虽没有人知道，却有神在你我中间作见证。	If you mistreat my daughters, and if you take wives besides my daughters, <i>[when]</i> there is no man with us, see—God <i>[is]</i> a witness between me and you.”

51	拉班又说：你看我在你我中间所立的这石堆和柱子。	And Laban said to Jacob, “See, this pile of stones, and see the pillar that I have set up between me and you.
52	这石堆作证据，这柱子也作证据。我必不过这石堆去害你；你也不可过这石堆和柱子来害我。	This pile of stones <i>[is]</i> a witness, and the pillar <i>[is]</i> a witness, that I will not pass beyond this pile of stones to you, and that you will not pass beyond this pile of stones and this pillar to me intending harm.
53	但愿亚伯拉罕的神和拿鹤的神，就是他们父亲的神，在你我中间判断。雅各就指着父亲以撒所敬畏的神起誓，	May the God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father ^{Note: That is, Terah} judge between us.” Then Jacob swore by the Fear of his father Isaac.
54	又在山上献祭，请众弟兄来吃饭。他们吃了饭，便在山上住宿。	And Jacob sacrificed a sacrifice on the hill, and he called his kinsmen to eat the meal. ^{Note: Or “food, bread”} And they ate the meal ^{Note: Or “food, bread”} and spent the night on the hill.
55	拉班清早起来，与他外孙和女儿亲嘴，给他们祝福，回往自己的地方去了。	^{Note: <Genesis 31:55–32:32 >in the English Bible is 32:1–33 in the Hebrew Bible} And Laban arose early in the morning and kissed his grandsons ^{Note: Or “sons”} and his daughters, and blessed them. Then Laban departed and returned to his homeland.

第 32 章

1	雅各仍旧行路，神的使者遇见他。	And Jacob went on his way, and angels of God met him.
2	雅各看见他们就说：这是神的军兵，于是给那地方起名叫玛哈念【就是二军兵的意思】。	And when he saw them, Jacob said, “This <i>[is]</i> the camp of God!” And he called the name of that place Mahanaim.
3	雅各打发人先往西珥地去，就是以东地，见他哥哥以扫，	Then Jacob sent messengers before him to Esau his brother, to the land of Seir, the territory of Edom.
4	吩咐他们说：你们对我主以扫说：你的仆人雅各这样说：我在拉班那里寄居，直到如今。	And he instructed them, saying, “Thus you must say to my lord, to Esau, ‘Thus says your servant Jacob, I have dwelled as an alien with Laban, and I have remained <i>[there]</i> until now.
5	我有牛、驴、羊群、仆婢，现在打发人来报告我主，为要在你眼前蒙恩。	And I have acquired cattle, male donkeys, flocks, and male and female slaves, and I have sent to tell my lord, to find favor in your eyes.’ ”
6	所打发的人回到雅各那里，说：我们到了你哥哥以扫那里，他带着四百人，正迎着你来。	And the messengers returned to Jacob <i>[and]</i> said, “We came to your brother, to Esau, and he is coming to meet you, and four hundred men <i>[are]</i> with him.”
7	雅各就甚惧怕，而且愁烦，便把那与他同在的人口和羊群、牛群、骆驼分做两队，	Then Jacob was very frightened and distressed. So he divided the people, flocks, cattle, and camels that <i>[were]</i> with him into two companies.
8	说：以扫若来击杀这一队，剩下的那一队还可以逃避。	And he thought, “If Esau comes to one company and destroys it, the remaining company will be <i>[able]</i> to escape.”
9	雅各说：雅伟——我祖亚伯拉罕的神，我父亲以撒的神阿，你曾对我说：回你本地本族去，我要厚待你。	Then Jacob said, “O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O Yahweh, who said to me, ‘Return to your land and to your family, and I will deal well with you.’

10	你向仆人所施的一切慈爱和诚实，我一点也不配得；我先前只拿着我的杖过这约但河，如今我却成了两队了。	I am not worthy ^{Note: Literally "I am small"} of all the loyal love and all the faithfulness that you have shown ^{Note: Or "done"} your servant, for with <i>[only]</i> my staff I crossed this Jordan, and now I have become two camps.
11	求你救我脱离我哥哥以扫的手；因为我怕他来杀我，连妻子带儿女一同杀了。	Please rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau, for I fear him, lest he come and attack mother and children <i>[alike]</i> .
12	你曾说：我必定厚待你，使你的后裔如同海边的沙，多得不可胜数。	Now you yourself said, 'I will surely deal well with you and make your offspring as the sand of the sea that cannot be counted for abundance.' "
13	当夜，雅各在那里住宿，就从他所有的物中拿礼物要送给他哥哥以扫：	And he lodged there that night. Then he took from what he had with him ^{Note: Literally "from that which was going from his hand"} a gift for Esau his brother:
14	母山羊二百只，公山羊二十只，母绵羊二百只，公绵羊二十只，	two hundred female goats, twenty male goats, two hundred ewes, twenty rams,
15	奶崽子的骆驼三十只——各带着崽子，母牛四十只，公牛十只，母驴二十匹，驴驹十匹；	thirty milk camels with their young, forty cows, ten bulls, twenty female donkeys, and ten male donkeys.
16	每样各分一群，交在仆人手下，就对仆人说：你们要在我前头过去，使群群相离，有空闲的地方；	And he put <i>[them]</i> under the hand of his servants, herd by herd , ^{Note: Literally "every herd by its own"} and said to his servants, "Cross on ahead before me, and put some distance between herds . ^{Note: Literally "between a herd and between a herd"}
17	又吩咐尽先走的说：我哥哥以扫遇见你的时候，问你说：你是那家的人？要往那里去？你前头这些是谁的？	And he instructed the foremost, saying, "When Esau my brother comes upon you and asks you, saying, 'Whose <i>[are]</i> you and where are you going? To whom do these <i>[animals]</i> belong ahead of you?'
18	你就说：是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物；他自己也在我们后边？。	Then you must say, 'To your servant, to Jacob. It <i>[is]</i> a gift sent to my lord, to Esau. Now behold, he <i>[is]</i> also <i>[coming]</i> after us.' "
19	又吩咐第二、第三，和一切赶群畜的人说：你们遇见以扫的时候也要这样对他说；	And he also instructed the second <i>[servant]</i> and the third, and everyone <i>[else]</i> who <i>[was]</i> behind the herds, saying, "You must speak to Esau according to this word when you find him.
20	并且你们要说：你仆人雅各在我们后边。因雅各心里说：我藉着在我前头去的礼物解他的恨，然后再见他的面，或者他容纳我。	And moreover, you shall say, 'Look, your servant Jacob <i>[is]</i> behind us.' " For he thought, " Let me appease him ^{Note: Literally "let me cover his face"} with the gift going before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will show me favor . " ^{Note: Literally "lift up my face"}
21	于是礼物先过去了；那夜，雅各在队中住宿。	So the gift passed on before him, but he himself spent that night in the camp.
22	他夜间起来，带着两个妻子，两个使女，并十一个儿子，都过了雅博渡口，	That night he arose and took his two wives, his two female servants, and his eleven children and crossed the ford of the Jabbok.
23	先打发他们过河，又打发所有的都过去，	And he took them and sent them across the stream. Then he sent across all his possessions.
24	只剩下雅各一人。有一个人来和他摔跤，直到黎明。	And Jacob remained alone, and a man wrestled with him until the breaking of the dawn.
25	那人见自己胜不过他，就将他的大腿窝摸了一把，雅各的大腿窝正在摔跤的时候就扭了。	And when he ^{Note: That is, the man} saw that he could not prevail against him, he struck his hip socket, so that Jacob's hip socket was sprained as he wrestled with him.

26	那人说：天黎明了，容我去罢！雅各说：你不给我祝福，我就不容你去。	Then he ^{Note: That is, the man} said, "Let me go, for dawn is breaking." But he answered, "I will not let you go unless you bless me."
27	那人说：你名叫什么？他说：我名叫雅各。	Then he said to him, "What <i>[is]</i> your name?" And he said, "Jacob."
28	那人说：你的名不要再叫雅各，要叫以色列；因为你与神与人较力，都得了胜。	And he said, "Your name shall no longer be called Jacob, but Israel, ^{Note: 'Israel' means 'he struggles with God,' or 'God struggles'} for you have struggled with God and with men and have prevailed."
29	雅各问他说：请将你的名告诉我。那人说：何必问我的名？于是在那里给雅各祝福。	Then Jacob asked and said, "Please tell me your name." And he said, "Why do you ask this—for my name?" And he blessed him there.
30	雅各便给那地方起名叫毗努伊勒【就是神之面的意思】，意思说：我面对面见了神，我的性命仍得保全。	Then Jacob called the name of the place Peniel <i>[which means]</i> "I have seen God face to face and my life was spared."
31	日头刚出来的时候，雅各经过毗努伊勒，他的大腿就瘸了。	Then the sun rose upon him as he passed Penuel, and he was limping because of his hip.
32	故此，以色列人不吃大腿窝的筋，直到今日，因为那人摸了雅各大腿窝的筋。	Therefore the Israelites ^{Note: Literally 'sons/children of Israel'} do not eat the sinew of the sciatic nerve that <i>[is]</i> upon the socket of the hip unto this day, because he struck the socket of the thigh of Jacob at the sinew of the sciatic nerve.

第 33 章

1	雅各举目观看，见以扫来了，后头跟着四百人，他就把孩子们分开交给利亚、拉结，和两个使女，	And Jacob lifted up his eyes and looked. And behold, Esau <i>[was]</i> coming and four hundred men <i>[were]</i> with him. And he ^{Note: That is, Jacob} divided the children among Leah and among Rachel, and among the two of his female servants.
2	并且叫两个使女和她们的孩子在前头，利亚和她的孩子在后头，拉结和约瑟在尽后头。	And he put the female slaves and their children first, then Leah and her children next, then Rachel with Joseph last.
3	他自己在他们前头过去，一连七次俯伏在地才就近他哥哥。	And he himself passed on before them and bowed down to the ground seven times until he came to his brother.
4	以扫跑来迎接他，将他抱住，又搂着他的颈项，与他亲嘴，两个人就哭了。	But Esau ran to meet him, and embraced him, and fell upon his neck and kissed him, and they wept.
5	以扫举目看见妇人孩子，就说：这些？和你同行的是谁呢？雅各说：这些孩子是神施恩给你的仆人的。	Then Esau lifted up his eyes and saw the women and the children and said, "Who <i>[are]</i> these with you?" And he said, "The children whom God has graciously given your servant."
6	于是两个使女和她们的孩子前来下拜；	Then the female servants drew near, they and their children, and they bowed down.
7	利亚和她的孩子也前来下拜；随后约瑟和拉结也前来下拜。	Then Leah and her children drew near and bowed down, and afterward Joseph and Rachel drew near and they bowed down.

8	以扫说：我所遇见的这些群畜是什么意思呢？雅各说：是要在我主面前蒙恩的。	And he ^{Note: That is, Esau} said, “What do you mean by ^{Note: Literally “What to you?”} all this company that I have met?” Then he said, “To find favor in the eyes of my lord.”
9	以扫说：兄弟阿，我的已经够了，你的仍归你罢！	Then Esau said, “I have enough ^{Note: Literally “There is to me abundance”} my brother; keep what you have .” ^{Note: Literally “let what is to you be to you”}
10	雅各说：不然，我若在你眼前蒙恩，就求你从我手里收下这礼物；因为我见了你的面，如同见了神的面，并且你容纳了我。	And Jacob said, “No, please, if I have found favor in your eyes, you must take my gift from my hand, for then I have seen your face <i>[which is]</i> like seeing the face of God, and you have received me.
11	求你收下我带来给你的礼物；因为神恩待我，使我充足。雅各再三地求他，他才收下了。	Please take my gift which has been brought to you, for God has dealt graciously with me, and because I have enough .” ^{Note: Literally “There is to me abundance”} And he urged him, so he took <i>[it]</i> .
12	以扫说：我们可以起身前往，我在你前头走。	Then he ^{Note: That is, Esau} said, “Let us journey and go <i>[on]</i> , and I will go ahead of you.”
13	雅各对他说：我主知道孩子们年幼娇嫩，牛羊也正在乳养的时候，若是催赶一天，群畜都必死了。	But he said to him, “My lord knows that the children <i>[are]</i> frail, and the flocks and the cattle <i>[which are]</i> nursing <i>[are a concern]</i> to me. Now <i>[if]</i> they drove them hard for a day all the flocks would die.
14	求我主在仆人前头走，我要量着在我面前群畜和孩子的力量慢慢地前行，直走到西珥我主那里。	Let my lord pass on before his servant and I will move along slowly at the pace ^{Note: Or “foot”} of the livestock that are ahead of me, and at the pace ^{Note: Or “foot”} of the children until I come to my lord in Seir.”
15	以扫说：容我把跟随我的人留几个在你这里。雅各说：何必呢？只要在我主眼前蒙恩就是了。	And Esau said, “Let me leave some of my people with you.” But he said, “What need is there ?” ^{Note: Literally “What is this?”} Let me find favor in the eyes of my lord.”
16	于是，以扫当日起行，回往西珥去了。	So Esau turned that day on his way to Seir.
17	雅各就往疏割去，在那里为自己盖造房屋，又为牲畜搭棚；因此那地方名叫疏割【就是棚的意思】。	But Jacob traveled on to Succoth, and he built for himself a house, and he made shelters for his livestock. Therefore he called the name of the place Succoth.
18	雅各从巴旦亚兰回来的时候，平平安安地到了迦南地的示剑城，在城东支搭帐棚，	And Jacob came safely to the city of Shechem which <i>[is]</i> in the land of Canaan, on his way ^{Note: Literally “at his coming”} from Paddan-Aram. And he camped before the city.
19	就用一百块银子向示剑的父亲、哈抹的子孙买了支帐棚的那块地，	And he bought a piece of land where he pitched his tent for one hundred pieces of money ^{Note: Hebrew kesitah} from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem.
20	在那里筑了一座坛，起名叫伊利伊罗伊以色列【就是神、以色列神的意思】。	And there he erected an altar and called it “El Elohe Israel.” ^{Note: That is, “El the God of Israel”}

第 34 章

1	利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要见那地的女子们。	Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Jacob, went out to see the daughters of the land.
2	那地的主——希未人、哈抹的儿子示剑看见她，就拉住她，与她行淫，玷辱她。	And Shechem, the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. And he took her and lay with her and raped her.

3	示剑的心系恋雅各的女儿底拿，喜爱这女子，甜言蜜语地安慰她。	And his soul clung to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the girl and spoke tenderly ^(Note: Literally "to the heart") to the girl.
4	示剑对他父亲哈抹说：求你为我聘这女子为妻。	So Shechem said to Hamor his father, saying, "Get this girl for me as a wife."
5	雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿。那时他的儿子们正和群畜在田野，雅各就闭口不言，等他们回来。	And Jacob heard that Dinah his daughter had been defiled, but his sons were with his flocks in the field. And Jacob kept silent until they came.
6	示剑的父亲哈抹出来见雅各，要和他商议。	And Hamor, father of Shechem, went out to Jacob to speak with him.
7	雅各的儿子们听见这事，就从田野回来，人人忿恨，十分恼怒；因示剑在以色列家作了丑事，与雅各的女儿行淫，这本是不该做的事。	And the sons of Jacob came in from the field when they heard ^[it] . And the men were distressed and very angry because he had done a disgraceful thing in Israel by having sexual relations with the daughter of Jacob— something that ^(Note: Literally "and thus") should not be done.
8	哈抹和他们商议说：我儿子示剑的心恋慕这女子，求你们将她给我的儿子为妻。	And Hamor spoke with them saying, "Shechem my son is in love with ^(Note: Literally "his soul longs for") your daughter. Please give her to him for a wife.
9	你们与我们彼此结亲；你们可以把女儿给我们，也可以娶我们的女儿。	Make marriages with us. Give us your daughters and take our daughters for yourselves.
10	你们与我们同住罢！这地都在你们面前，只管在此居住，做买卖，置产业。	You shall dwell with us and the land shall be before you; settle and trade in it, and acquire ^[property] in it."
11	示剑对女儿的父亲和弟兄们说：但愿我在你们眼前蒙恩，你们向我要什么，我必给你们。	Then Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you say to me I will do.
12	任凭向我要多重的聘金和礼物，我必照你们所说的给你们；只要把女子给我为妻。	Make the bride price and gift as high as you like ; ^(Note: Literally "Increase upon me very bride price and gift") I will give what you say to me. But give me the girl as a wife."
13	雅各的儿子们因为示剑玷污了他们的妹子底拿，就用诡诈的话回答示剑和他父亲哈抹，	Then the sons of Jacob answered Shechem and his father Hamor speaking deceitfully, because he had defiled Dinah their sister.
14	对他们说：我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻，因为那是我们的羞辱。	And they said to them, "We cannot do this thing, to give our sister to a man who ^[is] uncircumcised, for that ^[is] a disgrace for us.
15	惟有一件才可以应允：若你们所有的男丁都受割礼，和我们一样，	Only on this ^[condition] will we give consent to you; if you will become like us—every male among you to be circumcised.
16	我们就把女儿给你们，也娶你们的女儿；我们便与你们同住，两下成为一样的人民。	Then we will give our daughters to you, and we will take for ourselves your daughters, and we will live with you and become one family.
17	倘若你们不听从我们受割礼，我们就带着妹子走了。	But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our daughters and we will go."
18	哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。	And their words were good in the eyes of Hamor and in the eyes of Shechem, the son of Hamor.

19	那少年人做这事并不迟延，因为他喜爱雅各的女儿；他在他父亲家中也是人最尊重的。	And the young man did not delay to do the thing, for he wanted the daughter of Jacob. Now he <i>[was]</i> the most honored of his father's house.
20	哈抹和他儿子示剑到本城的门口，对本城的人说：	Then Hamor and his son Shechem came to the gate of their city, and they spoke to the men of their city, saying,
21	这些人与我们和睦，不如许他们在这地居住，做买卖；这地也宽阔，足可容下他们。我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的女儿嫁给他们。	"These men <i>[are]</i> at peace with us. Let them dwell in the land and let them trade in it. Now, behold, the land is broad enough for them . <small>{Note: Literally "broad on sides before them"}</small> Let us take their daughters as wives, and let us give our daughters to them.
22	惟有一件事我们必须做，他们才肯应允和我们同住，成为一样的人民：就是我们中间所有的男丁都要受割礼，和他们一样。	Only on this <i>[condition]</i> will they give consent to us, to live with us <i>[and]</i> to become one family—when every male among us <i>[is]</i> circumcised as they are circumcised.
23	他们的群畜、货财，和一切的牲口岂不都归我们么？只要依从他们，他们就与我们同住。	Will not their livestock and their property and all their animals <i>[be]</i> ours? Only let us give consent to them so they will live among us."
24	凡从城门出入的人就都听从哈抹和他儿子示剑的话；于是凡从城门出入的男丁都受了割礼。	And all those who went out of the gate of his city listened to Hamor and Shechem. Every male was circumcised, all those who went out of the gate of his city.
25	到第三天，众人正在疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未，各拿刀剑，趁着众人想不到的时候来到城中，把一切男丁都杀了，	And it happened <i>[that]</i> on the third day, while they were in pain, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, the brothers of Dinah, each took his sword and came against the unsuspecting city and killed all the males.
26	又用刀杀了哈抹和他儿子示剑，把底拿从示剑家里带出来就走了。	They killed Hamor and his son Shechem with the edge of the sword, and they took Dinah from the house of Shechem and went out.
27	雅各的儿子们因为他们的妹子受了玷污，就来到被杀的人那里，掳掠那城，	The <i>[other]</i> sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister.
28	夺了他们的羊群、牛群，和驴，并城里田间所有的；	They took their flocks and their cattle and their donkeys, and whatever <i>[was]</i> in the field.
29	又把他们一切货财、孩子、妇女，并各房中所有的，都掳掠去了。	They captured and plundered all that <i>[was]</i> in the houses—all their wealth, their little ones, and their women.
30	雅各对西缅和利未说：你们连累我，使我在这一地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他们必聚集来击杀我，我和全家的人都必灭绝。	Then Jacob said to Simeon and Levi, "You have brought trouble on me, making me stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites! I <i>[am]</i> few in number! If they gather against me and attack me, I will be destroyed—I and my household!"
31	他们说：他岂可待我们的妹子如同妓女么？	But they said, "Shall he treat our sister like a prostitute?"

第 35 章

1	神对雅各说：起来！上伯特利去，住在那里；要在那里筑一座坛给神，就是你逃避你哥哥以扫的时候向你显现的那位。	And God said to Jacob, “Arise, go up to Bethel and dwell there, and make an altar to the God who appeared to you when you fled from before Esau your brother.”
2	雅各就对他家中的人并一切与他同在的人说：你们要除掉你们中间的外邦神，也要自洁，更换衣裳。	Then Jacob said to his household and to all who <i>[were]</i> with him, “Get rid of the foreign gods that <i>[are]</i> in your midst and purify yourselves and change your garments.
3	我们要起来，上伯特利去，在那里我要筑一座坛给神，就是在我遭难的日子应允我的祷告、在我行的路上保佑我的那位。	Then let us make ready and let us go up to Bethel, so that I can make an altar there to the God who answered me in the day of my trouble, and who has been with me on the way that I have gone.”
4	他们就把外邦人的神像和他们耳朵上的环子交给雅各；雅各都藏在示剑那里的橡树底下。	So they gave to Jacob all the foreign gods that <i>[were]</i> in their hands, and the ornamental rings that <i>[were]</i> in their ears. And Jacob buried them under the oak which <i>[was]</i> near Shechem.
5	他们便起行前往。神使那周围城邑的人都甚惊惧，就不追赶雅各的众子了。	Then they set out on their journey, and the terror of God was upon the cities that <i>[were]</i> all around them, so that they did not pursue after the sons of Jacob.
6	于是雅各和一切与他同在的人到了迦南地的路斯，就是伯特利。	And Jacob came to Luz which <i>[was]</i> in the land of Canaan (that <i>[is]</i> Bethel), he and all the people that <i>[were]</i> with him.
7	他在那里筑了一座坛，就给那地方起名叫伊勒伯特利【就是伯特利之神的意思】；因为他逃避他哥哥的时候，神在那里向他显现。	And he built an altar there and called the place El-Bethel, for there God had appeared to him when he fled before his brother.
8	利百加的奶母底波拉死了，就葬在伯特利下边橡树底下；那棵树名叫亚伦巴古。	And Deborah, the nurse of Rebekah, died. And she was buried below Bethel, under the oak. And its name was called Allon-Bacuth. <small>{Note: “The Oak of Weeping”}</small>
9	雅各从巴旦亚兰回来，神又向他显现，赐福与他，	And God appeared to Jacob again when he came from Paddan-Aram, and he blessed him.
10	且对他说：你的名原是雅各，从今以后不要再叫雅各，要叫以色列。这样，他就改名叫以色列。	And God said to him, “Your name <i>[is]</i> Jacob. Your name shall no longer be called Jacob, but Israel shall be your name.” Then his name was called Israel.
11	神又对他说：我是全能的神；你要生养众多，将来有一族和多国的民从你而生，又有君王从你而出。	And God said to him, “I <i>[am]</i> El-Shaddai. <small>{Note: Possibly “God Almighty,” but more likely “God of the Wilderness”}</small> Be fruitful and multiply. A nation and an assemblage of nations shall be from you, and kings shall go out from your loins.
12	我所赐给亚伯拉罕和以撒的地，我要赐给你与你的后裔。	And <i>[as for]</i> the land that I gave to Abraham and to Isaac, I will give it to you. And to your descendants after you I will give the land.
13	神就从那与雅各说话的地方升上去了。	And God went up from him at the place where he spoke with him.
14	雅各便在那里立了一根石柱，在柱子上奠酒，浇油。	And Jacob set up a pillar at the place where God had spoken with him, a pillar of stone. And he poured out a drink offering upon it, and poured oil on it.
15	雅各就给那地方起名叫伯特利。	And Jacob called the name of the place where God had spoken with him Bethel.

16	他们从伯特利起行，离以法他还有一段路程，拉结临产甚是艰难。	Then they journeyed from Bethel. And when they were still some distance <small>{Note: Literally "there was still the stretch of land"}</small> from Ephrath, Rachel went into labor. And she had hard labor.
17	正在艰难的时候，收生婆对她说：不要怕，你又要得一个儿子了。	And when her labor was the most difficult <small>{Note: Literally "at her distress at giving birth"}</small> the midwife said to her, "Do not be afraid for you have another son ." <small>{Note: Literally "for this one also to you is a son"}</small>
18	她将近于死，灵魂要走的时候，就给她儿子起名叫便俄尼；他父亲却给他起名叫便雅悯。	And it happened <i>[that]</i> when her life was departing (for she was dying), she called his name Ben-Oni. <small>{Note: "Son of my sorrow"}</small> But his father called him Benjamin. <small>{Note: "Son of the right hand"}</small>
19	拉结死了，葬在以法他的路旁；以法他就是伯利恒。	And Rachel died and she was buried on the way to Ephrath (that <i>[is]</i> , Bethlehem).
20	雅各在她的坟上立了一统碑，就是拉结的墓碑，到今日还在。	And Jacob erected a pillar at her burial site. That <i>[is]</i> the pillar of the burial site of Rachel unto this day.
21	以色列起行前往，在以得台那边支搭帐篷。	And Israel journeyed <i>[on]</i> and pitched his tent beyond the tower of Eder. <small>{Note: Or "Migdal-Eder"}</small>
22	以色列住在那地的时候，流便去与他父亲的妾辟拉同寝，以色列也听见了。雅各共有十二个儿子。	And while Israel was living in that land Reuben went and had sexual relations with Bilhah, his father's concubine. And Israel heard <i>[about it]</i> . Now the sons of Jacob <i>[were]</i> twelve.
23	利亚所生的是雅各的长子流便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。	The sons of Leah: The firstborn of Jacob <i>[was]</i> Reuben. Then Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.
24	拉结所生的是约瑟、便雅悯。	The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.
25	拉结的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。	The sons of Bilhah, the female servant of Rachel: Dan and Naphtali.
26	利亚的使女悉帕所生的是迦得、亚设。这是雅各在巴旦亚兰所生的儿子。	The sons of Zilpah, the female servant of Leah: Gad and Asher. These <i>[were]</i> the sons of Jacob who were born to him in Paddan-Aram.
27	雅各来到他父亲以撒那里，到了基列亚巴的幔利，乃是亚伯拉罕和以撒寄居的地方；基列亚巴就是希伯仑。	And Jacob came to Isaac his father <i>[at]</i> Mamre, <i>[or]</i> Kiriath-Arba (that <i>[is]</i> , Hebron), where Abraham and Isaac dwelled as aliens.
28	以撒共活了一百八十岁。	Now the days of Isaac were one hundred and eighty years.
29	以撒年纪老迈，日子满足，气绝而死，归到他列祖【原文作本民】那里。他两个儿子以扫、雅各把他埋葬了。	And Isaac passed away and died, and was gathered to his people, old and full of days. And his sons Esau and Jacob buried him.

第 36 章

1	以扫就是以东，他的后代记在下面。	Now these <i>[are]</i> the descendants of Esau (that <i>[is]</i> , Edom).
2	以扫娶迦南的女子为妻，就是赫人以伦的女儿亚大和希未人祭便的孙女、亚拿的女儿阿何利巴玛，	Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah, daughter of Elon, the Hittite, and Oholibamah, daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite,

3	又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹子巴实抹。	and Basemath, the daughter of Ishmael, the sister of Nebaioth.
4	亚大给以扫生了以利法；巴实抹生了流珥；	And Adah bore to Esau Eliphaz; and Basemath bore Reuel;
5	阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。这都是以扫的儿子，是在迦南地生的。	and Oholibamah bore Jeush and Jalam, and Korah. These <i>[are]</i> the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.
6	以扫带着他的妻子、儿女，与家中一切的人口，并他的牛羊、牲畜，和一切货财，就是他在迦南地所得的，往别处去，离了他兄弟雅各。	And Esau took his wives and his sons and his daughters, and all the persons of his household, and his sheep and goats, and all his cattle, and all the goods that he had acquired in the land of Canaan, and went to a land away from his brother Jacob.
7	因为二人的财物群畜甚多，寄居的地方容不下他们，所以不能同居。	For their possessions were too many to live together, <small>(Note: Literally "much from living together")</small> so that the land of their sojourning was not able to support them on account of their livestock.
8	于是以扫住在西珥山里；以扫就是以东。	So Esau dwelled in the hill country of Seir (Esau, that <i>[is]</i> Edom).
9	以扫是西珥山里以东人的始祖，他的后代记在下面。	Now these <i>[are]</i> the descendants of Esau, the father of Edom, in the hill country of Seir.
10	以扫众子的名字如下。以扫的妻子亚大生以利法；以扫的妻子巴实抹生流珥。	These <i>[are]</i> the names of the sons of Esau: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.
11	以利法的儿子是提慢、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。	The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.
12	亭纳是以扫儿子以利法的妾；她给以利法生了亚玛力。这是以扫的妻子亚大的子孙。	(Now Timnah was the concubine of Eliphaz, the son of Esau. And she bore Amalek to Eliphaz.) These <i>[are]</i> the sons of Adah, the wife of Esau.
13	流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。这是以扫妻子巴实抹的子孙。	Now these <i>[are]</i> the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These <i>[are]</i> the sons of Basemath, the wife of Esau.
14	以扫的妻子阿何利巴玛是祭便的孙女，亚拿的女儿；她给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。	Now these <i>[are]</i> the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, daughter of Zibeon, the wife of Esau: She bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.
15	以扫子孙中作族长的记在下面。以扫的长子以利法的子孙中，有提慢族长、阿抹族长、洗玻族长，基纳斯族长、	These <i>[are]</i> the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau: the chiefs of Teman, Omar, Zepho, Kenaz,
16	可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。这是在以东地从以利法所出的族长，都是亚大的子孙。	Korah, Gatam, and Amalek. These <i>[are]</i> the chiefs of Eliphaz in the land of Edom. These <i>[are]</i> the sons of Adah.
17	以扫的儿子流珥的子孙中，有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长。这是在以东地从流珥所出的族长，都是以扫妻子巴实抹的子孙。	Now these <i>[are]</i> the sons Reuel, the son of Esau: the chiefs Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These <i>[are]</i> the chiefs of Reuel in the land of Edom. These <i>[are]</i> the sons of Basemath, the wife of Esau.

18	以扫的妻子阿何利巴玛的子孙中，有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长。这是从以扫妻子，亚拿的女儿，阿何利巴玛子孙中所出的族长。	Now these <i>[are]</i> the sons of Oholibamah, the wife of Esau: the chiefs Jeush, Jalam, and Korah. These <i>[are]</i> the chiefs born of Oholibamah, the daughter of Anah, the wife of Esau.
19	以上的族长都是以扫的子孙；以扫就是以东。	These <i>[are]</i> the sons of Esau, and these <i>[are]</i> their chiefs (that <i>[is]</i> , Edom).
20	那地原有的居民——何利人西珥的子孙记在下面：就是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、	These <i>[are]</i> the sons of Seir, the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,
21	底顺、以察、底珊。这是从以东地的何利人西珥子孙中所出的族长。	Dishon, Ezer, and Dishan. These <i>[are]</i> the chiefs of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom.
22	罗坍的儿子是何利、希幔；罗坍的妹子是亭纳。	And the sons of Lotan were Hori and Hemam. And Lotan's sister <i>[was]</i> Timna.
23	朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。	Now these <i>[are]</i> the sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.
24	祭便的儿子是亚雅、亚拿〈当时在旷野放他父亲祭便的驴，遇着温泉的，就是这亚拿〉。	Now these <i>[are]</i> the sons of Zibeon: Aiah and Anah—he <i>[is]</i> Anah who found the hot springs in the desert while he pastured the donkeys of Zibeon his father.
25	亚拿的儿子是底顺；亚拿的女儿是阿何利巴玛。	Now these <i>[are]</i> the sons of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.
26	底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。	Now these <i>[are]</i> the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.
27	以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。	These <i>[are]</i> the sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.
28	底珊的儿子是乌斯、亚兰。	These <i>[are]</i> the sons of Dishan: Uz and Aran.
29	从何利人所出的族长记在下面：就是罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、	These <i>[are]</i> the chiefs of the Horites: the chiefs Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,
30	底顺族长、以察族长、底珊族长。这是从何利人所出的族长，都在西珥地，按着宗族作族长。	Dishon, Ezer, and Dishan. These <i>[are]</i> the chiefs of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.
31	以色列人未有君王治理以先，在以东地作王的记在下面。	Now these <i>[are]</i> the kings who reigned in the land of Edom before any king ruled over the Israelites . <small>(Note: Literally "sons/children of Israel")</small>
32	比珥的儿子比拉在以东作王，他的京城名叫亭哈巴。	Bela the son of Beor reigned in Edom. And the name of his city <i>[was]</i> Dinhabah.
33	比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。	And Bela died, and Jobab, the son of Zerah from Bozrah, reigned in his place.
34	约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。	And Jobab died, and Husham from the land of the Temanites reigned in his place.
35	户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王；这哈达就是在摩押地杀败米甸人的，他的京城名叫亚未得。	And Husham died, and Hadad, son of Bedad, who defeated Midian in the field <small>(Note: Or "country")</small> of Moab reigned in his place. And the name of his city <i>[was]</i> Avith.

36	哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。	And Hadad died, and Samlah from Masrekah reigned in his place.
37	桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。	And Samlah died, and Shaul from Rehoboth ^[on] the Euphrates ^{Note: Or "the River"} reigned in his place.
38	扫罗死了，亚革波的儿子巴勒哈南接续他作王。	And Shaul died, and Baal-Hanan, the son of Acbor, reigned in his place.
39	亚革波的儿子巴勒哈南死了，哈达接续他作王，他的京城名叫巴乌；他的妻子名叫米希他别，是米萨合的孙女，玛特列的女儿。	And Baal-Hanan the son of Acbor died, and Hadar reigned in his place. And the name of his city ^[was] Pau, and the name of his wife ^[was] Mehetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.
40	从以扫所出的族长，按着他们的宗族、住处、名字记在下面：就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、	Now these ^[are] the names of the chiefs of Esau according to their families, according to their dwelling places, by their names: the chiefs Timna, Alvah, Jetheth,
41	阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、	Oholibamah, Elah, Pinon,
42	基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、	Kenaz, Teman, Mibzar,
43	玛基叠族长、以兰族长。这是以东人在所得为业的地上，按着他们的住处。〈所有的族长都是以东人的始祖以扫的后代。〉	Magdiel, and Iram. These ^[are] the chiefs of Edom (that ^[is] , Esau, the father of Edom) according to their settlements in the land of their possession.

第 37 章

1	雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。	And Jacob settled in the land of the sojourning of his father, in the land of Canaan.
2	雅各的记略如下。约瑟十七岁与他哥哥们一同牧羊。他是个童子，与他父亲的妾辟拉、悉帕的儿子们常在一处。约瑟将他哥哥们的恶行报给他们的父亲。	These ^[are] the generations ^{Note: Or "family records"} of Jacob. Joseph, ^[being] seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers. Now he ^[was] a helper with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, the wives of his father. And Joseph brought a bad report of them to his father.
3	以色列原来爱约瑟过于爱他的众子，因为约瑟是他年老生的；他给约瑟做了一件彩衣。	Now Israel loved Joseph more than all his sons, for he ^[was] a son of his old age. And he made a robe with long sleeves ^{Note: Or "of many colors"} for him.
4	约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们，就恨约瑟，不与他说话和睦的话。	When his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him and were not able to speak peaceably to him.
5	约瑟做了一梦，告诉他哥哥们，他们就越发恨他。	And Joseph dreamed a dream, and he told ^[it] to his brothers. And they hated him even more ^{Note: Literally "they added still to hate him"} .
6	约瑟对他们说：请听我所做的梦：	And he said to them, "Listen now to this dream that I dreamed.
7	我们在田里捆禾稼，我的捆起来站着，你们的捆来围着我的捆下拜。	Now behold, we were binding sheaves in the midst of the field and, behold, my sheaf stood up and it remained standing. Then behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf."
8	他的哥哥们回答说：难道你真要作我们的王么？难道你真要管辖我们么？他们就因为他的梦和他的话越发恨他。	Then his brothers said to him, "Will you really rule over us?" And they hated him even more ^{Note: Literally "they added still to hate him"} on account of his dream and because of his words.

9	后来他又做了一梦，也告诉他的哥哥们说：看哪，我又做了一梦，梦见太阳、月亮，与十一个星向我下拜。	Then he dreamed yet another dream and told it to his brothers. And he said, "Behold, I dreamed a dream again, and behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing down to me."
10	约瑟将这梦告诉他父亲和他哥哥们，他父亲就责备他说：你做的这是什么梦！难道我和你母亲、你弟兄果然要来俯伏在地，向你下拜么？	And he told <i>[it]</i> to his father and to his brothers. And his father rebuked him and said to him, "What <i>[is]</i> this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow down to the ground to you?"
11	他哥哥们都嫉妒他，他父亲却把这话存在心里。	And his brothers were jealous of him, but his father kept the matter <i>[in mind]</i> .
12	约瑟的哥哥们往示剑去放他们父亲的羊。	Now his brothers went to pasture the flock of their father in Shechem.
13	以色列对约瑟说：你哥哥们不是在示剑放羊么？你来，我要打发你往他们那里去。约瑟说：我在这里。	And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing in Shechem? Come, let me send you to them." And he said, "Here I <i>[am]</i> ."
14	以色列说：你去看看你哥哥们平安不平安，群羊平安不平安，就回来报信给我；于是打发他出希伯仑谷，他就往示剑去了。	Then he said to him, "Go now, see if it goes well for your brothers and for the flock , <small>(Note: Literally "see the peace of your brothers and the peace of the flock")</small> then return word to me." And he sent him from the valley of Hebron, and he arrived at Shechem.
15	有人遇见他在田野走迷了路，就问他说：你找什么？	And a man found him, and behold, he <small>(Note: That is, Joseph)</small> was wandering about in a field. And the man asked him, "What do you seek?"
16	他说：我找我的哥哥们，求你告诉我，他们在何处放羊。	And he said, "I am seeking my brothers. Tell me, please, where they are pasturing."
17	那人说：他们已经走了，我听见他们说要去往多坍去。约瑟就去追赶他哥哥们，遇见他们在多坍。	And the man said, "They have moved on from here, for I heard <i>[them]</i> saying, 'Let us go to Dothan.' " Then Joseph went after his brothers and found them in Dothan.
18	他们远远地看见他，趁他还没有走到跟前，大家就同谋要害死他，	And they saw him from a distance. And before he drew near to them, they conspired against him to kill him.
19	彼此说：你看！那做梦的来了。	And each said to his brothers, "Look, this master of dreams is coming."
20	来罢！我们将他杀了，丢在一个坑里，就说有恶兽把他吃了。我们且看他的梦将来怎么样。	Now then, come, let us kill him and throw him in one of the pits. Then we will say a wild animal devoured him. Then we will see what his dreams become."
21	流便听见了，要救他脱离他们的手，说：我们不可害他的性命；	And Reuben heard <i>[it]</i> and delivered him from their hand and said, "We must not take his life."
22	又说：不可流他的血，可以把他丢在这野地的坑里，不可下手害他。流便的意思是要救他脱离他们的手，把他归还他的父亲。	And Reuben said to them, "You must not shed blood. Throw him into this pit that <i>[is]</i> in the desert, but do not lay a hand on him"—so that he might rescue him from their hand to return him to his father.
23	约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥了他的外衣，就是他穿的那件彩衣，	And it happened <i>[that]</i> as Joseph came to his brothers they stripped Joseph of his robe, the robe with long sleeves, <small>(Note: Or "of many colors")</small> that <i>[was]</i> upon him.

24	把他丢在坑里；那坑是空的，里头没有水。	And they took him and threw him into the pit (the pit <i>[was]</i> empty; there was no water in it).
25	他们坐下吃饭，举目观看，见有一伙米甸的以实玛利人从基列来，用骆驼驮着香料、乳香、没药，要带下埃及去。	Then they sat down to eat <i>[some]</i> food. And they lifted up their eyes and looked, and behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead. And their camels were carrying aromatic gum and balm and spices on the way <small>{Note: Literally "going to bring down"}</small> to Egypt.
26	犹大对众弟兄说：我们杀我们的兄弟，藏了他的血有什么益处呢？	Then Judah said to his brothers, "What profit <i>[is there]</i> if we kill our brother and conceal his blood?"
27	我们不如将他卖给以实玛利人，不可下手害他；因为他是我们的兄弟，我们的骨肉。众弟兄就听从了他。	Come, let us sell him to the Ishmaelites, but our hand shall not be against him, for he <i>[is]</i> our brother, our own flesh." And his brothers agreed.
28	有些米甸的商人从那里经过，哥哥们就把约瑟从坑里拉上来，讲定二十舍客勒银子，把约瑟卖给以实玛利人。他们就把约瑟带到埃及去了。	Then Midianite traders passed by. And they <small>{Note: That is, the brothers}</small> drew Joseph up and brought <i>[him]</i> up from the pit, and they sold Joseph to the Ishmaelites for twenty <i>[pieces of]</i> silver. And they brought Joseph to Egypt.
29	流便回到坑边，见约瑟不在坑里，就撕裂衣服，	Then Reuben returned to the pit and, behold, Joseph was not in the pit. And he tore his clothes.
30	回到兄弟们那里，说：童子没有了。我往那里去才好呢？	And he returned to his brothers and said, "The boy is gone ! <small>{Note: Literally "is not"}</small> Now I, what can I do ?" <small>{Note: Literally "where am I going?"}</small>
31	他们宰了一只公山羊，把约瑟的那件彩衣染了血，	Then they took the robe of Joseph and slaughtered a goat, and dipped the robe in the blood.
32	打发人送到他们的父亲那里，说：我们捡了这个；请认一认是你儿子的外衣不是？	Then they sent the robe with long sleeves <small>{Note: Or "of many colors"}</small> and they brought <i>[it]</i> to their father and said, "We found this; please examine <i>[it]</i> . <i>[Is]</i> it the robe of your son or not?"
33	他认得，就说：这是我儿子的外衣。有恶兽把他吃了，约瑟被撕碎了！撕碎了！	And he recognized it and said, "The robe of my son! A wild animal has devoured him! Joseph <i>[is]</i> surely torn to pieces!"
34	雅各便撕裂衣服，腰间围上麻布，为他儿子悲哀了多日。	And Jacob tore his clothes and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days.
35	他的儿女都起来安慰他，他却不肯受安慰，说：我必悲哀着下阴间，到我儿子那里。约瑟的父亲就为他哀哭。	And all his sons and daughters tried to console him, but he refused to be consoled. And he said, "No, I shall go down to my son, to Sheol, mourning." And his father wept for him.
36	米甸人带约瑟到埃及，把他卖给法老的内臣——护卫长波提乏。	And the Midianites sold him in Egypt to Potiphar, a court official of Pharaoh, a commander of the imperial guard.

第 38 章

1	那时，犹大离开他弟兄下去，到一个亚杜兰人名叫希拉的家里去。	And it happened <i>[that]</i> at that time Judah went down from his brothers and pitched his tent near a certain Adullamite, whose name <i>[was]</i> Hirah.
2	犹大在那里看见一个迦南人名叫书亚的女儿，就娶她为妻，与她同房，	And Judah saw the daughter of a certain Canaanite there whose name <i>[was]</i> Shua. And he took her and went in to her.

3	她就怀孕生了儿子，犹大给他起名叫珥。	And she conceived and bore a son, and he called his name Er.
4	她又怀孕生了儿子，母亲给他起名叫俄南。	And she conceived again and bore a son, and he called his name Onan.
5	她复又生了儿子，给他起名叫示拉。她生示拉的时候，犹大正在基悉。	And once again she bore a son, and she called his name Shelah. And he <small>{Note: That is, Judah}</small> was in Chezib when she bore him.
6	犹大为长子珥娶妻，名叫他玛。	And Judah took a wife for Er his firstborn, and her name <i>[was]</i> Tamar.
7	犹大的长子珥在雅伟眼中看为恶，雅伟就叫他死了。	And Er, the firstborn of Judah, was evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh killed him.
8	犹大对俄南说：你当与你哥哥的妻子同房，向她尽你为弟的本分，为你哥哥生子立后。	Then Judah said to Onan, "Go in to the wife of your brother and perform the duty of a brother-in-law to her, and raise up offspring for your brother."
9	俄南知道生子不归自己，所以同房的时候便遗在地，免得给他哥哥留后。	But Onan knew that the offspring would not be for him, so whenever he went in to the wife of his brother he would waste <i>[it]</i> on the ground <small>{Note: Meaning he would spill his semen on the ground}</small> so as not to give offspring to his brother.
10	俄南所做的在雅伟眼中看为恶， 雅伟 也就叫他死了。	And what he did was evil in the sight of Yahweh, so he killed him also.
11	犹大心里说：恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样，就对他儿妇他玛说：你去，在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大。他玛就回去，住在她父亲家里。	Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Stay a widow in your father's house until Shelah my son grows up," for he feared he would also die <small>{Note: Literally "he thought lest he also will die"}</small> like his brother. So Tamar went and stayed in the house of her father.
12	过了许久，犹大的妻子书亚的女儿死了。犹大得了安慰，就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那里。	And in the course of time <small>{Note: Literally "And the days increased"}</small> the daughter of Shua, the wife of Judah, died. When Judah was consoled he went up to his sheepshearers, he and his friend Hirah the Adullamite, to Timnah.
13	有人告诉他玛说：你的公公上亭拿剪羊毛去了。	And it was told to Tamar, saying, "Look, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep."
14	他玛见示拉已经长大，还没有娶她为妻，就脱了她作寡妇的衣裳，用帕子蒙着脸，又遮住身体，坐在亭拿路上的伊拿印城门口。	So she removed the clothes of her widowhood and covered <i>[herself]</i> with the veil and disguised herself. And she sat at the entrance to Eynayim, which <i>[is]</i> on the way to Timnah, for she saw that Shelah was grown but she had not been given to him as a wife.
15	犹大看见她，以为是妓女，因为她蒙着脸。	And Judah saw her and reckoned her to <i>[be]</i> a prostitute, for she had covered her face.
16	犹大就转到她那里去，说：来罢！让我与你同寝。他原不知道是他的儿妇。他玛说：你要与我同寝，把什么给我呢？	And he turned aside to her at the roadside and said, "Please come, let me come in to you," for he did not know that she <i>[was]</i> his daughter-in-law. And she said, "What will you give to me that you may come in to me?"
17	犹大说：我从羊群里取一只山羊羔，打发人送来给你。他玛说：在未送以先，你愿意给我一个当头么？	And he said, "I will send a kid from the goats of the flock." And she said, " <i>[Only]</i> if you give a pledge until you send <i>[it]</i> ."

18	他说：我给你什么当头呢？他玛说：你的印、你的带子，和你手里的杖。犹大就给了她，与她同寝，她就从犹大怀了孕。	And he said, "What <i>[is]</i> the pledge that I must give to you?" And she said, "your seal, your cord, and your staff that <i>[is]</i> in your hand." And he gave <i>[them]</i> to her and went in to her. And she conceived by him.
19	他玛起来走了，除去帕子，仍旧穿上作寡妇的衣裳。	And she arose and left, and she removed her veil from herself and put on the garments of her widowhood.
20	犹大托他朋友亚杜兰人送一只山羊羔去，要从那女人手里取回当头来，却找不着她，	And Judah sent the kid from the goats by the hand of his friend the Adullamite to take <i>[back]</i> the pledge from the hand of the woman, but he could not find her.
21	就问那地方的人说：伊拿印路旁的妓女在那里？他们说：这里并没有妓女。	So he asked the men of her place, saying, "Where <i>[is]</i> that cult prostitute <i>[that was]</i> at Eynayim by the roadside?" And they said, "There is no cult prostitute here."
22	他回去见犹大说：我没有找着她，并且那地方的人说：这里没有妓女。	Then he returned to Judah and said, "I could not find her. Moreover, the men of the place said, 'There is no cult prostitute here.'"
23	犹大说：我把这山羊羔送去了，你竟找不着她。任凭她拿去罢，免得我们被羞辱。	And Judah said, "Let her take <i>[them]</i> for herself, lest we be laughed at . <small>{Note: Literally "as contempt"}</small> Behold, I sent this kid, but you could not find her."
24	约过了三个月，有人告诉犹大说：你的儿媳他玛作了妓女，且因行淫有了身孕。犹大说：拉出她来，把她烧了！	And about three months later <small>{Note: Literally "it happened about three months"}</small> it was told to Judah, "Tamar your daughter-in-law has played the whore, and now, behold, she has conceived by prostitution." And Judah said, "Bring her out and let her be burned."
25	他玛被拉出来的时候便打发人去见她公公，对他说：这些东西是谁的，我就是从谁怀的孕。请你认一认，这印和带子并杖都是谁的？	She was brought out, but she sent to her father-in-law saying, "By the man to whom these <i>[belong]</i> I have conceived." And she said, "Now discern <small>{Note: Or "examine"}</small> to whom these <i>[belong]</i> : the seal and cord and the staff."
26	犹大承认说：她比我更有义，因为我没有将她给我的儿子示拉。从此犹大不再与她同寝了。	Then Judah recognized <i>[them]</i> and said, "She is more righteous than I, since I did not give her to my son Shelah." And he did not know <small>{Note: "Know" is a euphemism for "have sexual relations with"}</small> her again.
27	他玛将要生产，不料她腹里是一对双生。	And it happened <i>[that]</i> at the time she gave birth that, behold, twins <i>[were]</i> in her womb.
28	到生产的时候，一个孩子伸出一只手来；收生婆拿红线拴在他手上，说：这是头生的。	And it happened <i>[that]</i> at her labor one <i>[child]</i> put out a hand. And the midwife took <i>[it]</i> and tied a crimson thread on his hand saying, "This <i>[one]</i> came out first."
29	随后这孩子把手收回去，他哥哥生出来了；收生婆说：你为什么抢着来呢？因此给他起名叫法勒斯。	Then his hand drew back and, behold, his brother came out, and she said, "What a breach you have made for yourself!" And she called his name Perez.
30	后来，他兄弟那手上有红线的也生出来，就给他起名叫谢拉。	And afterward his brother who <i>[had]</i> the crimson thread on his hand came out. And his name was called Zerah.

第 39 章

1	约瑟被带下埃及去。有一个埃及人，是法老的内臣——护卫长波提乏，从那些带下他来的以实玛利人手下买了他去。	Now Joseph had been brought down to Egypt, and Potiphar, a court official of Pharaoh, commander of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites who had brought him down there.
---	---	--

2	约瑟住在他主人埃及人的家中，雅伟与他同在，他就百事顺利。	And Yahweh was with Joseph, and he became a successful man. And he was in the house of his master, the Egyptian.
3	他主人见雅伟与他同在，又见雅伟使他手里所办的尽都顺利，	And his master observed that Yahweh <i>[was]</i> with him, and everything that <i>[was]</i> in his hand to do Yahweh made successful.
4	约瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人，并且主人派他管理家务，把一切所有的都交在他手里。	And Joseph found favor in his eyes and he served him. Then he appointed him ^{Note: That is, Joseph} over his house and all that he owned he put into his hand.
5	自从主人派约瑟管理家务和他一切所有的，雅伟就因约瑟的缘故赐福与那埃及人的家；凡家里和田间一切所有的都蒙雅伟赐福。	And it happened <i>[that]</i> from the time he appointed him over his house and over all that he had, Yahweh blessed the house of the Egyptian on account of Joseph. And the blessing of Yahweh was upon all that he had in the house and in the field.
6	波提乏将一切所有的都交在约瑟的手中，除了自己所吃的饭，别的事一概不知。约瑟原来秀雅俊美。	And he left all that he had in the hand of Joseph, and he did not worry about anything ^{Note: Literally "he did not know with him anything"} except the food that he ate. Now Joseph was well built and handsome ^{Note: Literally "beautiful of form and beautiful of appearance"} .
7	这事以后，约瑟主人的妻以目送情给约瑟，说：你与我同寝罢！	And it happened <i>[that]</i> after these things his master's wife cast her eyes on Joseph, and she said, "Lie with me."
8	约瑟不从，对他主人的妻说：看哪，一切家务，我主人都不知道；他把所有的都交在我手里。	But he refused and said to his master's wife, "Look, my master does not worry about ^{Note: Literally "does not know with me"} what <i>[is]</i> in the house, and everything he owns he has put in my hand.
9	在这家里没有比我大的；并且他没有留下一样不交给我，只留下了你，因为你是他的妻子。我怎能作这大恶，得罪神呢？	He has no greater <i>[authority]</i> in this house than me, and he has not withheld anything from me except you, since you <i>[are]</i> his wife. Now how could I do this great wickedness and sin against God?"
10	后来她天天和约瑟说，约瑟却不听从她，不与她同寝，也不和她在一处。	And it happened <i>[that]</i> as she spoke to Joseph day after day ^{Note: Literally "day, day"} , he did not heed her to lie beside her or to be with her.
11	有一天，约瑟进屋里去办事，家中人没有一个在那屋里，	But one particular day ^{Note: Literally "and it happened as this day"} he came into the house to do his work and none of the men of the house were there in the house,
12	妇人就拉住他的衣裳，说：你与我同寝罢！约瑟把衣裳丢在妇人手里，跑到外边去了。	she seized him by his garment <i>[and]</i> said, "Lie with me!" And he left his garment in her hand and fled, and he went outside.
13	妇人看见约瑟把衣裳丢在她手里跑出去了，	And it happened <i>[that]</i> when she saw that he left his garment in her hand and fled outside,
14	就叫了家里的人来，对他们说：你们看！他带了一个希伯来人进入我们家里，要戏弄我们。他到我这里来，要与我同寝，我就大声喊叫。	she called to the men of her house and said to them, "Look! He ^{Note: That is, Potiphar} brought a Hebrew man to us to mock us! He came to me to lie with me, and I cried out with a loud voice.
15	他听见我放声喊起来，就把衣裳丢在我这里，跑到外边去了。	And when he heard <i>[me]</i> , that I raised my voice and called out, he left his garment beside me and fled, and he went outside."
16	妇人把约瑟的衣裳放在自己那里，等着他主人回家，	Then she put his garment beside her until his master came to his house.

17	就对他如此如此说：你所带到我们这里的那希伯来仆人进来要戏弄我，	Then she spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew slave that you brought to us came to me to make fun of me."
18	我放声喊起来，他就把衣裳丢在我这里，跑出去了。	And it happened <i>[that]</i> as I raised my voice and called out, he left his garment beside me and fled outside."
19	约瑟的主人听见他妻子对他所说的话，说：你的仆人如此如此待我，他就生气，	And when his master heard the words of his wife that she spoke to him, "This is what your servant did to me," <small>{Note: Literally "according to these words your servant did to me"}</small> he became very angry. <small>{Note: Literally "his nostrils became hot"}</small>
20	把约瑟下在监里，就是王的囚犯被囚的地方。于是约瑟在那里坐监。	And Joseph's master took him and put him into prison, the place that the king's prisoners were confined. And he was there in prison.
21	但雅伟与约瑟同在，向他施恩，使他在司狱的眼前蒙恩。	And Yahweh was with Joseph, and showed loyal love to him, and gave him favor in the eyes of the chief of the prison.
22	司狱就把监里所有的囚犯都交在约瑟手下；他们在那里所办的事都是经他的手。	And the chief of the prison put all the prisoners that <i>[were]</i> in the prison into the hand of Joseph. And everything that was done there, he <i>[was]</i> the one who did <i>[it]</i> .
23	凡在约瑟手下的事，司狱一概不察，因为雅伟与约瑟同在；雅伟使他所做的尽都顺利。	The chief of the prison did not worry about <small>{Note: Literally "did not pay heed to"}</small> anything in his <small>{Note: That is, Joseph's}</small> hand, since Yahweh <i>[was]</i> with him. And whatever he did Yahweh made <i>[it]</i> successful.

第 40 章

1	这事以后，埃及王的酒政和膳长得罪了他们的主——埃及王，	And it happened <i>[that]</i> after these things the cupbearer of the king of Egypt and <i>[his]</i> baker did wrong against their lord, against the king of Egypt.
2	法老就恼怒酒政和膳长这二臣，	And Pharaoh was angry with his two officials, with the chief cupbearer and chief baker.
3	把他们下在护卫长府内的监里，就是约瑟被囚的地方。	And he put them in custody in the house of the chief of the guard, into the prison where Joseph was confined.
4	护卫长把他们交给约瑟，约瑟便伺候他们；他们有些日子在监里。	And the chief of the guard appointed Joseph <i>[to be]</i> with them, and he attended them. And they were in custody many days. <small>{Note: Literally "days"}</small>
5	被囚在监之埃及王的酒政和膳长二人同夜各做一梦，各梦都有讲解。	And the two of them, the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who <i>[were]</i> confined in the prison, dreamed a dream, each his own dream, with its own interpretation.
6	到了早晨，约瑟进到他们那里，见他们有愁闷的样子。	When Joseph came to them in the morning he looked at them, and behold, they were troubled.
7	他便问法老的二臣，就是与他同囚在他主人府里的，说：他们今日为什么面带愁容呢？	And he asked the court officials of Pharaoh that <i>[were]</i> with him in the custody of his master's house, "Why <i>[are]</i> your faces sad today?"
8	他们对他说明：我们各人做了一梦，没有人能解。约瑟说：解梦不是出于神么？请你们将梦告诉我。	And they said to him, "We <i>[each]</i> dreamed a dream, but there is no one to interpret it." And Joseph said to them, "Do not interpretations belong to God? Please tell <i>[them]</i> to me."

9	酒政便将他的梦告诉约瑟说：我梦见在我面前有一棵葡萄树，	Then the chief cupbearer told his dream to Joseph, and he said to him, "In my dream, now behold, <i>[there was]</i> a vine before me,
10	树上有三根枝子，好像发了芽，开了花，上头的葡萄都成熟了。	and on the vine <i>[were]</i> three branches. And as it budded, its blossoms came up, <i>[and]</i> its clusters of grapes grew ripe.
11	法老的杯在我手中，我就拿葡萄挤在法老的杯里，将杯递在他手中。	And the cup of Pharaoh <i>[was]</i> in my hand, and I took the grapes and squeezed them into the cup of Pharaoh. Then I placed the cup into the hand of Pharaoh."
12	约瑟对他说：他所做的梦是这样解：三根枝子就是三天；	Then Joseph said to him, "This <i>[is]</i> its interpretation: The three branches, they <i>[are]</i> three days.
13	三天之内，法老必提你出监，叫你官复原职，你仍要递杯在法老的手中，和先前作他的酒政一样。	In three days Pharaoh will lift up your head and will restore you to your office. And you shall put the cup of Pharaoh into his hand as <i>[was]</i> formerly the custom, when you were his cupbearer.
14	但你得好处的时候，求你记念我，施恩与我，在法老面前题说我，救我出这监牢。	But remember me when it goes well with you, and please may you show kindness with respect to me, and mention me to Pharaoh, and bring me out of this house.
15	我实在是从希伯来人之地被拐来的；我在这里也没有做过什么，叫他们把我下在监里。	For I was surely kidnapped from the land of the Hebrews, and here also I have done nothing that they should put me in this pit."
16	膳长见梦解得好，就对约瑟说：我在梦中见我头上顶着三筐白饼；	And when the chief baker saw that the interpretation <i>[was]</i> good he said to Joseph, "I also <i>[dreamed]</i> . In my dream, now behold, <i>[there were]</i> three baskets of bread upon my head.
17	极上的筐子里有为法老烤的各样食物，有飞鸟来吃我头上筐子里的食物。	And in the upper basket <i>[were]</i> all sorts of baked foods for Pharaoh, but the birds were eating them out of the basket upon my head."
18	约瑟说：你的梦是这样解：三个筐子就是三天；	Then Joseph answered and said, "This <i>[is]</i> its interpretation: The three baskets, they <i>[are]</i> three days.
19	三天之内，法老必斩断你的头，把你挂在木头上，必有飞鸟来吃你身上的肉。	In three days Pharaoh will lift your head from you and hang you on a pole, ^{Note: Or "tree"} and the birds will eat your flesh from you."
20	到了第三天，是法老的生日，他为众臣仆设摆筵席，把酒政和膳长提出监来，	And it happened <i>[that]</i> on the third day, <i>[which was]</i> Pharaoh's birthday, he made a feast for all his servants. And he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants.
21	使酒政官复原职，他仍旧递杯在法老手中；	And he restored the chief cupbearer to his cupbearing <i>[position]</i> . And he placed the cup in the hand of Pharaoh.
22	但把膳长挂起来，正如约瑟向他们所解的话。	But the chief baker he hanged as Joseph had interpreted to them.
23	酒政却不记念约瑟，竟忘了他。	But the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

第 41 章

1	过了两年，法老做梦，梦见自己站在河边，	And it happened <i>[that]</i> after two full years ^{Note: Literally "two years of days"} Pharaoh dreamed, and behold, he was standing by the Nile.
2	有七只母牛从河里上来，又美好又肥壮，在芦荻中吃草。	And behold, seven cows, well built and fat , ^{Note: Literally "beautiful of appearance and healthy of flesh"} were coming up from the Nile, and they grazed among the reeds.
3	随后又有七只母牛从河里上来，又丑陋又干瘦，与那七只母牛一同站在河边。	And behold, seven other cows came up after them from the Nile, ugly and gaunt , ^{Note: Literally "Poor of appearance and thin of flesh"} and they stood beside those ^{Note: Or "the"} cows on the bank of the Nile.
4	这又丑陋又干瘦的七只母牛吃尽了那又美好又肥壮的七只母牛。法老就醒了。	And the ugly and gaunt ^{Note: Literally "Poor of appearance and thin of flesh"} cows ate the seven well built and fat ^{Note: Literally "beautiful of appearance and healthy of flesh"} cows. Then Pharaoh awoke.
5	他又睡着，第二回做梦，梦见一棵麦子长了七个穗子，又肥大又佳美，	And he fell asleep and dreamed a second time, and behold, seven ears of grain, plump and good, were coming out of one stalk.
6	随后又长了七个穗子，又细弱又被东风吹焦了。	And behold, seven thin ears of grain, scorched by the east wind, sprouted up after them.
7	这细弱的穗子吞了那七个又肥大又饱满的穗子。法老醒了，不料是个梦。	And the thin ears of grain swallowed up the seven plump and full ears of grain. Then Pharaoh awoke, and behold, <i>[it was]</i> a dream.
8	到了早晨，法老心里不安，就差人召了埃及所有的术士和博士来；法老就把所做的梦告诉他们，却没有人能给法老圆梦。	And it happened <i>[that]</i> in the morning his spirit was troubled, and he sent and called all of the magicians ^{Note: Or "soothsayer priests"} of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh told his dream to them. But they had no interpretation ^{Note: Literally "there was no interpretation with them"} for Pharaoh.
9	那时酒政对法老说：我今日想起我的罪来。	Then the chief of the cupbearers spoke with Pharaoh, saying, "I remember my sins today.
10	从前法老恼怒臣仆，把我和膳长下在护卫长府内的监里。	Pharaoh was angry with his servants, and he put me and the chief baker in the custody of the house of the chief of the guard.
11	我们二人同夜各做一梦，各梦都有讲解。	And we dreamed a dream one night, I and he, each with a dream that had a meaning . ^{Note: Literally "each according to his dream we dreamed"}
12	在那里同着我们有一个希伯来的少年人，是护卫长的仆人，我们告诉他，他就把我们的梦圆梦，是按着各人的梦圆梦的。	And there with us <i>[was]</i> a young man, a Hebrew servant of the chief of the guard, and we told him <i>[the dream]</i> , and he interpreted our dreams for us, each according to his dream he interpreted.
13	后来正如他给我们圆梦的成就了；我官复原职，膳长被挂起来了。	And it happened just as he interpreted to us, so it was. He ^{Note: That is, Pharaoh} restored me to my office, and him ^{Note: That is, the chief baker} he ^{Note: That is, Pharaoh} hanged."
14	法老遂即差人去召约瑟，他们便急忙带他出监，他就剃头，刮脸，换衣裳，进到法老面前。	Then Pharaoh sent and called <i>[for]</i> Joseph, and they brought him quickly from the prison. And he shaved and changed his clothing, and came to Pharaoh.
15	法老对约瑟说：我做了一梦，没有人能解；我听见人说，你听了梦就能解。	Then Pharaoh said to Joseph, "I dreamed a dream, but there is none to interpret it. Now, I have heard concerning you <i>[that when]</i> you hear a dream <i>[you can]</i> interpret it."

16	约瑟回答法老说：这不在乎我，神必将平安的话回答法老。	Then Joseph answered Pharaoh saying, “It is not in my power ; ^{Note: Literally “besides me”} God will answer <i>[concerning]</i> the well-being of Pharaoh.”
17	法老对约瑟说：我梦见我站在河边，	And Pharaoh said to Joseph, “ <i>[Now]</i> in my dream, behold, I was standing on the bank of the Nile,
18	有七只母牛从河里上来，又肥壮又美好，在芦荻中吃草。	and behold, seven cows, well built and fat , ^{Note: Literally “beautiful of appearance and healthy of flesh”} were coming up from the Nile, and they grazed among the reeds.
19	随后又有七只母牛上来，又软弱又丑陋又干瘦，在埃及遍地，我没有见过这样不好的。	And behold, seven other cows came up after them from the Nile, very ugly and gaunt ^{Note: Literally “Poor of appearance and thin of flesh”} —never have I seen <i>[any]</i> as them in all the land of Egypt for ugliness.
20	这又干瘦又丑陋的母牛吃尽了那以先的七只肥母牛，	And the thin and ugly cows ate the former seven healthy cows.
21	吃了以后却看不出是吃了，那丑陋的样子仍旧和先前一样。我就醒了。	But <i>[when]</i> they went into their bellies ^{Note: Or “inner parts”} it could not be known that they went into their bellies, ^{Note: Or “inner parts”} for their appearance <i>[was]</i> as ugly as at the beginning. Then I awoke.
22	我又梦见一棵麦子，长了七个穗子，又饱满又佳美，	Then I saw in my dream and behold, seven ears of grain were coming out of one stalk, full and good.
23	随后又长了七个穗子，枯槁细弱，被东风吹焦了。	And behold, seven withered ears of grain, thin <i>[and]</i> scorched by the east wind, sprouted up after them.
24	这些细弱的穗子吞了那七个佳美的穗子。我将这梦告诉了术士，却没有人能给我解说。	And the thin ears of grain swallowed up the seven good ears of grain. And I told the magicians, ^{Note: Or “soothsayer priests”} but there was none to explain <i>[it]</i> to me.”
25	约瑟对法老说：法老的梦乃是一个。神已将所要做的事指示法老了。	Then Joseph said to Pharaoh, “The dreams of Pharaoh <i>[are]</i> one. God has revealed to Pharaoh what he is about to do.
26	七只好母牛是七年，七个好穗子也是七年；这梦乃是一个。	The seven good cows, they are seven years, and the seven good ears of grain, they <i>[are]</i> seven years. The dreams <i>[are]</i> one.
27	那随后上来的七只又干瘦又丑陋的母牛是七年，那七个虚空、被东风吹焦的穗子也是七年，都是七个荒年。	And the seven thin and ugly cows coming up after them, they <i>[are]</i> seven years, and the seven empty ears of grain, scorched by the east wind, they are <i>[also]</i> seven years of famine.
28	这就是我对法老所说，神已将所要做的事显明给法老了。	This <i>[is]</i> the word that I have spoken to Pharaoh; God has shown Pharaoh what he is about to do.
29	埃及遍地必来七个大丰年，	Behold, seven years of great abundance are coming throughout the whole land of Egypt.
30	随后又要来七个荒年，甚至埃及地都忘了先前的丰收，全地必被饥荒所灭。	Then seven years of famine will arise after them, and all the abundance in the land of Egypt will be forgotten. The famine will consume the land.
31	因那以后的饥荒甚大，便不觉得先前的丰收了。	Abundance in the land will not be known because of the famine that follows , ^{Note: Literally “that thus afterwards”} for it will be very heavy.
32	至于法老两回做梦，是因神命定这事，而且必速速成就。	Now concerning the repetition of the dream twice to Pharaoh, <i>[it is]</i> because the matter <i>[is]</i> established by God, and God will do <i>[it]</i> quickly.
33	所以，法老当拣选一个有聪明有智慧的人，派他治理埃及地。	Now then, let Pharaoh select a man <i>[who is]</i> discerning and wise, and let him set him over the land of Egypt.

34	法老当这样行，又派官员管理这地。当七个丰年的时候，征收埃及地的五分之一，	Let Pharaoh do <i>[this]</i> , and let him appoint supervisors over the land, and let him take one-fifth from the land of Egypt in the seven years of abundance.
35	叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来，积蓄五谷，收存在各城里做食物，归于法老的手下。	Then let them gather all the food of these coming good years and let them pile up grain under the hand of Pharaoh <i>[for]</i> food in the cities, and let them keep <i>[it]</i> .
36	所积蓄的粮食可以防备埃及地将来的七个荒年，免得这地被饥荒所灭。	Then the food shall be as a deposit for the land for the seven years of the famine that will be in the land of Egypt, that the land will not perish on account of the famine."
37	法老和他一切臣仆都以这事为妙。	And the plan ^{Note: Or "word"} was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.
38	法老对臣仆说：像这样的人，有神的灵在他里头，我们岂能找得着呢？	Then Pharaoh said to his servants, "Can we find a man like this in whom is the spirit of God?"
39	法老对约瑟说：神既将这事都指示你，可见没有人像你这样有聪明有智慧。	Then Pharaoh said to Joseph, "Since God has made all of this known to you there is no one as discerning and wise as you.
40	你可以掌管我的家；我的民都必听从你的话。惟独在宝座上我比你大。	You shall be over my house, and to your word ^{Note: Or "mouth"} all my people shall submit. Only <i>[with respect to]</i> the throne will I be greater than you."
41	法老又对约瑟说：我派你治理埃及全地。	Then Pharaoh said to Joseph, "See, I have set you over all the land of Egypt."
42	法老就摘下手上打印的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上细麻衣，把金炼戴在他的颈项上，	Then Pharaoh removed his signet ring from his finger and put it on the finger of Joseph. And he clothed him with garments of fine linen, and he put a chain of gold around his neck.
43	又叫约瑟坐他的副车，喝道的在前呼叫说：跪下。这样、法老派他治理埃及全地。	And he had him ride in his second chariot. And they cried out before him, "Kneel!" And Pharaoh set him over all the land of Egypt.
44	法老对约瑟说：我是法老，在埃及全地，若没有你的命令，不许人擅自办事【原文作动手动脚】。	Then Pharaoh said to Joseph, "I <i>[am]</i> Pharaoh, but without your consent no one will lift his hand or his foot in all the land of Egypt."
45	法老赐名给约瑟，叫撒发那忒巴内亚，又将安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给他为妻。约瑟就出去巡行埃及地。	And Pharaoh called the name of Joseph Zaphenath-paneah and gave him Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, as a wife. And Joseph went out over the land of Egypt.
46	约瑟见埃及王法老的时候年三十岁。他从法老面前出去，遍行埃及全地。	Now Joseph was thirty years old ^{Note: Literally "a son of thirty years"} when he stood before Pharaoh, the king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and traveled through the whole land of Egypt.
47	七个丰年之内，地的出产极丰极盛【原文作一把一把的】，	And the land produced a plenty in the seven years of abundance.
48	约瑟聚敛埃及地七个丰年一切的粮食，把粮食积存在各城里；各城周围田地的粮食都积存在本城里。	And he gathered all the food of the seven years which <i>[occurred]</i> in the land of Egypt. And he stored the food in the cities. The food of the field that surrounded <i>[each]</i> city he stored in its midst.
49	约瑟积蓄五谷甚多，如同海边的沙，无法计算，因为谷不可胜数。	And Joseph piled up grain like the sand of the sea in great abundance until he stopped counting <i>[it]</i> , for it could not be counted . ^{Note: Literally "there was no number"}

50	荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生了两个儿子。	Before the years of famine came, Asenath, daughter of Potiphera priest of On, bore two sons to him.
51	约瑟给长子起名叫玛拿西【就是使之忘了的意思】，因为他说：神使我忘了一切的困苦和我父的全家。	And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, for <i>[he said]</i> , "God has caused me to forget all my hardship and all my father's house."
52	他给次子起名叫以法莲【就是使之昌盛的意思】，因为他说：神使我在受苦的地方昌盛。	And the name of the second he called Ephraim, for <i>[he said]</i> , "God has made me fruitful in the land of my misfortune."
53	埃及地的七个丰年一完，	And the seven years of abundance which <i>[were]</i> in the land of Egypt came to an end.
54	七个荒年就来了。正如约瑟所说的，各地都有饥荒；惟独埃及全地有粮食。	And the seven years of famine began to come as Joseph had said. And there was famine in all of the countries, but in the land of Egypt there was food.
55	及至埃及全地有了饥荒，众民向法老哀求粮食，法老对他们说：你们往约瑟那里去，凡他所说的，你们都要做。	And when all the land of Egypt was hungry the people cried out to Pharaoh for food. And Pharaoh said to all the land of Egypt, "Go to Joseph; what he says to you, you must do."
56	当时饥荒遍满天下，约瑟开了各处的仓，巢粮给埃及人；在埃及地饥荒甚大。	And the famine was over the whole land, and Joseph opened all the storehouses <small>{Note: Hebrew "that which was in them"}</small> and sold <i>[food]</i> to the Egyptians. And the famine was severe in the land of Egypt.
57	各地的人都往埃及去，到约瑟那里余粮，因为天下的饥荒甚大。	And every land came to Egypt to Joseph to buy grain, for the famine was severe in every land.

第 42 章

1	雅各见埃及有粮，就对儿子们说：你们为什么彼此观望呢？	When Jacob realized that there was grain in Egypt, Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"
2	我听见埃及有粮，你们可以下去，从那里为我们余些来，使我们可以存活，不至于死。	Then he said, "Look, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there and buy grain for us there that we may live and not die."
3	于是，约瑟的十个哥哥都下埃及余粮去了。	And the ten brothers of Joseph went down to buy grain from Egypt.
4	但约瑟的兄弟便雅悯，雅各没有打发他和哥哥们同去，因为雅各说：恐怕他遭害。	But Jacob did not send Benjamin, the brother of Joseph, for he feared harm would come to him . <small>{Note: Literally "he thought, lest harm encounter him"}</small>
5	来余粮的人中有以色列的儿子们，因为迦南地也有饥荒。	Then the sons of Israel went to buy grain amid those <i>[other people]</i> who went <i>[as well]</i> , for there was famine in the land of Canaan.
6	当时治理埃及地的是约瑟；巢粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜。	Now Joseph was the governor over the land. He <i>[was]</i> the one who sold <i>[food]</i> to all the people of the land. And the brothers of Joseph came and bowed down to him with their faces to the ground.
7	约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却装作生人，向他们说些严厉话，问他们说：你们从哪里来？他们说：我们从迦南地来余粮。	And Joseph saw his brothers and recognized them, but he pretended to be a stranger to them. And he spoke with them harshly and said to them, "From where have you come?" And they said, "From the land of Canaan to buy food."

8	约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。	And Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him.
9	约瑟想起从前所做的那两个梦，就对他们说：你们是奸细，来窥探这地的虚实。	And Joseph remembered the dreams which he had dreamed concerning them, and he said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land!"
10	他们对他说：我主阿，不是的。仆人们是余粮来的。	And they said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.
11	我们都是一个人的儿子，是诚实人；仆人们并不是奸细。	We all are sons of one man. We <i>[are]</i> honest <i>[men]</i> . We, your servants, are not spies."
12	约瑟说：不然，你们必是窥探这地的虚实来的。	Then he said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."
13	他们说：仆人们本是弟兄十二人，是迦南地一个人的儿子，顶小的现今在我们的父亲那里，有一个没有了。	Then they said, "We, your servants, <i>[are]</i> twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan, but behold, the youngest <i>[is]</i> with our father today, and one is no more."
14	约瑟说：我才说你们是奸细，这话实在不错。	But Joseph said to them, "It <i>[is]</i> what I said to you—you <i>[are]</i> spies.
15	我指着法老的性命起誓，若是你们的小兄弟不到这里，你们就不得出这地方，从此就可以把你们证验出来了。	By this you shall be tested. By the life of Pharaoh you will not go out from here unless your youngest brother comes here.
16	须要打发你们中间一个人去，把你们的兄弟带来。至于你们，都要囚在这里，好证验你们的话真不真，若不真，我指着法老的性命起誓，你们一定是奸细。	Send one of you, and let him bring your brother, but you will be kept in prison so that your words might be tested <i>[to see]</i> if <i>[there is]</i> truth with you. And if not, by the life of Pharaoh surely you <i>[are]</i> spies."
17	于是约瑟把他们都下在监里三天。	Then he gathered them into the prison for three days.
18	到了第三天，约瑟对他们说：我是敬畏神的；你们照我的话行就可以存活。	On the third day Joseph said to them, "Do this and you will live; I fear God.
19	你们如果是诚实人，可以留你们中间一个人囚在监里，但你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。	If you <i>[are]</i> honest, let one of your brothers be kept in prison where you are now being kept, <small>(Note: Literally "in the house of your custody")</small> but <i>[the rest of]</i> you go, carry grain for the famine for your households.
20	把你们的小兄弟带到我这里来，如此，你们的话便有证据，你们也不至于死。他们就照样而行。	You must bring your youngest brother to me, and then your words will be confirmed and you will not die." And they did so.
21	他们彼此说：我们在兄弟身上实在有罪。他哀求我们的时候，我们见他心里的愁苦，却不肯听，所以这场苦难临到我们身上。	Then each said to his brother, "Surely we <i>[are]</i> guilty on account of our brother when we saw the anguish of his soul when he pleaded for mercy to us and we would not listen. Therefore this trouble has come to us."
22	流便说：我岂不是对你们说过，不可伤害那孩子么？只是你们不肯听，所以流他血的罪向我们追讨。	Then Reuben answered them, saying, "Did I not say to you, do not sin against the boy? But you did not listen, and now, behold, his blood has been sought."
23	他们不知道约瑟听得出来，因为在他们中间用通事传话。	Now they did not know that Joseph understood, for the interpreter <i>[was]</i> between them.

24	约瑟转身退去，哭了一场，又回来对他们说话，就从他们中间挑出西缅来，在他们眼前把他捆绑。	And he turned away from them and wept. Then he returned to them and spoke to them, and took Simeon from them and tied him up in front of them.
25	约瑟吩咐人把粮食装满他们的器具，把各人的银子归还在各人的口袋里，又给他们路上用的食物，人就照他的话办了。	Then Joseph gave orders to fill their bags with grain and to return their money to each sack, and to give them provisions for the journey. Thus he did for them.
26	他们就把粮食驮在驴上，离开那里去了。	Then they loaded their grain upon their donkeys and went <i>[away]</i> from there.
27	到了住宿的地方，他们中间有一个人打开口袋，要拿料喂驴，才看见自己的银子仍在口袋里，	And one <i>[of them later]</i> opened his sack to give fodder to his donkey at the lodging place and saw his money—behold, it <i>[was]</i> in the mouth of his sack.
28	就对弟兄们说：我的银子归还了，看哪，仍在我口袋里！他们就提心吊胆，战战兢兢的彼此说：这是神向我们做什么呢？	And he said to his brothers, “My money was returned and moreover, behold, <i>[it is]</i> in my sack!” Then their hearts failed them <small>(Note: Literally “their heart went out”)</small> and each of them trembled <i>[and]</i> said, “What <i>[is]</i> this God has done to us?”
29	他们来到迦南地、他们的父亲雅各那里，将所遭遇的事都告诉他，说：	And when they came to Jacob their father in the land of Canaan they told him everything <i>[that]</i> had happened to them, saying,
30	那地的主对我们说严厉的话，把我们当作窥探那地的奸细。	“The man, the lord of the land, spoke harshly to us and treated us as <i>[if we were]</i> spying out the land.
31	我们对他说：我们是诚实人，并不是奸细。	But we said to him, ‘We <i>[are]</i> honest; we are not spies.
32	我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有了，顶小的如今同我们的父亲在迦南地。	We <i>[are]</i> twelve brothers, the sons of our father. One is no more and the youngest <i>[is]</i> with our father now in the land of Canaan.’
33	那地的主对我们说：若要我知道你们是诚实人，可以留下你们中间的一个人在我这里，你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。	Then the man, the lord of the land, said to us, ‘By this I will know that you <i>[are]</i> honest. Leave one <i>[brother]</i> with me, and take <i>[food for]</i> the famine in your households and go.
34	把你们的小兄弟带到我这里来，我便知道你们不是奸细，乃是诚实人。这样，我就把你们的弟兄交给你们，你们也可以在这地做买卖。	And bring your youngest brother to me. Then I will know that you <i>[are]</i> not spies but you <i>[are]</i> honest. And I will give your brother <i>[back]</i> to you, and you will trade in the land.’ ”
35	后来他们倒口袋，不料，各人的银包都在口袋里；他们和父亲看见银包就都害怕。	And it happened <i>[that when]</i> they emptied their sacks, behold, each one’s pouch of money <i>[was]</i> in his sack. And when they and their father saw the pouches of their money, they were greatly distressed.
36	他们的父亲雅各对他们说：你们使我丧失我的儿子：约瑟没有了，西缅也没有了，你们又要将便雅悯带去；这些事都归到我身上了。	And Jacob their father said to them, “You have bereaved me—Joseph is no more and Simeon is no more, and Benjamin you would take! All of this <i>[is]</i> against me!
37	流便对他父亲说：我若不带他回来交给你，你可以杀我的两个儿子。只管把他交在我手里，我必带他回来交给你。	Then Reuben said to his father, “You may kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my hand and I myself will return him to you.”

38 雅各说：我的儿子不可与你们一同下去；他哥哥死了，只剩下他，他若在你所行的路上遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨的下阴间去了。

But he said, "My son shall not go down with you, for his brother is dead and he alone remains. *[If]* harm meets him on the journey that you would take, you would bring down my gray head in sorrow to Sheol."

第 43 章

1 那地的饥荒甚大。

Now the famine in the land *[was]* severe.

2 他们从埃及带来的粮食吃尽了，他们的父亲就对他们说：‘你们再去给我余些粮来。’

And it happened *[that]* as they finished eating the grain which they had brought from Egypt their father said to them, "Return and buy a little food for us."

3 犹大对他说：‘那人谆谆地告诫我们说：“你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。”’

Then Judah said to him, "The man solemnly admonished us, saying, 'You shall not see my face unless your brother *[is]* with you.'

4 你若打发我们的兄弟与我们同去，我们就下去给你余粮；

If you will send ^{Note: Literally "if there is a sending"} our brother with us, we will go down and buy food for you,

5 你若不打发他去，我们就不下去，因为那人对我们说：“你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。”’

but if you will not send ^{Note: Literally "if there is no sending"} *[him]*, we will not go down, for the man said to us, 'You shall not see my face unless your brother *[is]* with you.'

6 以色列说：‘你们为什么这样害我，告诉那人你们还有兄弟呢？’

Then Israel said, "Why did you bring trouble to me by telling the man you still had a brother?"

7 他们回答说：‘那人详细问到我们和我们的亲属，说：“你们的父亲还在吗？你们还有兄弟吗？”我们就按着他所问的告诉他，焉能知道他要说“必须把你们的兄弟带下来”呢？’

And they said, "The man asked explicitly about us and about our family, saying, 'Is your father still alive? Do you have a brother?' And we answered him according to these words. How could we know that he would say, 'Bring down your brother?'"

8 犹大又对他父亲以色列说：‘你打发童子与我同去，我们就起身下去，好叫我们和你，并我们的妇人孩子，都得存活，不至于死。

Then Judah said to his father Israel, "Send the boy with me, and let us arise and go, so that we will live and not die—you, we, and our children.

9 我为他作保；你可以从我手中追讨，我若不帶他回来交在你面前，我情愿永远担罪。

I myself will be surety for him. You may seek him from my hand. If I do not bring him back to you and present him before you, then I will stand guilty before you forever.

10 我们若没有耽搁，如今第二次都回来了。’

Surely if we had not hesitated by this *[time]* we would have returned twice."

11 他们的父亲以色列说：‘若必须如此，你们就当这样行：可以将这地土中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁都取一点，收在器具里，带下去送给那人作礼物，

Then their father Israel said to them, "If *[it must be]* so then do this. Take some of the best products of the land in your bags and take them down to the man as a gift—a little balm and honey, aromatic gum and myrrh, and pistachios and almonds.

12	又要手里加倍地带银子，并将归还你们口袋内的银子仍带在手里；那或者是错了。	And take double <i>[the]</i> money in your hands. Take back the money that was returned in the mouth of your sacks. Perhaps it <i>[was]</i> a mistake.
13	也带着你们的兄弟，起身去见那人。	And take your brother. Now arise and return to the man.
14	但愿全能的神使你们在那人面前蒙怜悯，释放你们的那弟兄和便雅悯回来。我若丧了儿子，就丧了吧！’	And may El-Shaddai ^{Note: Often translated "God Almighty"} grant you compassion before the man that he may release your other brother to you and Benjamin. As for me, if I am bereaved, I am bereaved.”
15	于是，他们拿着那礼物，又手里加倍地带银子，并且带着便雅悯，起身下到埃及，站在约瑟面前。	So the men took this gift, and they took double money in their hands, and Benjamin, and they rose up and went down to Egypt and stood before Joseph.
16	约瑟见便雅悯和他们同来，就对家宰说：‘将这些人领到屋里。要宰杀牲畜，预备筵席，因为晌午这些人同我吃饭。’	When Joseph saw Benjamin with them he said to the one who <i>[was]</i> over his household, “Bring the men into the house and slaughter and prepare <i>[an animal]</i> , for the men shall eat with me at noon.”
17	家宰就遵着约瑟的命去行，领他们进约瑟的屋里。	And the man did as Joseph had said, and the man brought the men into the house of Joseph.
18	他们因为被领到约瑟的屋里，就害怕，说：‘领我们到这里来，必是因为头次归还我们口袋里的银子，找我们的错缝，下手害我们，强取我们为奴仆，抢夺我们的驴。’	And the men were afraid when they were brought into the house of Joseph. And they said “We were brought <i>[here]</i> on account of the money that was returned to our sacks the first time, that he might attack us and fall upon us to take us as slaves with our donkeys.”
19	他们就挨近约瑟的家宰，在屋门口和他说话，	So they approached the man who <i>[was]</i> over Joseph’s house and spoke to him at the doorway of the house.
20	说：‘我主啊，我们头次下来实在是要余粮。	And they said, “Please, my lord, we surely came down once before to buy food,
21	后来到了住宿的地方，我们打开口袋，不料，各人的银子，分量足数，仍在各人的口袋内，现在我们手里又带回来了。	but when we came to the place of lodging and we opened our sacks, then behold, each one’s money <i>[was]</i> in the mouth of his sack—our money in its <i>[full]</i> weight—so we have returned <i>[with]</i> it in our hands.
22	另外又带下银子来余粮。不知道先前谁把银子放在我们的口袋里。’	Now, other money we have brought down in our hand to buy food. We do not know who put our money in our sacks.”
23	家宰说：‘你们可以放心，不要害怕，是你们的神和你们父亲的神赐给你们财宝在你们的口袋里；你们的银子，我早已收了。’他就把西缅带出来，交给他们。	And he said, “Peace to you; do not be afraid. Your God and the God of your father must have given you a treasure in your sacks; your money came to me.” And he brought Simeon out to them.
24	家宰就领他们进约瑟的屋里，给他们水洗脚，又给他们草料喂驴。	Then the man brought the men into Joseph’s house and he gave them water and washed their feet, and gave fodder to their donkeys.
25	他们就预备那礼物，等候约瑟晌午来，因为他们听见要在那里吃饭。	Then they laid out ^{Note: Or "prepared"} the gift until Joseph came at noon, for they had heard that they were to eat food there.
26	约瑟来到家里，他们就把手中的礼物拿进屋去给他，又俯伏在地，向他下拜。	And when Joseph came into the house they brought the gift that <i>[was]</i> in their hand into the house to him, and they bowed down before him to the ground.

27	约瑟问他们好，又问：‘你们的父亲—就是你们所说的那老人家平安吗？他还在吗？’	And he greeted them ^{Note: Literally "he asked peace for them"} and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he still alive?"
28	他们回答说：‘你仆人—我们的父亲平安；他还在。’于是他们低头下拜。	And they said, "Your servant our father <i>[is]</i> well; he is still alive." And they knelt and bowed down.
29	约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯，就说：‘你们向我所说那顶小的兄弟就是这位吗？’又说：‘小儿啊，愿神赐恩给你！’	Then he lifted up his eyes and saw Benjamin his brother, the son of his mother, and said, "Is this your youngest brother of whom you told me?" And he continued, ^{Note: Or "said"} "God be gracious to you, my son."
30	约瑟爱弟之情发动，就急忙寻找可哭之地，进入自己的屋里，哭了一场。	Then Joseph hurried away, ^{Note: Literally "made haste"} being overcome with emotion ^{Note: Literally "his compassion boiled up"} toward his brother, and sought for <i>[a place]</i> to cry. Then he went into a room and wept there.
31	他洗了脸出来，勉强隐忍，吩咐人摆饭。	Then he washed his face and went out, now controlling himself, and said, "Serve the food."
32	他们就为约瑟单摆了一席，为那些人又摆了一席，也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席，因为埃及人不可和希伯来人一同吃饭；那原是埃及人所厌恶的。	And they served him ^{Note: That is, Joseph} by himself, and them by themselves, and the Egyptians who were eating with him by themselves, for Egyptians could not dine ^{Note: Literally "were not able to eat food"} with Hebrews, because that <i>[was]</i> a detestable thing to Egyptians.
33	约瑟使众弟兄在他面前排列坐席，都按着长幼的次序，众弟兄就彼此诧异。	And they were seated before him <i>[from]</i> the firstborn according to his birthright <i>[to]</i> the youngest according to his youth. And the men looked at one another ^{Note: Literally "each to his companion"} amazed.
34	约瑟把他面前的食物分出来，送给他们；即便雅悯所得的比别人多五倍。他们就饮酒，和约瑟一同宴乐。	And portions were served to them from his table, ^{Note: Literally "his presence"} and the portion of Benjamin was five times greater than the portion of any of them. And they drank and became drunk with him.

第 44 章

1	约瑟吩咐家宰说：‘把粮食装满这些人的口袋，尽着他们的驴所能驮的，又把各人的银子放在各人的口袋里，	Then he commanded <i>[the one]</i> who <i>[was]</i> over his household, saying, "Fill the sacks of the men <i>[with]</i> food as much as they are able to carry, and put each one's money in the mouth of his sack.
2	并将我的银杯和那少年人余粮的银子一同装在他的口袋里。’家宰就照约瑟所说的话行了；	And my cup—the cup of silver—you shall put into the mouth of the sack of the youngest, and the money for his grain. And he did according to the word of Joseph that he had commanded.
3	天一亮就打发那些人带着驴走了。	<i>[When]</i> the morning light <i>[came]</i> the men were sent away, they and their donkeys.
4	他们出城走了不远，约瑟对家宰说：‘起来，追那些人去，追上了就对他们说：“你们为什么以恶报善呢？”	They went out of the city, <i>[and]</i> had not gone far when Joseph said to <i>[the one]</i> who <i>[was]</i> over his house, "Arise! Pursue after the men and overtake them. Then you shall say to them, 'Why have you repaid evil for good?"
5	这不是我主人饮酒的杯吗？岂不是他占卜用的吗？你们这样行是作恶了。”	Is this not that from which my master drinks? Now he himself certainly practices divination with it. You have done evil <i>[in]</i> what you have done.' "
6	家宰追上他们，将这些话对他们说了。	When he overtook them he spoke these words to them.

7	他们回答说：‘我主为什么说这样的话呢？你仆人断不能作这样的事。	And they said to him, “Why has my lord spoken according to these words? Far be it from your servants to do such a thing!
8	你看，我们从前在口袋里所见的银子，尚且从迦南地带来还你，我们怎能从你主人家里偷窃金银呢？	Behold, the money that we found in the mouth of our sacks we returned to you from the land of Canaan. Now why would we steal silver or gold from the house of my lord?
9	你仆人中无论在谁那里搜出来，就叫他死，我们也作我主的奴仆。’	Whoever is found with it from among your servants shall die. And moreover, we will become slaves to my lord.”
10	家宰说：‘现在就照你们的话行吧！在谁那里搜出来，谁就作我的奴仆；其余的都没有罪。’	Then he said, “Now also according to your words, thus will it be. He who is found with it shall be my slave, but you shall be innocent.”
11	于是他们各人急忙把口袋卸在地下，各人打开口袋。	Then each man quickly brought down his sack to the ground, and each one opened his sack.
12	家宰就搜查，从年长的起到年幼的为止，那杯竟在便雅悯的口袋里搜出来。	And he searched, beginning with the oldest and finishing with the youngest. And the cup was found in the sack of Benjamin.
13	他们就撕裂衣服，各人把驮子抬在驴上，回城去了。	Then they tore their clothes, and each one loaded his donkey and they returned to the city.
14	犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中，约瑟还在那里，他们就在他面前俯伏于地。	And Judah and his brothers came to the house of Joseph—now he <i>[was]</i> still there—they fell before him to the ground.
15	约瑟对他们说：‘你们作的是什么事呢？你们岂不知像我这样的人必能占卜吗？’	Then Joseph said to them, “What is this deed that you have done? Did you not know that a man who <i>[is]</i> like me surely practices divination?”
16	犹大说：‘我们对我主说什么呢？还有什么话可说呢？我们怎能自己表白出来呢？神已经查出仆人的罪孽了。我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。	And Judah said, “What can we say to my lord? What can we speak? Now how can we show ourselves innocent? God has found the guilt of your servants! Behold, we <i>[are]</i> slaves to my lord, both we and also he in whose hand the cup was found.”
17	约瑟说：‘我断不能这样行！在谁的手中搜出杯来，谁就作我的奴仆；至于你们，可以平平安安地上你们父亲那里去。’	But he said, “Far be it from me to do this! The man in whose hand the cup was found, he will become my slave. But as for you, go up in peace to your father.”
18	犹大挨近他，说：‘我主啊，求你容仆人说一句话给我主听，不要向仆人发烈怒，因为你如同法老一样。	But Judah drew near to him and said, “Please my lord, let your servant speak a word in the ears of my lord, and let not your anger burn <small>(Note: Literally “let not your nose become hot”)</small> against your servant, for you are like Pharaoh himself <small>(Note: Literally “like you like Pharaoh”)</small> .
19	我主曾问仆人们说：“你们有父亲有兄弟没有？”	My lord had asked his servants, saying, ‘Do you have a father or a brother?’
20	我们对我主说：“我们有父亲，已经年老，还有他老年所生的一个小孩子。他哥哥死了，他母亲只撇下他一人，他父亲疼爱他。”	And we said to my lord, ‘We have an aged father, and a younger <i>[brother]</i> , the child of his old age, and his brother died, and he alone remains from his mother, and his father loves him.’
21	你对仆人说：“把他带到我这里来，叫我亲眼看看他。”	Then you said to your servants, ‘Bring him down to me that I may set my eyes upon him.’
22	我们对我主说：童子不能离开他父亲，若是离开，他父亲必死。	Then we said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he should leave his father, then he <small>(Note: That is, the father (Jacob/Israel))</small> would die.’

23	你对仆人说：你们的小兄弟若不与你们一同下来，你们就不得再见我的面。	Then you said to your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, you shall not again see my face.'
24	我们上到你仆人——我父亲那里，就把我主的话告诉了他。	And it happened <i>[that]</i> we went up to your servant, my father, and told him the words of my lord.
25	我们的父亲说：你们再去给我余些粮来。	And when our father said, 'Buy a little food for us,'
26	我们就说：我们不能下去。我们的小兄弟若和我们同往，我们就可以下去。因为，小兄弟若不与我们同往，我们必不得见那人的面。	then we said, 'We cannot go down. If our youngest brother <i>[is]</i> with us, then we shall go down. For we will not be able to see the face of the man unless our youngest brother <i>[is]</i> with us.'
27	你仆人——我父亲对我们说：你们知道我的妻子给我生了两个儿子。	Then your servant, my father, said to us, 'You yourselves know that my wife bore two sons to me.'
28	一个离开我出去了；我说他必是被撕碎了，直到如今我也没有见他。	One went out from me, and I said, "Surely he must have been torn to pieces," and I have never seen him since.
29	现在你们又要把这个带去离开我，倘若他遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。	And if you take this one also from me, and he encounters harm, you will bring down my gray head in sorrow to Sheol.'
30	我父亲的命与这童子的命相连。如今我回到你仆人——我父亲那里，若没有童子与我们同在，	So now, when I come to your servant, my father, and the boy is not with us—now his life is bound up with his life—
31	我们的父亲见没有童子，他就必死。这便是我们使你仆人——我们的父亲白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。	it shall happen <i>[that]</i> when he sees that the boy is gone, he will die. And your servants will bring down the gray head of your servant, our father, to Sheol with sorrow.
32	因为仆人曾向我父亲为这童子作保，说：我若不带他回来交给父亲，我便在父亲面前永远担罪。	For your servant is pledged as surety for the boy by my father, saying, If I do not bring him to you, then I shall be culpable to my father forever.
33	现在求你容仆人住下，替这童子作我主的奴仆，叫童子和他哥哥们一同上去。	So then, please let your servant remain in place of the boy as a slave to my lord, and let the boy go up with his brothers.
34	若童子不和我同去，我怎能上去见我父亲呢？恐怕我看见灾祸临到我父亲身上。	For how can I go up to my father if the boy is not with me? I do not want to see <small>{Note: Literally "lest I see"}</small> the misery which will find my father."

第 45 章

1	约瑟在左右站着的人面前情不自禁，吩咐一声说：人都要离开我出去！约瑟和弟兄相认的时候并没有一人站在他面前。	Then Joseph was not able to control himself before all who were standing by him. And he cried out, "Make every man go out from me!" So no one stood with him when Joseph made himself known to his brothers.
2	他就放声大哭，埃及人和法老家中的人都听见了。	And he wept loudly, <small>{Note: Literally "he gave his voice with weeping"}</small> so that the Egyptians heard <i>[it]</i> and the household of Pharaoh heard <i>[it]</i> .
3	约瑟对他弟兄们说：我是约瑟。我的父亲还在么？他弟兄不能回答，因为在他面前都惊惶。	Then Joseph said to his brothers, "I <i>[am]</i> Joseph! Is my father still alive?" And his brothers were unable to answer him, for they were dismayed at his presence.

4	约瑟又对他弟兄们说：请你们近前来。他们就近前来。他说：我是你们的兄弟约瑟，就是你们所卖到埃及的。	So Joseph said to his brothers, “Come near to me, please.” And they drew near. And he said, “I <i>[am]</i> Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.
5	现在，不要因为把我卖到这里自忧自恨。这是神差我在你们以先来，为要保全生命。	So now, do not be distressed and do not be angry with yourselves ^(Note: Literally “in your eyes”) that you sold me here, for God sent me as deliverance before you.
6	现在这地的饥荒已经二年了，还有五年不能耕种，不能收成。	For these two years the famine <i>[has been]</i> in the midst of the land, but <i>[there will be]</i> five more years where there is no plowing or harvest.
7	神差我在你们以先来，为要给你们存留余种在世上，又要大施拯救，保全你们的生命。	And God sent me before you <i>[all]</i> to preserve for you a remnant in the land and to keep alive among you many survivors.
8	这样看来，差我到这里来的不是你们，乃是神。他又使我如法老的父，作他全家的主，并埃及全地的宰相。	So now, you yourselves did not send me here, but God put me here as father to Pharaoh and as master of all his household, and a ruler over all the land of Egypt.
9	你们要赶紧上到我父亲那里。对他说：你儿子约瑟这样说：神使我作全埃及的主，请你下到我这里来，不要耽延。	Hurry, and go up to my father and say to him, ‘Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt. Come down to me and do not delay.
10	你和我儿子孙子，连牛群羊群，并一切所有的，都可以住在歌珊地，与我相近。	You shall settle in the land of Goshen so that you will be near me, you and your children and your grandchildren, and your flocks and your herds and all that you have.
11	我要在那里奉养你；因为还有五年的饥荒，免得你和你的眷属，并一切所有的，都败落了。	And I will provide for you there, because <i>[there are]</i> still five years of famine—lest you and your household and all that you have become destitute.’
12	况且你们的眼和我兄弟便雅悯的眼都看见是我亲口对你们说话。	Now behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is I ^(Note: Literally “it is my mouth”) who am speaking to you.
13	你们也要将我在埃及一切的荣耀和你们所看见的事都告诉我父亲，又要赶紧的将我父亲搬到我这里来。	And you must tell my father of all my honor in Egypt and all that you have seen. Now hurry and bring my father here.”
14	于是约瑟伏在他兄弟便雅悯的颈项上哭，便雅悯也在他的颈项上哭。	Then he fell upon the neck of his brother Benjamin and wept, and Benjamin wept upon his neck.
15	他又与众弟兄亲嘴，抱着他们哭，随后他弟兄就和他说话。	And he kissed all his brothers and wept upon them. And afterward his brothers spoke with him.
16	这风声传到法老的宫里，说：约瑟的弟兄们来了。法老和他的臣仆都很喜欢。	Then the report was heard <i>[in]</i> the house of Pharaoh, saying, “Joseph’s brothers have come.” And it pleased Pharaoh and his servants.
17	法老对约瑟说：你吩咐你的弟兄们说：你们要这样行：把驮子抬在牲口上，起身往迦南地去。	Then Pharaoh said to Joseph, “Say to your brothers: ‘Do this—load your donkeys and go back to the land of Canaan,
18	将你们的父亲和你们的眷属都搬到我这里来，我要把埃及地的美物赐给你们，你们也要吃这地肥美的出产。	and take your father and your households and come to me, and I will give you the best of the land of Egypt, and you shall eat the fat of the land.’

19	现在我吩咐你们要这样行：从埃及地带着车辆去，把你们的孩子和妻子，并你们的父亲都搬来。	And you <i>[Joseph]</i> , are commanded <i>[to say]</i> this: 'Do this! Take wagons from the land of Egypt for your little ones and your wives, and bring your father and come!
20	你们眼中不要爱惜你们的家具，因为埃及全地的美物都是你们的。	Do not worry ^{Note: Literally "let not your eyes be troubled"} about your possessions, for the best of all the land of Egypt is yours.' "
21	以色列的儿子们就如此行。约瑟照着法老的吩咐给他们车辆和路上用的食物，	And the sons of Israel did so. And Joseph gave them wagons at the word of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.
22	又给他们各人一套衣服，惟独给便雅悯三百银子，五套衣服；	To each and to all of them he gave sets of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five sets of clothing.
23	送给他父亲公驴十匹，驮着埃及的美物，母驴十匹，驮着粮食与饼和菜，为他父亲路上用。	And to his father he sent as follows : ^{Note: Literally "according to this"} ten donkeys carrying the best of Egypt, and ten donkeys carrying grain and food and provisions for his father for the journey.
24	于是约瑟打发他弟兄们回去，又对他们说：你们不要在路上相争。	Then he sent his brothers away, and when they departed he said to them, "Do not be agitated on the journey."
25	他们从埃及上去，来到迦南地、他们的父亲雅各那里，	So they went up from Egypt and came to the land of Canaan to Jacob their father.
26	告诉他说：约瑟还在，并且作埃及全地的宰相。雅各心里冰凉，因为不信他们。	And they spoke to him, saying, "Joseph <i>[is]</i> still alive, and he <i>[is]</i> ruler over all the land of Egypt." And his heart went numb , ^{Note: Or "became cold"} because he did not believe him.
27	他们便将约瑟对他们说的一切话都告诉了他。他们父亲雅各又看见约瑟打发来接他的车辆，心就苏醒了。	Then they told him all the words of Joseph that he had spoken to them. And when he saw the wagons that Joseph had sent to carry him, then the spirit of Jacob their father revived.
28	以色列说：罢了！罢了！我的儿子约瑟还在，趁我未死以先，我要去见他一面。	And Israel said, " <i>[It is]</i> enough. Joseph my son <i>[is]</i> still alive. I will go and see him before I die."

第 46 章

1	以色列带着一切所有的，起身来到别是巴，就献祭给他父亲以撒的神。	So Israel journeyed with all that he had, and he came to Beersheba and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.
2	夜间，神在异象中对以色列说：雅各！雅各！他说：我在这里。	And God spoke to Israel in visions of the night and said, "Jacob, Jacob." And he said, "Here I <i>[am]</i> ."
3	神说：我是神，就是你父亲的神。你下埃及去不要害怕，因为我必使你在那里成为大族。	Then he said, "I <i>[am]</i> the God of your father. Do not be afraid to go down to Egypt, for I will make you a great nation there.
4	我要和你同下埃及去，也必定带你上来；约瑟必给你送终【原文作将手按在你的眼睛上】。	I myself will go down with you to Egypt, and I myself will also bring you up. And Joseph will place his hand over your eyes."
5	雅各就从别是巴起行。以色列的儿子们使他们的父亲雅各和他们的妻子、儿女都坐在法老为雅各送来的车上。	So Jacob arose from Beersheba. And the sons of Israel carried their father Jacob, and their little ones and their wives in the wagons Pharaoh had sent to transport him.

6	他们又带着迦南地所得的牲畜、货财来到埃及。雅各和他的一切子孙都一同来了，	And they took their livestock and their possessions that they had acquired in the land of Canaan. And they came to Egypt, Jacob and all his offspring with him,
7	雅各把他的儿子、孙子、女儿、孙女，并他的子子孙孙，一同带到埃及。	his sons and his sons' sons with him, his daughters and his daughters' daughters with him, into Egypt.
8	来到埃及的以色列人名字记在下面。雅各和他的儿孙：雅各的长子是流便。	Now these <i>[are]</i> the names of the sons of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons. Reuben, the firstborn of Jacob
9	流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。	and the sons of Reuben: Enoch, Pallu, Hezron, and Carmi.
10	西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，还有迦南女子所生的扫罗。	The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman.
11	利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。	The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
12	犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉；惟有珥与俄南死在迦南地。法勒斯的儿子是希斯伦、哈母勒。	The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan). And the sons of Perez were Hezron and Hamul.
13	以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯、伸仑。	The sons of Issachar: Tolah, Puvah, Iob, and Shimron.
14	西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。	The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.
15	这是利亚在巴旦亚兰给雅各所生的儿子，还在女儿底拿。儿孙共三十三人。	These <i>[are]</i> the sons of Leah that she bore to Jacob in Paddan-Aram, and Dinah his daughter. His sons and daughters <i>[were]</i> thirty-three persons in all.
16	迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。	The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.
17	亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。比利亚的儿子是希别、玛结。	The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. And the sons of Beriah: Heber and Malkiel.
18	这是拉班给他女儿利亚的婢女悉帕从雅各所生的儿孙，共有十六人。	There <i>[are]</i> the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she bore these to Jacob—sixteen persons.
19	雅各之妻拉结的儿子是约瑟和便雅悯。	The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin.
20	约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，就是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。	And Ephraim and Manasseh, whom Asenath, daughter of Potiphera, priest of On bore to him, were born to Joseph in the land of Egypt.
21	便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。	The sons of Benjamin: Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.
22	这是拉结给雅各所生的儿孙，共有十四人。	These <i>[are]</i> the sons of Rachel who were born to Jacob—fourteen persons in all.
23	但的儿子是户伸。	The sons of Dan: Hushim.
24	拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。	The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.

25	这是拉班给他女儿拉结的婢女辟拉从雅各所生的儿孙，共有七人。	These <i>[are]</i> the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter, and she bore these to Jacob—seven persons in all.
26	那与雅各同到埃及的，除了他儿妇之外，凡从他所生的，共有六十六人。	All the persons belonging to Jacob who came to Egypt who were his descendants, ^{Note: Literally “those going out of his loins”} not including the wives of the sons of Jacob <i>[were]</i> sixty-six persons in all.
27	还有约瑟在埃及所生的两个儿子。雅各家来到埃及的共有七十人。	And the sons of Joseph who were born to him in Egypt <i>[were]</i> two persons. All the persons of the house of Jacob who came to Egypt <i>[were]</i> seventy.
28	雅各打发犹大先去见约瑟，请派人引路往歌珊去；于是他们来到歌珊地。	He ^{Note: That is, Jacob} had sent Judah ahead of him to Joseph to appear before him ^{Note: That is, Jacob} in Goshen. And they came to the land of Goshen.
29	约瑟套车往歌珊去，迎接他父亲以色列，及至见了面，就伏在父亲的颈项，哭了好久。	Then Joseph harnessed his chariot and went up to meet Israel his father in Goshen. He presented himself to him and fell upon his neck and wept upon his neck a long time.
30	以色列对约瑟说：我既得见你的面，知道你还在，就是死我也甘心。	Then Israel said to Joseph, “Now let me die since I have seen your face, for you are still alive.”
31	约瑟对他的弟兄和他父的全家说：我要上去告诉法老，对他说：我的弟兄和我父的全家从前在迦南地，现今都到我这里来了。	Then Joseph said to his brothers and to his father's household, “I will go up and report to Pharaoh, and I will say to him, ‘My brothers and my father's household who <i>[were]</i> in the land of Canaan have come to me.
32	他们本是牧羊的人，以养牲畜为业；他们把羊群牛群和一切所有的都带来了。	And the men <i>[are]</i> shepherds, for they are men of livestock, and they have brought their flocks and their cattle and all that they have.’
33	等法老召你们的时候，问你们说：你们以何事为业？	And it shall be <i>[that]</i> when Pharaoh calls you he will say, ‘What <i>[is]</i> your occupation?’
34	你们要说：你的仆人，从幼年直到如今，都以养牲畜为业，连我们的祖宗也都以此为业。这样，你们可以住在歌珊地，因为凡牧羊的都被埃及人所厌恶。	Then you must say, ‘You servants <i>[are]</i> men of livestock from our childhood until now, both we and also our ancestors,’ ^{Note: Or “fathers”} so that you may dwell in the land of Goshen, for every shepherd <i>[is]</i> a detestable thing to Egyptians.”

第 47 章

1	约瑟进去告诉法老说：我的父亲和我的弟兄带着羊群牛群，并一切所有的，从迦南地来了，如今在歌珊地。	So Joseph went and reported to Pharaoh. And he said, “My father and my brothers, with their flocks and their herds, and all that they have, have come from the land of Canaan. Now <i>[they are]</i> here in the land of Goshen.”
2	约瑟从他弟兄中挑出五个人来，引他们去见法老。	And from among his brothers he took five men and presented them before Pharaoh.
3	法老问约瑟的弟兄说：你们以可事为业？他们对法老说：你仆人是牧羊的，连我们的祖宗也是牧羊的。	And Pharaoh said to his brothers, “What <i>[is]</i> your occupation?” And they said to Pharaoh, “Your servants <i>[are]</i> keepers of sheep, both we and also our ancestors.” ^{Note: Or “fathers”}
4	他们又对法老说：迦南地的饥荒甚大，仆人的羊群没有草吃，所以我们来到这地寄居。现在求你容仆人住在歌珊地。	And they said to Pharaoh, “We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servant's flocks, for the famine <i>[is]</i> severe in the land of Canaan. So now, please let your servants dwell in the land of Goshen.”

5	法老对约瑟说：你父亲和你弟兄到你这里来了，	Then Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers have come to you."
6	埃及地都在你面前，只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地；他们可以住在歌珊地。你若知道他们中间有什么能人，就派他们看管我的牲畜。	The land of Egypt <i>[is]</i> before you. Settle your father and your brothers in the best of the land. Let them live in the land of Goshen, and if you know there is among them men of ability, then appoint them overseers of my own livestock."
7	约瑟领他父亲雅各进到法老面前，雅各就给法老祝福。	Then Joseph brought his father Jacob and presented him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.
8	法老问雅各说：你平生的年日是多少呢？	Then Pharaoh said to Jacob, "How old are you?" <small>{Note: Literally "How many are the days of the years of your life?"}</small>
9	雅各对法老说：我寄居在世的年日是一百三十岁，我平生的年日又少又苦，不及我列祖早在世寄居的年日。	And Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my sojourning <i>[are]</i> one hundred and thirty years. Few and hard have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the lives of my ancestors <small>{Note: Or "fathers"}</small> in the days of their sojourning."
10	雅各又给法老祝福，就从法老面前出去了。	And Jacob blessed Pharaoh, and he went out from the presence of Pharaoh.
11	约瑟遵着法老的命，把埃及国最好的地，就是兰塞境内的地，给他父亲和弟兄居住，作为产业。	And Joseph settled his father and his brothers, and he gave them property in the land of Egypt in the best part of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had instructed.
12	约瑟用粮食奉养他父亲和他弟兄，并他父亲全家的眷属，都是照各家的人口奉养他们。	And Joseph provided his father and his brothers and all the household of his father with food, according to the number of their children.
13	饥荒甚大，全地都绝了粮，甚至埃及地和迦南地的人因那饥荒的缘故都饿昏了。	Now there was no food in all the land, for the famine <i>[was]</i> very severe. And the land of Egypt languished, with the land of Canaan, on account of the famine.
14	约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的银子，就是众人余粮的银子，约瑟就把那银子带到法老的宫里。	And Joseph collected all the money found in the land of Egypt and in the land of Canaan in exchange for the grain that they were buying. And Joseph brought the money into the house of Pharaoh.
15	埃及地和迦南地的银子都花尽了，埃及众人都来见约瑟，说：我们的银子都用尽了，求你给我们粮食，我们为什么死在你面前呢？	And when the money was spent in the land of Egypt and from the land of Canaan, all of Egypt came to Joseph, saying, "Give us food! Why should we die before you? For the money is used up."
16	约瑟说：若是银子用尽了，可以把你们的牲畜给我，我就为你们的牲畜给你们粮食。	And Joseph said, "Give your livestock and I will give you <i>[food]</i> in exchange for your livestock if <i>[your]</i> money is used up."
17	于是他们把牲畜赶到约瑟那里，约瑟就拿粮食换了他们的牛、羊、驴、马；那一年因换他们一切的牲畜，就用粮食养活他们。	So they brought their herds to Joseph, and Joseph gave food to them in exchange for horses, their flocks, and their cattle and donkeys. And he provided them with food in exchange for all their livestock that year.

18	那一年过去，第二年他们又来见约瑟，说：我们不瞒我主，我们的银子都花尽了，牲畜也都归了我主。我们在我主眼前，除了我们的身体和田地之外，一无所剩。	When that year ended, they came to him in the following year and said to him, "We cannot hide from my lord that <i>[our]</i> money and livestock belong to my lord. Nothing remains before my lord except our bodies and our land.
19	你何忍见我们人死地荒呢？求你用粮食买我们的我们的地，我们和我们的地就要给法老效力。又求你给我们种子，使我们得以存活，不至死亡，地土也不至荒凉。	Why should we die in front of you, both we and our land? Buy us and our land in exchange for food, then we and our land will be servants to Pharaoh. Then give us seed and we shall live and not die, and the land will not become desolate."
20	于是，约瑟为法老买了埃及所有的地，埃及人因被饥荒所迫，各都卖了自己的田地；那地就都归了法老。	So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for each Egyptian sold his field, for the famine <i>[was]</i> severe upon them. And the land became Pharaoh's.
21	至于百姓，约瑟叫他们，从埃及这边直到埃及那边，都各归各城。	As for the people, he transferred them to the cities, from one end of the territory of Egypt to the other.
22	惟有祭司的地，约瑟没有买，因为祭司有从法老所得的常俸。他们吃法老所给的常俸，所以他们不卖自己的地。	Only the land of the priests he did not buy, for <i>[there was]</i> an allotment for the priests from Pharaoh, and they lived on <small>(Note: Literally "ate")</small> the allotment that Pharaoh gave to them. Therefore they did not sell their land.
23	约瑟对百姓说：我今日为法老买了你们和你们的地，看哪，这里有种子给你们，你们可以种地。	And Joseph said to the people, "Look, I have bought you and your land this day for Pharaoh. Here <i>[is]</i> seed for you so you can sow the land.
24	后来打粮食的时候，你们要把五分之一纳给法老，四分可以归你们做地里的种子，也做你们和你们家口孩童的食物。	And it shall happen <i>[that]</i> at the harvest, you must give a fifth to Pharaoh and four-fifths shall be yours, as seed for the field and for your food and for those who <i>[are]</i> in your households, and as food for your little ones."
25	他们说：你救了我们的性命。但愿我们在我主眼前蒙恩，我们就作法老的仆人。	And they said, "You have saved our lives. <i>[If]</i> we have found favor in the eyes of my lord, we will be servants to Pharaoh."
26	于是约瑟为埃及地定下常例，直到今日：法老必得五分之一，惟独祭司的地不归法老。	So Joseph made it a statute unto this day concerning the land of Egypt: one fifth to Pharaoh. Only the land of the priests alone did not belong to Pharaoh.
27	以色列人住在埃及的歌珊地。他们在那里置了产业，并且生育甚多。	So Israel settled in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they acquired possessions in it and were fruitful and multiplied greatly.
28	雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七岁。	And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. And the days of Jacob, the years of his life, were one hundred and forty-seven years.
29	以色列的死期临近了，他就叫了他儿子约瑟来，说：我若在你眼前蒙恩，请你把手放在我大腿底下，用慈爱和诚实待我，请你不要将我葬在埃及。	When the time of Israel's death drew near, <small>{Note: Literally "the days of Israel drew near to die"}</small> he called to his son, to Joseph. And he said to him, "If I have found favor in your eyes, please put your hand under my thigh, that you might <i>[vow]</i> to deal kindly <small>{Note: Or "loyal love"}</small> and faithfully with me. Please do not bury me in Egypt,
30	我与我祖我父同睡的时候，你要将我带出埃及，葬在他们所葬的地方。约瑟说：我必遵着你的命而行。	but let me lie with my ancestors. <small>{Note: Or "fathers"}</small> Carry me out of Egypt and bury me in their burial site." And he said, "I will do according to your word."

31 雅各说：你要向我起誓。约瑟就向他起了誓，于是以色列在床头上【或作扶着杖头】敬拜神。

Then he said, "Swear to me." And he swore to him. Then Israel bowed himself on the head of the bed.

第 48 章

1 这事以后，有人告诉约瑟说：你的父亲病了。他就带着两个儿子玛拿西和以法莲同去。

And it happened *[that]* after these things, it was said to Joseph, "Behold, your father *[is]* ill." And he took his two sons with him, Ephraim and Manasseh.

2 有人告诉雅各说：请看，你儿子约瑟到你这里来了。以色列就勉强在床上坐起来。

And it was told to Jacob, "Behold, your son Joseph has come to you." Then Israel strengthened himself and he sat up in the bed.

3 雅各对约瑟说：全能的神曾在迦南地的路斯向我显现，赐福与我，

Then Jacob said to Joseph, "El-Shaddai {Note: Often translated "God Almighty"} appeared to me in Luz, in the land of Canaan, and blessed me,

4 对我说：我必使你生养众多，成为多民，又要把这地赐给你的后裔，永远为业。

and said to me, 'Behold, I will make you fruitful and make you numerous, and will make you a company of nations. And I will give this land to your offspring after you *[as]* an everlasting possession.'

5 未到埃及见你之先，你在埃及地所生的以法莲和玛拿西这两个儿子是我的，正如流便和西缅是我的一样。

And now, your two sons who were born to you in the land of Egypt before my coming to you in Egypt, are mine. Ephraim and Manasseh shall be mine as Reuben and Simeon *[are]* .

6 你在他们以后所生的就是你的，他们可以归于他们弟兄的名下得产业。

And your children whom you father after them shall be yours. By the name of their brothers they shall be called, with respect to their inheritance.

7 至于我，我从巴旦来的时候，拉结死在我眼前，在迦南地的路上，离以法他还有一段路程，我就把她葬在以法他的路上（以法他就是伯利恒）。

As for me, when I came to Paddan-Aram Rachel died to my sorrow {Note: Literally "to me"} in the land of Canaan on the way when *[there was]* still some distance to go to Ephrath. And I buried her there on the way to Ephrath (that *[is]* , Bethlehem)."

8 以色列看见约瑟的两个儿子，就说：这是谁？

When Israel saw the sons of Joseph he said, "Who *[are]* these?"

9 约瑟对他父亲说：这是神在这里赐给我的儿子。以色列说：请你领他们到我跟前，我要给他们祝福。

Then Joseph said to his father, "They *[are]* my sons whom God has given me here." And he said, "Please bring them to me that I may bless them."

10 以色列年纪老迈，眼睛昏花，不能看见。约瑟领他们到他跟前，他就和他们亲嘴，抱着他们。

Now the eyes of Israel were dim {Note: Or "heavy" (i.e., his eyelids were heavy; his eyes were closed)} on account of old age; he was not able to see. So he brought them near to him, and he kissed them and embraced them.

11 以色列对约瑟说：我想不到得见你的面，不料，神又使我得见你的儿子。

And Israel said to Joseph, "I did not expect to see your face and behold, God has also shown me your offspring."

12 约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来，自己就脸伏于地下拜。

Then Joseph removed them from his knees and bowed down with his face to the ground.

13 随后，约瑟又拉着他们两个，以法莲在他的右手里，对着以色列的左手，玛拿西在他的左手里，对着以色列的右手，领他们到以色列的跟前。

And Joseph took the two of them, Ephraim at his right *[to]* the left of Israel, and Manasseh at his left *[to]* the right of Israel. And he brought them near to him.

14	以色列伸出右手来，按在以法莲的头上〈以法莲乃是次子〉，又剪搭过左手来，按在玛拿西的头上〈玛拿西原是长子〉。	And Israel stretched out his right hand and put <i>[it]</i> on the head of Ephraim (now he was the younger), and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands, for Manasseh <i>[was]</i> the firstborn.
15	他就给约瑟祝福说：愿我祖亚伯拉罕和我父以撒所事奉的神，就是一生牧养我直到今日的神，	And he blessed Joseph and said, “The God before whom my fathers, Abraham and Isaac, walked, The God who shepherded me all my life <small>(Note: Literally “since my duration”)</small> unto this day,
16	救赎我脱离一切患难的那使者，赐福与这两个童子。愿他们归在我的名下和我祖亚伯拉罕、我父以撒的名下。又愿他们在世界中生养众多。	The angel who redeemed me from all evil, may he bless the boys. And through them let my name be perpetuated, <small>(Note: Or “called”)</small> and the name of my fathers, Abraham and Isaac. And let them multiply into many in the midst of the earth.
17	约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上，就不喜悦，便提起他父亲的手，要从以法莲的头上挪到玛拿西的头上。	When Joseph saw that his father put his right hand on the head of Ephraim, he was displeased. And he took hold of his father’s hand to remove it from the head of Ephraim <i>[over]</i> to the head of Manasseh.
18	约瑟对他父亲说：我父，不是这样。这本是长子，求你把右手按在他的头上。	And Joseph said to his father, “Not so, my father; because this one <i>[is]</i> the firstborn. Put your right <i>[hand]</i> upon his head.”
19	他父亲不从，说：我知道，我儿，我知道。他也必成为一族，也必昌大。只是他的兄弟将来比他还大；他兄弟的后裔要成为多族。	But his father refused and said, “I know, my son; I know. He also shall become a people, and he also shall be great, but his younger brother shall be greater than him, and his offspring shall become a multitude of nations.”
20	当日就给他们祝福说：以色列人要指着你们祝福说：愿神使你如以法莲、玛拿西一样。于是立以法莲在玛拿西以上。	So he blessed them that day, saying, Through you Israel shall pronounce blessing, saying, ‘May God make you like Ephraim and like Manasseh.’ ” So he put Ephraim before Manasseh.
21	以色列又对约瑟说：我要死了，但神必与你们同在，领你们回到你们列祖之地。	And Israel said to Joseph, “Behold, I <i>[am about]</i> to die, but God will be with you and will bring you back to the land of your ancestors. <small>(Note: Or “fathers”)</small>
22	并且我从前用弓用刀从亚摩利人手下夺的那块地，我都赐给你，使你比众弟兄多得一分。	And I have given to you one slope <i>[of land]</i> rather than your brothers, which I took from the hand of the Amorites by my sword and with my bow.”

第 49 章

1	雅各叫了他的儿子们来，说：你们都来聚集，我好把你们日后必遇的事告诉你们。	Then Jacob called his sons and said, “Gather together so that I can tell you what will happen with you in days to come . <small>(Note: Literally “the latter days”)</small>
2	雅各的儿子们，你们要聚集而听，要听你们父亲以色列的话。	Assemble and hear, O sons of Jacob! Listen to Israel your father!
3	流便哪，你是我的长子，是我力量强壮的时候生的，本当大有尊荣，权力超众。	Reuben, you <i>[are]</i> my firstborn, my strength, and the firstfruit of my vigor, excelling in rank and excelling in power.
4	但你放纵情欲，滚沸如水，必不得居首位；因为你上了你父亲的床，污秽了我的榻。	Unstable <small>(Note: Or “reckless”)</small> as water, you shall not excel <i>[any longer]</i> , for you went up upon the bed of your father, then defiled <i>[it]</i> . You went up upon my couch!

5	西缅和利未是弟兄；他们的刀剑是残忍的器具。	Simeon and Levi <i>[are]</i> brothers; weapons of violence <i>[are]</i> their swords. Let me ^{Note: Or "my soul"} not come into their council.
6	我的灵阿，不要与他们同谋；我的心哪，不要与他们联络；因为他们趁怒杀害人命，任意砍断牛腿大筋。	Let not my person ^{Note: Or "my glory"} be joined to their company. For in their anger they killed men, and at their pleasure they hamstrung cattle.
7	他们的怒气暴烈可咒；他们的忿恨残忍可诅。我要使他们分居在雅各家里，散住在以色列地中。	Cursed be their anger, for <i>[it is]</i> fierce, and their wrath, for <i>[it is]</i> cruel. I will divide them in Jacob, and I will scatter them in Israel.
8	犹大阿，你弟兄们必赞美你；你手必掐住仇敌的颈项；你父亲的儿子们必向你下拜。	Judah, <i>[as for]</i> you, your brothers shall praise you. Your hand <i>[shall be]</i> on the neck of your enemies. The sons of your father shall bow down to you.
9	犹大是个小狮子；我儿阿，你抓了食便上去。你屈下身去，卧如公狮，蹲如母狮，谁敢惹你？	Judah <i>[is]</i> a lion's cub. From the prey, my son, you have gone up. He bowed down; he crouched like a lion and as a lioness. Who shall rouse him?
10	圭必不离犹大，杖必不离他两脚之间，直等细罗【就是赐平安者】来到，万民都必归顺。	The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler's staff between his feet, until Shiloh comes. And to him shall be the obedience of nations.
11	犹大把小驴拴在葡萄树上，把驴驹拴在美好的葡萄树上。他在葡萄酒中洗了衣服，在葡萄汁中洗了袍褂。	Binding his donkey to the vine and his donkey's colt to the choice vine, he washes his clothing in the wine and his garment in the blood of grapes.
12	他的眼睛必因酒红润；他的牙齿必因奶白亮。	The eyes <i>[are]</i> darker than wine, and the teeth whiter than milk.
13	西布伦必住在海口，必成为停船的海口；他的境界必延到西顿。	Zebulun shall settle by the shore of the sea. He <i>[shall become]</i> a haven for ships, and his border <i>[shall be]</i> at Sidon.
14	以萨迦是个强壮的驴，卧在羊圈之中。	Issachar <i>[is]</i> a strong donkey, crouching between the sheepfolds.
15	他以安静为佳，以肥地为美，便低肩背重，成为服苦的仆人。	He saw a resting place that <i>[was]</i> good, and land that <i>[was]</i> pleasant. So he bowed his shoulder to the burden and became a servant of forced labor.
16	但必判断他的民，作以色列支派之一。	Dan shall judge his people as one of the tribes of Israel.
17	但必作道上的蛇，路中的虺，咬伤马蹄，使骑马的坠落于后。	Dan shall be a serpent on the way, a viper on the road that bites the heels of a horse, so that its rider falls backward.
18	雅伟阿，我向来等候你的救恩。	I wait for your salvation, O Yahweh.
19	迦得必被敌军追逼，他却要追逼他们的脚跟。	Bandits shall attack Gad, but he shall attack <i>[their]</i> heels.
20	亚设之地必出肥美的粮食，且出君王的美味。	Asher's food <i>[is]</i> delicious, and he shall provide from the king's delicacies.
21	拿弗他利是被释放的母鹿；他出嘉美的言语。	Naphtali <i>[is]</i> a doe running free that puts forth beautiful words.

22	约瑟是多结果子的树枝，是泉旁多结果的枝子；他的枝条探出墙外。	Joseph <i>[is]</i> the bough ^{Note: Or "son"} of a fruitful vine, a fruitful bough ^{Note: Or "son"} by a spring. His branches climb over the wall.
23	弓箭手将他苦害，向他射箭，逼迫他。	The archers ^{Note: Literally "the masters of the bow"} fiercely attacked him. They shot arrows <i>[at him]</i> and were hostile to him.
24	但他的弓仍旧坚硬；他的手健壮敏捷。这是因以色列的牧者，以色列的磐石——就是雅各的大能者。	But his bow remained in a steady position; his arms ^{Note: Literally "the arms of his hands"} were made agile by the hands of the Mighty One of Jacob. From there <i>[is]</i> the Shepherd, the Rock of Israel.
25	你父亲的神必帮助你；那全能者必将天上所有的福，地里所藏的福，以及生产乳养的福，都赐给你。	Because of the God of your father he will help you and <i>[by]</i> Shaddai ^{Note: Or "the Almighty"} he will bless you with the blessings of heaven above, blessings of the deep that crouches beneath, blessings of the breasts and the womb.
26	你父亲所祝的福，胜过我祖先所祝的福，如永世的山岭，至极的边界；这些福必降在约瑟的头上，临到那与弟兄迥别之人的顶上。	The blessings of your father are superior to the blessings of my ancestors, to the bounty of the everlasting hills. May they be on the head of Joseph, and on the forehead of the prince of his brothers.
27	便雅悯是个撕掠的狼，早晨要吃他所抓的，晚上要分他所夺的。	Benjamin <i>[is]</i> a devouring wolf, devouring the prey in the morning, and dividing the plunder in the evening.
28	这一切是以色列的十二支派；这也是他们的父亲对他们所说的话，为他们所祝的福，都是按着各人的福分为他们祝福。	All these <i>[are]</i> the twelve tribes of Israel, and this <i>[is]</i> what their father said to them when he blessed them, each according to their blessing.
29	他又嘱咐他们说：我将要归到我列祖【原文作本民】那里，你们要将我葬在赫人以弗仑田间的洞里，与我祖我父在一处，	Then he instructed them and said to them, "I am <i>[about to be]</i> gathered to my people. Bury me among my ancestors ^{Note: Or "fathers"} in the cave that <i>[is]</i> in the field of Ephron the Hittite,
30	就是在迦南地幔利前、麦比拉田间的洞；那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。	in the cave that <i>[is]</i> in the field of Machpelah that <i>[is]</i> before ^{Note: Or "east of"} Mamre in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite as a burial site.
31	他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻撒拉，又在那里葬了以撒和他的妻子利百加；我也在那里葬了利亚。	There they buried Abraham and Sarah his wife. There they buried Isaac and Rebekah his wife. And there I buried Leah—
32	那块田和田间的洞原是向赫人买的。	the purchase of the field and the cave which <i>[was]</i> in it from the Hittites."
33	雅各嘱咐众子已毕，就把脚收在床上，气绝而死，归到列祖【原文作本民】那里去了。	When Jacob finished instructing his sons he drew his feet up to the bed. Then he took his last breath and was gathered to his people.

第 50 章

1	约瑟伏在他父亲的面上哀哭，与他亲嘴。	Then Joseph fell on the face of his father and wept upon him and kissed him.
2	约瑟吩咐伺候他的医生用香料薰他父亲，医生就用香料薰了以色列。	And Joseph instructed his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Israel.

3	薰尸的常例是四十天；那四十天满了，埃及人为他哀哭了七十天。	Forty days were required for it, ^{{Note: Literally "were fulfilled for it"} for thus [are] the days required for} ^{{Note: Literally "fulfilled"} embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.}
4	为他哀哭的日子过了，约瑟对法老家中的人说：我若在你们眼前蒙恩，请你们报告法老说：	When the days of his weeping had passed, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, "If I have found favor in your eyes, please speak in the hearing of Pharaoh, saying,
5	我父亲要死的时候叫我起誓说：你要将我葬在迦南地，在我为自己所掘的坟墓里。现在求你让我上去葬我父亲，以后我必回来。	'My father made me swear, saying, "Behold, I [am about] to die. In the tomb that I have hewed out for myself in the land of Canaan—there you must bury me." So then, please let me go up and let me bury my father; then I will return.'
6	法老说：你可以上去，照着你父亲叫你起的誓，将他葬埋。	Then Pharaoh said, "Go up and bury your father as he made you swear."
7	于是约瑟上去葬他父亲。与他一同上去的，有法老的臣仆和法老家中的长老，并埃及国的长老，	So Joseph went up to bury his father. And all the servants of Pharaoh, the elders of his household, and all the elders of the land of Egypt, went up with him,
8	还有约瑟的全家和他的弟兄们，并他父亲的眷属；只有他们的妇人孩子，和羊群牛群，都留在歌珊地。	with all the household of Joseph, his brothers, and the household of his father. They left only their little children and their flocks and their herds in the land of Goshen.
9	又有车辆马兵，和他一同上去；那一帮人甚多。	And there also went up with him chariots and horsemen. The company [was] very great.
10	他们到了约但河外、亚达的禾场，就在那里大大地号啕痛哭。约瑟为他父亲哀哭了七天。	When they came to the threshing floor of Atad, which [was] beyond the Jordan, they lamented there with a very great and sorrowful wailing. And he made a mourning ceremony for his father seven days.
11	迦南的居民见亚达禾场上的哀哭，就说：这是埃及人一场大的哀哭。因此那地方名叫亚伯麦西，是在约但河东。	And when the Canaanites, the inhabitants of the land, saw the mourning ceremony at the threshing floor of Atad they said, "This [is] a severe mourning for the Egyptians." Therefore its name was called Abel-Mizraim, which [is] beyond the Jordan.
12	雅各的儿子们就遵着他父亲所吩咐的办了，	Thus his sons did to him just as he had instructed them.
13	把他搬到迦南地，葬在幔利前、麦比拉田间的洞里；那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。	And his sons carried him to the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, which field Abraham had bought as a burial site from Ephron the Hittite before ^{{Note: Or "east of"} Mamre.}
14	约瑟葬了他父亲以后，就和众弟兄，并一切同他上去葬他父亲的人，都回埃及去了。	And after burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.
15	约瑟的哥哥们见父亲死了，就说：或者约瑟怀恨我们，照着从前待他一切的恶足足的报复我们。	And when the brothers of Joseph saw that their father [was] dead, they said, "It may be [that] Joseph will hold a grudge against us and pay us back dearly for all the evil that we did to him."
16	他们就打发人去见约瑟，说：你父亲未死以先吩咐说：	So they sent [word] to Joseph saying, "Your father commanded [us] before his death, saying,

17	你们要对约瑟这样说：从前你哥哥们恶待你，求你饶恕他们的过犯和罪恶。如今求你饶恕你父亲神之仆人的过犯。他们对约瑟说这话，约瑟就哭了。	“Thus you must say to Joseph, ‘O, please now forgive the transgression of your brothers and their sin, for they did evil to you.’ So now, please forgive the transgression of the servants of the God of your father.” And Joseph wept when they spoke to him.
18	他的哥哥们又来俯伏在他面前，说：我们是你的仆人。	Then his brothers went also and fell before him and said, “Behold, we <i>[are]</i> your servants.”
19	约瑟对他们说：不要害怕，我岂能代替神呢？	Then Joseph said to them, “Do not be afraid, for <i>[am]</i> I in the place of God?”
20	从前你们的意思是要害我，但神的意思原是好的，要保全许多人的性命，成就今日的光景。	As for you, you planned evil against me, <i>[but]</i> God planned it for good, in order to do this—to keep many people alive—as <i>[it is]</i> today.
21	现在你们不要害怕，我必养活你们和你们的妇人孩子。于是约瑟用亲爱的话安慰他们。	So then, do not be afraid. I myself will provide for you and your little ones. And he consoled them and spoke kindly ^{Note: Literally ‘spoke to their heart’} to them.
22	约瑟和他父亲的眷属都住在埃及。约瑟活了一百一十岁。	So Joseph remained in Egypt, he and the house of his father. And Joseph lived one hundred and ten years.
23	约瑟得见以法莲第三代的子孙。玛拿西的孙子、玛吉的儿子也养在约瑟的膝上。	And Joseph saw Ephraim’s children to the third generation. Moreover, the children of Makir, son of Manasseh, were born on the knees of Joseph.
24	约瑟对他弟兄们说：我要死了，但神必定看顾你们，领你们从这地上去，到他起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。	And Joseph said to his brothers, “I <i>[am about]</i> to die, but God will certainly visit you and bring you up from this land to the land that he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.”
25	约瑟叫以色列的子孙起誓说：神必定看顾你们；你们要把我的骸骨从这里搬上去。	Then Joseph made the sons of Israel swear an oath, saying, “God will surely visit you, and you shall bring up my bones from here.”
26	约瑟死了，正一百一十岁。人用香料将他薰了，把他收殓在棺材里，停在埃及。	So Joseph died, <i>[being]</i> one hundred and ten years old. They embalmed him and he was placed in a coffin in Egypt.